Toward Perpetual Peace

IMMANUEL KANT
1724–1804

Toward Perpetual Peace

Zum ewigen Frieden

Translated from the German with AI (Claude) and edited

FORAGE
forage.com

Toward Perpetual Peace · Immanuel Kant (1724–1804)

Translated from the German with AI (Claude) and edited. Parallel-text edition, Forage, October 2026. forage.com/kant/perpetual-peace

German text: the Akademie edition (AA vol. VIII) via korpora.org (korpora.org/Kant/aa08). English: translated from the German with AI (Claude), then edited for accuracy and consistency. Not reviewed by a human specialist. Free to reuse under CC BY-SA 4.0. Margin numbers are the standard Akademie (AA) page references.

The original text is in the public domain. This translation is free to share and adapt under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-SA 4.0): creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0

Set in Source Serif 4, with Gentium Book Plus.

CONTENTS

Introduction vii

First Section: The preliminary articles 1

The inn sign 1

First Section: The preliminary articles for perpetual peace among states 1

Strict and permissive laws 6

Second Section: The definitive articles 9

Second Section: The definitive articles for perpetual peace among states 9

First Definitive Article: The civil constitution of every state shall be republican 10

Republic and democracy 12

Second Definitive Article: The right of nations shall be based on a federalism of free states 14

Third Definitive Article: Cosmopolitan right shall be limited to conditions of universal hospitality 19

First Supplement: The guarantee of perpetual peace 23

First Supplement: On the guarantee of perpetual peace 23

How nature guarantees peace 28

Second Supplement: A secret article 33

Second Supplement: Secret article for perpetual peace 33

Appendix I: Morals and politics disagree 35

Appendix I: On the disagreement between morality and politics with respect to perpetual peace 35

The maxims of the political moralist 40

Formal principle before material end 42

Appendix II: Morals and politics agree 49

Appendix II: On the agreement of politics with morality according to the transcendental concept of public right 49

The affirmative principle of publicity 53

INTRODUCTION

Written in 1795, just after Prussia made peace with revolutionary France, *Toward Perpetual Peace* is set out, half ironically, as a draft treaty: articles, supplements and a secret clause.

Its proposals have proved remarkably durable. States should become republics, whose citizens must consent before going to war; free states should join a federation of peace; and every person should enjoy a cosmopolitan right to hospitality abroad. Kant argues that nature itself, through trade and self-interest, pushes humanity toward peace, and that politics must bow to morality.

The essay is often cited as an ancestor of the League of Nations, the United Nations, and the idea that democracies do not go to war with each other.

First Section: The preliminary articles

Six conditions that states must meet now, from no secret reservations in treaties to no standing armies in the long run.

THE INN SIGN

Kant opens with a satirical Dutch inn sign and a disclaimer addressed to practical politicians.

	GERMAN	ENGLISH
AA 343	Ob diese satirische Überschrift auf dem Schilde jenes holländischen Gastwirths, worauf ein Kirchhof gemalt war, die Menschen überhaupt, oder besonders die Staatsoberhäupter, die des Krieges nie satt werden können, oder wohl gar nur die Philosophen gelte, die jenen süßen Traum träumen, mag dahin gestellt sein.	Whether this satirical inscription on the signboard of that Dutch innkeeper, on which a graveyard was painted, applies to human beings in general, or in particular to heads of state, who can never have enough of war, or perhaps only to the philosophers who dream that sweet dream—this may be left undecided.[1]
	Das bedingt sich aber der Verfasser des Gegenwärtigen aus, daß, da der praktische Politiker mit dem theoretischen auf dem Fuß steht, mit großer Selbstgefälligkeit auf ihn als einen Schulweisen herabzusehen, der dem Staat, welcher von Erfahrungsgrundsätzen ausgehen müsse, mit seinen sachleeren Ideen keine Gefahr bringe, und den man immer seine eilf Kegel auf einmal werfen lassen kann, ohne daß sich der *weltkundige* Staatsmann daran kehren darf, dieser auch im Fall eines Streits mit jenem sofern consequent verfahren müsse, hinter seinen auf gut Glück gewagten und öffentlich geäußerten Meinungen nicht Gefahr für den Staat zu wittern; - durch welche *Clausula salvatoria* der Verfasser dieses sich dann hiemit in der besten Form wider alle bösliche Auslegung ausdrücklich verwahrt wissen will.	The author of the present essay does, however, make one stipulation. The practical politician is accustomed to look down with great complacency on the theoretical one as an academic pedant. The theorist, he thinks, with his ideas empty of content, poses no danger to the state, which must proceed from principles drawn from experience; one can always let him throw all eleven pins at once without the *worldly-wise* statesman needing to pay any attention. That being so, in the event of a dispute with the theorist the statesman must act consistently to this extent: he must not scent danger to the state behind opinions that the theorist has ventured at random and expressed publicly. By this *clausula salvatoria* [saving clause] the author hereby wishes to be understood as expressly protecting himself, in the best form, against every malicious interpretation.[2]

FIRST SECTION: THE PRELIMINARY ARTICLES FOR PERPETUAL PEACE AMONG STATES

Kant lays down six prohibitions, from secret reservations in treaties to dishonorable acts of war.

GERMAN	ENGLISH
1. "Es soll kein Friedensschluß für einen solchen gelten, der mit dem geheimen Vorbehalt des Stoffs zu einem künftigen Kriege gemacht worden."	1. “No peace treaty shall be held to be one if it was made with a secret reservation of material for a future war.”

1 The inscription is the essay’s title, “Toward Perpetual Peace”: Kant recalls an inn sign that paired those words with a painted graveyard.
2 “Throw all eleven pins at once”: a skittles image for boasting of an impossible feat, since the game has only nine pins.

GERMAN

Denn alsdann wäre er ja ein bloßer Waffenstillstand, Aufschub der Feindseligkeiten, nicht *Friede*, der das Ende aller Hostilitäten bedeutet, und dem das Beiwort ewig anzuhängen ein schon verdächtiger Pleonasm ist. Die vorhandene, obgleich jetzt vielleicht den Paciscirenden selbst noch nicht bekannte, Ursachen zum künftigen Kriege sind durch den Friedensschluß insgesammt vernichtet, sie mögen auch aus archivarischen Documenten [344] mit noch so scharfsichtiger Ausspähungsgeschicklichkeit ausgeklaubt sein.

AA 344 - Der Vorbehalt (*reservatio mentalis*) alter allererst künftig auszudenkender Prätensionen, deren kein Theil für jetzt Erwähnung thun mag, weil beide zu sehr erschöpft sind, den Krieg fortzusetzen, bei dem bösen Willen, die erste günstige Gelegenheit zu diesem Zweck zu benutzen, gehört zur Jesuitencasuistik und ist unter der Würde der Regenten, so wie die Willfährigkeit zu dergleichen Deductionen unter der Würde eines Ministers desselben, wenn man die Sache, wie sie an sich selbst ist, beurtheilt.

Wenn aber nach aufgeklärten Begriffen der Staatsklugheit in beständiger Vergrößerung der Macht, durch welche Mittel es auch sei, die wahre Ehre des Staats gesetzt wird, so fällt freilich jenes Urtheil als schulmäßig und pedantisch in die Augen.

2. "Es soll kein für sich bestehender Staat (klein oder groß, das gilt hier gleichviel) von einem andern Staate durch Erbung, Tausch, Kauf oder Schenkung erworben werden können."

Ein Staat ist nämlich nicht (wie etwa der Boden, auf dem er seinen Sitz hat) eine Habe (*patrimonium*). Er ist eine Gesellschaft von Menschen, über die Niemand anders, als er selbst zu gebieten und zu disponiren hat. Ihn aber, der selbst als Stamm seine eigene Wurzel hatte, als Pfropfreis einem andern Staate einzuverleiben, heißt seine Existenz als einer moralischen Person aufheben und aus der letzteren eine Sache machen und widerspricht also der Idee des ursprünglichen Vertrags, ohne die sich kein Recht über ein Volk denken läßt*.

In welche Gefahr das Vorurtheil dieser Erwerbungsart Europa, denn die andern Welttheile haben nie davon gewußt, in unsern bis auf die neuesten Zeiten gebracht habe, daß sich nämlich auch Staaten einander heurathen

ENGLISH

For then it would be a mere truce, a postponement of hostilities, not *peace*, which means the end of all hostilities—so that attaching the epithet "perpetual" to it is already a suspicious pleonasm. The peace treaty annihilates all existing causes of a future war, even if they are perhaps not yet known to the contracting parties themselves, however keen the skill of espionage with which they might be picked out of archival documents. [344]

— The reservation (*reservatio mentalis* [mental reservation]) of old claims, to be thought up only in the future, which neither party cares to mention for now because both are too exhausted to continue the war, together with the ill will to use the first favorable opportunity for that purpose, belongs to the casuistry of the Jesuits. If one judges the matter as it is in itself, such a reservation is beneath the dignity of rulers, just as readiness to supply such deductions is beneath the dignity of a ruler's minister.[3]

But if, according to enlightened concepts of political prudence, the true honor of the state is placed in the constant enlargement of its power, by whatever means, then of course that judgment will look academic and pedantic.

2. "No independently existing state (whether small or large makes no difference here) shall be acquirable by another state through inheritance, exchange, purchase, or gift."

For a state is not a possession (*patrimonium* [patrimony]), as, say, the ground on which it is located is. It is a society of human beings over which no one but the state itself has to command or dispose. It had its own root, like a trunk; to incorporate it into another state like a graft is to cancel its existence as a moral person and to make that person into a thing. This contradicts the idea of the original contract, without which no right over a people can be conceived.*

Everyone knows into what danger this mode of acquisition—the prejudice, namely, that states too can marry one another—has brought Europe right up to the most recent times (for the other parts of

3 Mental reservation, the practice of qualifying a statement or promise by an unspoken condition, was associated in Kant's day with Jesuit moral theology.

GERMAN

könnten, ist jedermann bekannt, theils als eine neue Art von Industrie, sich auch ohne Aufwand von Kräften durch Familienbündnisse übermächtig zu machen, theils auch auf solche Art den Länderbesitz zu erweitern. - Auch die Verdingung der Truppen eines Staats an einen andern gegen einen nicht gemeinschaftlichen Feind ist dahin zu zählen; denn die Unterthanen werden dabei als nach Belieben zu handhabende Sachen gebraucht und verbraucht.

4

AA 345 3. "Stehende Heere (*miles perpetuus*) sollen mit der Zeit ganz aufhören."

Denn sie bedrohen andere Staaten unaufhörlich mit Krieg durch die Bereitschaft, immer dazu gerüstet zu erscheinen; reizen diese an, sich einander in Menge der Gerüsteten, die keine Grenzen kennt, zu übertreffen, und indem durch die darauf verwandten Kosten der Friede endlich noch drückender wird als ein kurzer Krieg, so sind sie selbst Ursache von Angriffskriegen, um diese Last loszuwerden; wozu kommt, daß, zum Tödten oder getödtet zu werden in Sold genommen zu sein, einen Gebrauch von Menschen als bloßen Maschinen und Werkzeugen in der Hand eines Andern (des Staats) zu enthalten scheint, der sich nicht wohl mit dem Rechte der Menschheit in unserer eigenen Person vereinigen läßt.

Ganz anders ist es mit der freiwilligen periodisch vorgenommenen Übung der Staatsbürger in Waffen bewandt, sich und ihr Vaterland dadurch gegen Angriffe von außen zu sichern. - Mit der Anhäufung eines Schatzes würde es eben so gehen, daß er, von andern Staaten als Bedrohung mit Krieg angesehen, zu zuvorkommenden Angriffen nöthigte (weil unter den drei Mächten, der *Heeresmacht*, der *Bundesmacht* und der *Geldmacht*, die letztere wohl das zuverlässigste Kriegswerkzeug sein dürfte), wenn nicht die Schwierigkeit, die Größe desselben zu erforschen, dem entgegenstände.

4. "Es sollen keine Staatsschulden in Beziehung auf äußere Staatshändel gemacht werden."

Zum Behuf der Landesökonomie (der Wegebesserung, neuer Ansiedelungen, Anschaffung der Magazine für

ENGLISH

the world have never known of it). It has served partly as a new kind of industry for making oneself overpowering through family alliances without any expenditure of force, and partly as a way of extending one's territorial possessions.—The hiring out of one state's troops to another against an enemy not common to both also belongs here; for the subjects are thereby used and used up as things to be handled at will.

3. "Standing armies (*miles perpetuus* [permanent soldiery]) shall in time be abolished altogether."

For they constantly threaten other states with war by their readiness always to appear armed for it. They spur states on to outdo one another in the number of armed men, which knows no limit. And since the costs devoted to them finally make peace even more oppressive than a short war, they are themselves the cause of wars of aggression, undertaken to be rid of this burden. Add to this that being hired to kill or to be killed seems to involve a use of human beings as mere machines and tools in the hand of another (the state), and this cannot well be reconciled with the right of humanity in our own person.

It is quite another matter with the voluntary, periodic training of citizens in arms, by which they secure themselves and their fatherland against attacks from outside.—The accumulation of a treasure would have the same effect: regarded by other states as a threat of war, it would compel them to preemptive attacks (since of the three powers—the power of an *army*, the power of *alliances*, and the power of *money*—the last might well be the most reliable instrument of war), were it not that the difficulty of discovering its size stood in the way.

4. "No national debt shall be contracted in connection with the external affairs of the state."

There is nothing suspicious about this source of help when it is sought, outside or within the state,

4

* Ein Erbreich ist nicht ein Staat, der von einem andern Staate, sondern dessen Recht zu regieren an eine andere physische Person vererbt werden kann. Der Staat erwirbt alsdann einen Regenten, nicht dieser als ein solcher (d. i. der schon ein anderes Reich besitzt) den Staat.

* A hereditary kingdom is not a state that can be inherited by another state; rather, the right to govern it can be inherited by another physical person. The state then acquires a ruler; the ruler as such (that is, as one who already possesses another realm) does not acquire the state.

GERMAN

besorgliche Mißwachsjahre u.s.w.) außerhalb oder innerhalb dem Staate Hülfe zu suchen, ist diese Hülfsquelle unverdächtig. Aber als entgegenwirkende Maschine der Mächte gegen einander ist ein Creditsystem ins Unabsehliche anwachsender und doch immer für die gegenwärtige Forderung (weil sie doch nicht von allen Gläubigern auf einmal geschehen wird) gesicherter Schulden - die sinnreiche Erfindung eines handeltreibenden Volks in diesem Jahrhundert - eine gefährliche Geldmacht, nämlich ein Schatz zum Kriegführen, der die Schätze aller andern Staaten zusammengenommen übertrifft und nur durch den einmal bevorstehenden Ausfall der Taxen (der doch auch durch die Belebung des Verkehrs vermittelst der Rückwirkung auf Industrie und Erwerb noch lange hingehalten wird) erschöpft werden kann.

Diese Leichtigkeit Krieg zu führen, mit der Neigung der Machthabenden dazu, welche der menschlichen Natur eingeartet zu sein scheint, verbunden, ist also ein großes Hinderniß des ewigen Friedens, welches zu verbieten um desto mehr ein [346] Präliminarartikel desselben sein müßte, weil der endlich doch unvermeidliche Staatsbankerott manche andere Staaten unverschuldet in den Schaden mit verwickeln muß, welches eine öffentliche Läsion der letzteren sein würde. Mithin sind wenigstens andere Staaten berechtigt, sich gegen einen solchen und dessen Anmaßungen zu verbünden.

AA 346

5. "Kein Staat soll sich in die Verfassung und Regierung eines andern Staats gewaltthätig einmischen."

Denn was kann ihn dazu berechtigen? Etwa das Skandal, was er den Unterthanen eines andern Staats giebt? Es kann dieser vielmehr durch das Beispiel der großen Übel, die sich ein Volk durch seine Gesetzlosigkeit zugezogen hat, zur Warnung dienen; und überhaupt ist das böse Beispiel, was eine freie Person der andern giebt, (als *scandalum acceptum*) keine Läsion derselben. - Dahin würde zwar nicht zu ziehen sein, wenn ein Staat sich durch innere Veruneinigung in zwei Theile spaltete, deren jeder für sich einen besondern Staat vorstellt, der auf das Ganze Anspruch macht; wo einem derselben Beistand zu leisten einem äußern Staat nicht für Einmischung in die Verfassung des andern (denn es ist alsdann Anarchie) angerechnet werden könnte.

So lange aber dieser innere Streit noch nicht entschieden ist, würde diese Einmischung äußerer Mächte Verletzung

ENGLISH

for the sake of the national economy (improving roads, new settlements, stocking granaries against anxious years of bad harvest, and so on). But as a machine the powers use against one another, a credit system is a dangerous money power. It consists of debts that grow beyond all foreseeable limit and yet are always secure against present demand (since that demand will not be made by all creditors at once)—the ingenious invention of a commercial people in this century. It is, namely, a treasure for waging war that exceeds the treasures of all other states taken together, and it can be exhausted only by the shortfall of taxes that must one day come (though even this can long be put off by the way the quickening of trade reacts on industry and earnings).[5]

This ease in waging war, combined with the inclination of those in power to do so—an inclination that seems to be implanted in human nature—is therefore a great obstacle to perpetual peace. Forbidding it would have to be a [346] preliminary article of perpetual peace all the more, because the national bankruptcy that must finally come after all is bound to entangle many other states in the damage through no fault of their own, and that would be a public injury to them. Consequently, other states are at least entitled to ally themselves against such a state and its pretensions.

5. “No state shall forcibly interfere in the constitution and government of another state.”

For what could entitle it to do so? The scandal, perhaps, that the other state gives to its subjects? On the contrary, that state can serve as a warning, through the example of the great evils a people has brought upon itself by its lawlessness; and in general the bad example one free person gives another (as *scandalum acceptum* [scandal taken]) is no injury to the other.—It would be a different matter, admittedly, if a state split into two parts through internal discord, each of which represented itself as a separate state laying claim to the whole. There, an external state that lent assistance to one of them could not be charged with interfering in the other’s constitution (for what exists then is anarchy).

But as long as this internal conflict is not yet decided, such interference by external powers

GERMAN

der Rechte eines nur mit seiner innern Krankheit ringenden, von keinem andern abhängigen Volks, selbst also ein gegebenes Skandal sein und die Autonomie aller Staaten unsicher machen.

6. "Es soll sich kein Staat im Kriege mit einem andern solche Feindseligkeiten erlauben, welche das wechselseitige Zutrauen im künftigen Frieden unmöglich machen müssen: als da sind Anstellung der *Meuchelmörder* (*percussores*), *Giftmischer* (*venefici*), *Brechung der Capitulation*, *Anstiftung des Verraths* (*perduellio*) in dem bekriegten Staat etc."

Das sind ehrlose Stratagemen. Denn irgend ein Vertrauen auf die Denkungsart des Feindes muß mitten im Kriege noch übrig bleiben, weil sonst auch kein Friede abgeschlossen werden könnte, und die Feindseligkeit in einen Ausrottungskrieg (*bellum internecinum*) ausschlagen würde; da der Krieg doch nur das traurige Nothmittel im Naturzustande ist (wo kein Gerichtshof vorhanden ist, der rechtskräftig urtheilen könnte), durch Gewalt sein Recht zu behaupten; wo keiner von beiden Theilen für einen ungerechten Feind erklärt werden kann (weil das schon einen Richterausspruch voraussetzt), sondern der *Ausschlag* desselben (gleich als vor einem [347] so genannten Gottesgerichte) entscheidet, auf wessen Seite das Recht ist; zwischen Staaten aber sich kein Bestrafungskrieg (*bellum punitivum*) denken läßt (weil zwischen ihnen kein Verhältniß eines Obern zu einem Untergebenen statt findet).

AA 347 - Woraus denn folgt: daß ein Ausrottungskrieg, wo die Vertilgung beide Theile zugleich und mit dieser auch alles Rechts treffen kann, den ewigen Frieden nur auf dem großen Kirchhofe der Menschengattung statt finden lassen würde. Ein solcher Krieg also, mithin auch der Gebrauch der Mittel, die dahin führen, muß schlechterdings unerlaubt sein. - Daß aber die genannte Mittel unvermeidlich dahin führen, erhellt daraus: daß jene höllische Künste, da sie an sich selbst niederträchtig sind, wenn sie in Gebrauch gekommen, sich nicht lange innerhalb der Grenze des Krieges halten, wie etwa der Gebrauch der Spione (*uti exploratoribus*), wo nur die Ehrlosigkeit *Anderer* (die nun einmal nicht ausgerottet werden kann) benutzt wird, sondern auch in den Friedenszustand übergehen und so die Absicht desselben gänzlich vernichten würden.

ENGLISH

would violate the rights of a people that depends on no other and is only struggling with its own internal illness. It would thus itself be a scandal given, and would make the autonomy of all states insecure.

6. "No state at war with another shall permit itself hostilities of a kind that must make mutual trust in a future peace impossible: such as the employment of *assassins* (*percussores*), *poisoners* (*venefici*), *breach of surrender terms*, *incitement to treason* (*perduellio*) in the enemy state, etc."

These are dishonorable stratagems. For some trust in the enemy's way of thinking must remain even in the midst of war, since otherwise no peace could be concluded either, and hostilities would turn into a war of extermination (*bellum internecinum*). War, after all, is only the sad emergency measure, in the state of nature (where there is no court that could judge with the force of law), for asserting one's right by force. In it neither party can be declared an unjust enemy (since that already presupposes a judicial verdict); instead its *outcome* decides on whose side the right lies (as if before a [347] so-called judgment of God). Between states, however, no punitive war (*bellum punitivum*) can be conceived (since there is no relation of superior to subordinate between them).[6]

— From this it follows that a war of extermination, in which destruction can strike both parties at once and with them all right as well, would allow perpetual peace only in the vast graveyard of the human race. Such a war, then, and consequently also the use of the means that lead to it, must be absolutely forbidden.—That the means named lead to it inevitably is clear from this: those hellish arts, vile in themselves, once they have come into use, do not long confine themselves within the limits of war. They are unlike, say, the use of spies (*uti exploratoribus*), where only the dishonorableness of *others* is exploited (which, after all, can never be rooted out); they would pass over into the condition of peace as well, and so wholly defeat its purpose.

5 The "commercial people" is Britain, whose system of funded public debt financed its eighteenth-century wars.
6 The "judgment of God" was the medieval trial by ordeal or by combat, in which the result was taken as a divine verdict.

STRICT AND PERMISSIVE LAWS

Some preliminary articles apply at once; others allow their execution to be postponed without losing sight of the end.

GERMAN

Obgleich die angeführte Gesetze objectiv, d. i. in der Intention der Machthabenden, lauter *Verbotgesetze* (*leges prohibitivae*) sind, so sind doch einige derselben von der *strengen*, ohne Unterschied der Umstände geltenden Art (*leges strictae*), die *sofort* auf Abschaffung dringen (wie Nr. 1, 5, 6), andere aber (wie Nr. 2, 3, 4), die zwar nicht als Ausnahmen von der Rechtsregel, aber doch in Rücksicht auf die *Ausübung* derselben, durch die Umstände, *subjectiv* für die Befugniß erweiternd (*leges latae*), und Erlaubnisse enthalten, die Vollführung *aufzuschieben*, ohne doch den Zweck aus den Augen zu verlieren, der diesen Aufschub, z. B. der *Wiedererstattung* der gewissen Staaten nach Nr.

2 entzogenen Freiheit, nicht auf den Nimmertag (wie August zu versprechen pflegte, *ad calendas graecas*) auszusetzen, mithin die Nichterstattung, sondern nur, damit sie nicht übereilt und so der Absicht selbst zuwider geschehe, die Verzögerung erlaubt. Denn das Verbot betrifft hier nur die *Erwerbungsart*, die fernerhin nicht gelten soll, aber nicht den *Besitzstand*, der, ob er zwar nicht den erforderlichen Rechtstitel hat, doch zu seiner Zeit (der putativen Erwerbung) nach der damaligen öffentlichen Meinung von allen Staaten für rechtmäßig gehalten wurde*.

ENGLISH

The laws cited are objectively, that is, in the intention of those in power, purely *prohibitive laws* (*leges prohibitivae*). Even so, some of them are of the *strict* kind, valid regardless of circumstances (*leges strictae*), which press for abolition *at once* (such as Nos. 1, 5, 6). Others (such as Nos. 2, 3, 4) are not exceptions to the rule of right; but with regard to its *exercise*, owing to circumstances, they *subjectively* widen the authorization (*leges latae*) and contain permissions to *postpone* carrying them out—without, however, losing sight of the end. The postponement of, for example, the *restoration* to certain states of the freedom taken from them under No.

2 is not to be put off to a day that never comes (to the Greek calends, *ad calendas graecas*, as Augustus used to promise), which would amount to non-restoration; delay is permitted only so that restoration does not happen precipitately and so contrary to the very aim. For the prohibition here concerns only the *mode of acquisition*, which is no longer to be valid, but not the *state of possession*. Although that possession lacks the requisite title of right, it was nevertheless held to be lawful by all states in its time (the time of the putative acquisition), according to the public opinion of the day.*[7]

7 The Greek calendar had no "calends" (the first day of the Roman month); Suetonius reports that the emperor Augustus used the phrase for debts that would never be paid.

GERMAN ENGLISH

89101213

11 Joseph Niklas, Count von Windisch-Graetz (1744–1802), an Austrian nobleman and writer who in 1785 offered a prize for legal formulas that would admit only one interpretation.

8

* Ob es außer dem Gebot (*leges praeceptivae*) und Verbot (*leges prohibitivae*) noch *Erlaubnißgesetze* (*leges permissivae*) der reinen Vernunft geben könne, ist bisher nicht ohne Grund bezweifelt worden. Denn Gesetze überhaupt enthalten einen Grund objectiver praktischer Nothwendigkeit, Erlaubniß aber einen der praktischen Zufälligkeit gewisser Handlungen; mithin würde ein *Erlaubnißgesetz* Nöthigung zu einer Handlung, zu dem, wozu jemand nicht genöthigt werden kann, enthalten, welches, wenn das Object des Gesetzes in beiderlei Beziehung einerlei Bedeutung hätte, ein Widerspruch sein würde. - Nun geht aber hier im Erlaubnißgesetze das vorausgesetzte Verbot nur auf die künftige Erwerbungsart eines Rechts (z. B. durch Erbschaft), die Befreiung aber von diesem Verbot, d. i.

* Whether, besides commands (*leges praeceptivae*) and prohibitions (*leges prohibitivae*), there can also be *permissive laws* (*leges permissivae*) of pure reason has hitherto been doubted, and not without reason. For laws in general contain a ground of objective practical necessity, whereas permission contains a ground of the practical contingency of certain actions. A *permissive law* would therefore contain necessitation to an action to which no one can be necessitated—which would be a contradiction if the object of the law had the same meaning in both respects.—Here, however, in the permissive law, the presupposed prohibition applies only to the future mode of acquiring a right (for example, through inheritance), while the release from this prohibition, that is,

9

die Erlaubniß auf den gegenwärtigen Besitzstand, welcher letztere im Überschritt aus dem Naturzustande in den bürgerlichen als ein, obwohl unrechtmäßiger, dennoch *ehrlicher Besitz* (*possessio putativa*) nach einem Erlaubnißgesetz des Naturrechts noch fernerhin fortdauern kann, obgleich ein putativer Besitz, so bald er als ein solcher erkannt worden, im Naturzustande, imgleichen eine ähnliche Erwerbungsart im nachmaligen bürgerlichen (nach geschehenem Überschritt) verboten ist, welche Befugniß des fortdaurenden Besitzes nicht statt finden würde, wenn eine solche vermeintliche Erwerbung im bürgerlichen Zustande geschehen wäre; denn da würde er, als Läsion, sofort nach Entdeckung seiner Unrechtmäßigkeit aufhören müssen.

the permission, applies to the present state of possession. In the transition from the state of nature to the civil condition, this possession can continue further, according to a permissive law of natural right, as a possession that, though unlawful, is nevertheless *honest* (*possessio putativa* [putative possession]). This holds even though a putative possession, as soon as it has been recognized as such, is forbidden in the state of nature, and likewise a similar mode of acquisition is forbidden in the subsequent civil condition (once the transition has taken place). This authorization to continued possession would not obtain if such a supposed acquisition had occurred in the civil condition; for then, as an injury, the possession would have to cease immediately upon the discovery of its unlawfulness.

10

Ich habe hiemit nur beiläufig die Lehrer des Naturrechts auf den Begriff einer *lex permissiva*, welcher sich einer systematisch-eintheilenden Vernunft von selbst darbietet, aufmerksam machen wollen; vornehmlich da im Civilgesetze (statutarischen) öfters davon Gebrauch gemacht wird, nur mit dem Unterschiede, daß das Verbotgesetz für sich allein dasteht, die Erlaubniß aber nicht als einschränkende Bedingung (wie es sollte) in jenes Gesetz mit hinein gebracht, sondern unter die Ausnahmen geworfen wird. - Da heißt es dann: dies oder jenes wird verboten: *es sei denn* Nr. 1, Nr. 2, Nr.

With this I have wished only to draw the attention of teachers of natural right, in passing, to the concept of a *lex permissiva* [permissive law], which presents itself of its own accord to a reason that divides systematically. I do so especially because use is often made of it in civil (statutory) law—only with this difference: the prohibitive law stands by itself alone, and the permission is not incorporated into that law as a limiting condition (as it should be) but is thrown among the exceptions.—Then it reads: this or that is forbidden, *unless* No. 1, No. 2, No.

12

3 und so weiter ins Unabsehliche, da Erlaubnisse nur zufälliger Weise, nicht nach einem Princip, sondern durch Herumtappen unter vorkommenden Fällen, zum Gesetz hinzukommen; denn sonst hätten die Bedingungen in die *Formel des Verbotsgesetzes* mit hineingebracht werden müssen, wodurch es dann zugleich ein Erlaubnißgesetz geworden wäre. - Es ist daher zu bedauern, daß die sinnreiche, aber unaufgelöst gebliebene Preisaufgabe des eben so weisen als scharfsinnigen Herrn *Grafen von Windischgrätz*, welche gerade auf das letztere drang, sobald verlassen worden. Denn die Möglichkeit einer solchen (der mathematischen ähnlichen) Formel ist der einzige ächte Probirstein einer consequent bleibenden Gesetzgebung, ohne welche das so genannte *ius certum* immer ein frommer Wunsch bleiben wird.

3, and so on without end. For permissions are added to the law only contingently, not according to a principle but by groping about among cases as they arise. Otherwise the conditions would have had to be incorporated into the *formula of the prohibitive law*, and it would thereby have become a permissive law at the same time.—It is therefore to be regretted that the ingenious but still unsolved prize question of the wise and acute *Count von Windischgrätz*, which pressed precisely for the latter, was so soon abandoned. For the possibility of such a formula (similar to a mathematical one) is the only genuine touchstone of a legislation that remains consistent; without it the so-called *ius certum* [certain law] will always remain a pious wish.[11]

13

- Sonst wird man bloß *generale* Gesetze (die im *Allgemeinen* gelten), aber keine universale (die *allgemein* gelten) haben, wie es doch der Begriff eines Gesetzes zu erfordern scheint.

— Otherwise one will have merely *general* laws (which hold *on the whole*), but no universal ones (which hold *universally*), as the concept of a law nevertheless seems to require.

Second Section: The definitive articles

Republican constitutions, a federation of free states, and a cosmopolitan right to hospitality.

SECOND SECTION: THE DEFINITIVE ARTICLES FOR PERPETUAL PEACE AMONG STATES

The state of nature is a state of war, so peace must be established under a lawful condition.

GERMAN

AA 348 Der Friedenszustand unter Menschen, die neben einander leben, ist kein Naturstand (*status naturalis*), der vielmehr ein Zustand des Krieges [349] ist, d. i. wenn gleich nicht immer ein Ausbruch der Feindseligkeiten, doch immerwährende Bedrohung mit denselben. Er muß also *gestiftet* werden; denn die Unterlassung der letzteren ist noch nicht Sicherheit dafür, und ohne daß sie einem Nachbar von dem andern geleistet wird (welches aber nur in einem *gesetzlichen* Zustande geschehen kann), kann jener diesen, welchen er dazu aufgefordert hat, als einen Feind behandeln*.

123

ENGLISH

The state of peace among human beings who live alongside one another is not a state of nature (*status naturalis*). The state of nature is rather a state of war [349] —that is, even if not always an outbreak of hostilities, still a constant threat of them. The state of peace must therefore be *established*. For the absence of hostilities is not yet security against them; and unless one neighbor provides this security to the other (which can happen only in a *lawful* condition), the one who has demanded it of the other can treat him as an enemy.*

1

* Gemeiniglich nimmt man an, daß man gegen niemand feindlich Verfahren dürfe, als nur wenn er mich schon thätig *lädirt* hat, und das ist auch ganz richtig, wenn beide im *bürgerlich-gesetzlichen* Zustande sind. Denn dadurch, daß dieser in denselben getreten ist, leistet er jenem (vermittelst der Obrigkeit, welche über Beide Gewalt hat) die erforderliche Sicherheit. - Der Mensch aber (oder das Volk) im bloßen Naturstande benimmt mir diese Sicherheit und lädirt mich schon durch eben diesen Zustand, indem er neben mir ist, obgleich nicht thätig (*facto*), doch durch die Gesetzlosigkeit seines Zustandes (*statu iniusto*), wodurch ich beständig von ihm bedroht werde, und ich kann ihn nöthigen, entweder mit mir in einen gemeinschaftlich-gesetzlichen Zustand zu treten, oder aus meiner Nachbarschaft zu weichen.

* It is commonly assumed that one may not proceed with hostility against anyone unless he has already actively *injured* me; and this is entirely correct when both are in a *civil-lawful* condition. For by entering that condition, the one provides the other (by means of the authority that has power over both) with the requisite security.—But a human being (or a people) in the mere state of nature deprives me of this security and already injures me by that very condition, simply by being next to me. He does so not actively (*facto* [by deed]), but through the lawlessness of his condition (*statu iniusto* [by an unjust condition]), by which I am constantly threatened by him. And I can compel him either to enter with me into a common lawful condition or to withdraw from my vicinity.

2

- Das Postulat also, was allen folgenden Artikeln zum Grunde liegt, ist: Alle Menschen, die auf einander wechselseitig einfließen können, müssen zu irgend einer bürgerlichen Verfassung gehören. Alle rechtliche Verfassung aber ist, was die Personen betrifft, die darin stehen, 1) die nach dem *Staatsbürgerrecht* der Menschen in einem Volke (*ius civitatis*), 2) nach dem *Völkerrecht* der Staaten in Verhältniß gegen einander (*ius gentium*), 3) die nach dem *Weltbürgerrecht*, so fern Menschen und Staaten, in äußerem auf einander einfließendem Verhältniß stehend, als Bürger eines allgemeinen Menschenstaats anzusehen sind (*ius cosmopoliticum*). Diese Eintheilung ist nicht willkürlich, sondern nothwendig in Beziehung auf die Idee vom ewigen Frieden.

— The postulate underlying all the following articles, then, is this: all human beings who can mutually affect one another must belong to some civil constitution. But every rightful constitution, as regards the persons who stand in it, is 1) one according to the *civil right* of human beings in a people (*ius civitatis*), 2) one according to the *right of nations*, of states in relation to one another (*ius gentium*), or 3) one according to *cosmopolitan right*, insofar as human beings and states, standing in an external relation of mutual influence, are to be regarded as citizens of a universal state of humankind (*ius cosmopoliticum*). This division is not arbitrary, but necessary with reference to the idea of perpetual peace.

3

Denn wenn nur einer von diesen im Verhältnisse des physischen Einflusses auf den andern und doch im Naturstande wäre, so würde damit der Zustand des Krieges verbunden sein, von dem befreit zu werden hier eben die Absicht ist.)

For if even one of these were in a relation of physical influence on another and yet in the state of nature, the state of war would be bound up with it—and to be freed from that is precisely the aim here.

FIRST DEFINITIVE ARTICLE: THE CIVIL CONSTITUTION OF EVERY STATE SHALL BE REPUBLICAN

A constitution founded on freedom, dependence on common law, and equality, where citizens must consent to war.

GERMAN

AA 349 Die erstlich nach Principien der *Freiheit* der Glieder einer Gesellschaft (als Menschen), zweitens nach Grundsätzen der *Abhängigkeit* aller von einer einzigen gemeinsamen Gesetzgebung (als Unterthanen) und [350] drittens die nach dem Gesetz der *Gleichheit* derselben (*als Staatsbürger*) gestiftete Verfassung - die einzige, welche aus der Idee des ursprünglichen Vertrags hervorgeht, auf der alle rechtliche Gesetzgebung eines Volks gegründet sein muß - ist die *republikanische**. Diese ist also, was das Recht betrifft, an sich selbst diejenige, welche allen Arten der bürgerlichen Constitution ursprünglich zum Grunde liegt; und nun ist nur die Frage: ob sie auch die einzige ist, die zum ewigen Frieden hinführen kann.

4578910

AA 351 Nun hat aber die republikanische Verfassung außer der Lauterkeit ihres Ursprungs, aus dem reinen Quell des Rechtsbegriffs entsprungen zu sein, noch die Aussicht in

ENGLISH

The constitution established, first, according to principles of the *freedom* of the members of a society (as human beings); second, according to principles of the *dependence* of all on a single common legislation (as subjects); and [350] third, according to the law of their *equality* (*as citizens*)—the only constitution that arises from the idea of the original contract, on which all rightful legislation of a people must be based—is the *republican* constitution.* As far as right is concerned, then, it is in itself the constitution that originally underlies every kind of civil constitution. And now the only question is whether it is also the only one that can lead to perpetual peace.

Now, besides the purity of its origin—having sprung from the pure source of the concept of right—the republican constitution also offers the

4

* *Rechtliche* (mithin äußere) *Freiheit* kann nicht, wie man wohl zu thun pflegt, durch die Befugniß definirt werden: alles zu thun, was man will, wenn man nur Keinem Unrecht thut. Denn was heißt *Befugniß*? Die Möglichkeit einer Handlung, so fern man dadurch Keinem Unrecht thut. Also würde die Erklärung so lauten: Freiheit ist die Möglichkeit der Handlungen, dadurch man Keinem Unrecht thut. Man thut Keinem Unrecht (man mag auch thun, was man will), wenn man nur Keinem Unrecht thut: folglich ist es leere Tautologie. Vielmehr ist meine äußere (rechtliche) *Freiheit* so zu erklären: sie ist die Befugniß, keinen äußeren Gesetzen zu gehorchen, als zu denen ich meine Beistimmung habe geben können.

* *Rightful* (hence external) *freedom* cannot be defined, as is often done, as the authorization to do whatever one wants provided only that one does no wrong to anyone. For what does *authorization* mean? The possibility of an action insofar as one does no wrong to anyone by it. So the definition would run: freedom is the possibility of actions by which one does no wrong to anyone. One does no wrong to anyone (do what one will), provided only that one does no wrong to anyone: hence it is an empty tautology. Rather, my external (rightful) *freedom* is to be defined thus: it is the authorization to obey no external laws except those to which I could have given my consent.

5

- Eben so ist äußere (rechtliche) *Gleichheit* in einem Staate dasjenige Verhältniß der Staatsbürger, nach welchem Keiner den andern wozu rechtlich verbinden kann, ohne daß er sich zugleich dem Gesetz unterwirft, von diesem wechselseitig auf dieselbe Art auch verbunden werden zu *können*. (Vom Princip der *rechtlichen* Abhängigkeit, da dieses schon in dem Begriffe einer Staatsverfassung überhaupt liegt, bedarf es keiner Erklärung). - Die Gültigkeit dieser angebornen, zur Menschheit nothwendig gehörenden und unveräußerlichen Rechte wird durch das Princip der rechtlichen Verhältnisse des Menschen selbst zu höheren Wesen (wenn er sich solche denkt) bestätigt und erhoben, indem er sich nach eben denselben Grundsätzen auch als Staatsbürger einer übersinnlichen Welt vorstellt.

— Likewise, external (rightful) *equality* in a state is that relation of citizens in which no one can rightfully bind another to anything without at the same time subjecting himself to the law that he, in turn, *can* be bound by the other in the same way. (The principle of *rightful* dependence needs no explanation, since it already lies in the concept of a constitution in general.)—The validity of these innate rights, which belong necessarily to humanity and are inalienable, is confirmed and elevated by the principle of the rightful relations of the human being even to higher beings (if he thinks of such beings); for by the very same principles he also represents himself as a citizen of a supersensible world.

6 In Gnostic and Neoplatonist speculation, an aeon is one of the exalted spiritual beings emanating from God.

GERMAN

die gewünschte Folge, nämlich den ewigen Frieden; wovon der Grund dieser ist.

- Wenn (wie es in dieser Verfassung nicht anders sein kann) die Beistimmung der Staatsbürger dazu erfordert wird, um zu beschließen, ob Krieg sein solle, oder nicht, so ist nichts natürlicher, als daß, da sie alle Drangsale des Krieges über sich selbst beschließen müßten (als da sind: selbst zu fechten, die Kosten des Krieges aus ihrer eigenen Habe herzugeben; die Verwüstung, die er hinter sich läßt, kümmerlich zu verbessern; zum Übermaße des Übels endlich noch eine den Frieden selbst verbitternde, nie (wegen naher, immer neuer Kriege) zu tilgende Schuldenlast selbst zu übernehmen), sie sich sehr bedenken werden, ein so schlimmes Spiel anzufangen: da hingegen in einer Verfassung, wo der Unterthan nicht Staatsbürger, die also nicht republikanisch ist, es die unbedenklichste Sache von der Welt ist, weil das Oberhaupt nicht Staatsgenosse, sondern Staatseigenthümer ist, an seinen Tafeln, Jagden, Lustschlössern, Hoffesten u.

d. gl. durch den Krieg nicht das Mindeste einbüßt, diesen also wie eine Art von Lustpartie aus unbedeutenden Ursachen beschließen und der Anständigkeit wegen dem

ENGLISH

prospect of the desired result, namely perpetual peace. The reason for this is as follows.

— If (as cannot be otherwise in this constitution) the consent of the citizens is required to decide whether there shall be war or not, then nothing is more natural than that they will think very carefully before beginning so bad a game. For they would have to decree upon themselves all the hardships of war: doing the fighting themselves; paying the costs of the war out of their own belongings; laboriously repairing the devastation it leaves behind; and finally, to crown the evil, taking upon themselves a burden of debt that embitters peace itself and can never be paid off (because of new wars always close at hand). By contrast, in a constitution where the subject is not a citizen, and which is therefore not republican, war is the least questionable thing in the world. For the head of state is not a fellow member of the state but its owner; he loses not the least bit of his banquets, hunts, pleasure palaces, court festivities, and the like through war. He can therefore decide on it as a kind of pleasure party for trivial reasons, and, for propriety's sake, indifferently leave its justifica-

7

Denn was meine Freiheit betrifft, so habe ich selbst in Ansehung der göttlichen, von mir durch bloße Vernunft erkennbaren Gesetze keine Verbindlichkeit, als nur so fern ich dazu selber habe meine Beistimmung geben können (denn durchs Freiheitsgesetz meiner eigenen Vernunft mache ich mir allererst einen Begriff vom göttlichen Willen). Was in Ansehung des erhabensten Weltwesens außer Gott, welches ich mir etwa denken möchte (einen großen *Äon*), das Princip der Gleichheit betrifft, so ist kein Grund da, warum ich, wenn ich in meinem Posten meine Pflicht thue, wie jener Äon es in dem seinigen, mir bloß die Pflicht zu gehorchen, jenem aber das Recht zu befehlen zukommen solle.

For as regards my freedom, I have no obligation even with respect to divine laws, which I can know through reason alone, except insofar as I could myself have given my consent to them (for it is only through the law of freedom of my own reason that I form a concept of the divine will in the first place). As regards the principle of equality in relation to the most sublime being in the world other than God that I might happen to conceive (a great *aeon*), there is no reason why, if I do my duty in my post as that aeon does in its own, it should fall to me merely to obey and to it the right to command.[6]

8

- Daß dieses Princip der *Gleichheit* nicht (so wie das der Freiheit) auch auf das Verhältniß zu Gott paßt, davon ist der Grund dieser, weil dieses Wesen das einzige ist, bei dem der Pflichtbegriff aufhört. Was aber das Recht der Gleichheit aller Staatsbürger als Unterthanen betrifft, so kommt es in Beantwortung der Frage von der Zulässigkeit des *Erbadels* allein darauf an: ob der vom Staat zugestandene *Rang* (eines Unterthans vor dem andern) vor dem *Verdienst*, oder dieses vor jenem vorhergehen müsse.

— The reason this principle of *equality* does not (as that of freedom does) also fit the relation to God is that this being is the only one for whom the concept of duty ceases. But as for the right of equality of all citizens as subjects, the answer to the question whether *hereditary nobility* is admissible turns solely on this: whether the *rank* granted by the state (of one subject above another) must precede *merit*, or merit precede rank.

9

- Nun ist offenbar: daß, wenn der Rang mit der Geburt verbunden wird, es ganz ungewiß ist, ob das Verdienst (Amtsgeschicklichkeit und Amtstreue) auch folgen werde; mithin ist es eben so viel, als ob er ohne alles Verdienst dem Begünstigten zugestanden würde (Befehlshaber zu sein); welches der allgemeine Volkswille in einem ursprünglichen Vertrage (der doch das Princip aller Rechte ist) nie beschließen wird. Denn ein Edelmann ist darum nicht sofort ein *edler* Mann.

— Now it is obvious that if rank is tied to birth, it is quite uncertain whether merit (skill and fidelity in office) will follow as well. It is therefore just as if rank were granted to the favored person without any merit at all (the rank of commander)—and the general will of the people in an original contract (which is, after all, the principle of all rights) will never resolve on that. For a nobleman is not thereby straightaway a *noble* man.

10

Was den *Amtsadel* (wie man den Rang einer höheren Magistratur nennen könnte, und den man sich durch Verdienste erwerben muß) betrifft, so klebt der Rang da nicht als Eigenthum an der Person, sondern am Posten, und die Gleichheit wird dadurch nicht verletzt: weil, wenn jene ihr Amt niederlegt, sie zugleich den Rang ablegt und unter das Volk zurücktritt. -

As for the *nobility of office* (as one might call the rank of a higher magistracy, which has to be earned through merit), here rank does not attach to the person as property but to the post, and equality is not thereby violated: for when that person lays down the office, he lays down the rank at the same time and steps back among the people. —

GERMAN

dazu allezeit fertigen diplomatischen Corps die Rechtfertigung desselben gleichgültig überlassen kann.

ENGLISH

tion to the diplomatic corps, which is always ready for the task.

REPUBLIC AND DEMOCRACY

Kant distinguishes forms of sovereignty from forms of government and argues that only representative government is rightful.

GERMAN

Damit man die republikanische Verfassung nicht (wie gemeiniglich geschieht) mit der demokratischen verwechsele, muß folgendes bemerkt [352] werden. Die Formen eines Staats (*civitas*) können entweder nach dem Unterschiede der Personen, welche die oberste Staatsgewalt inne haben, oder nach der *Regierungsart* des Volks durch sein Oberhaupt, er mag sein, welcher er wolle, eingetheilt werden; die erste heißt eigentlich die Form der *Beherrschung* (*forma imperii*), und es sind nur drei derselben möglich, wo nämlich entweder nur *Einer*, oder *Einige* unter sich verbunden, oder *Alle* zusammen, welche die bürgerliche Gesellschaft ausmachen, die Herrschergewalt besitzen (*Autokratie*, *Aristokratie* und *Demokratie*, Fürstengewalt, Adelsgewalt und Volksgewalt).

AA 352 Die zweite ist die Form der Regierung (*forma regiminis*) und betrifft die auf die Constitution (den Act des allgemeinen Willens, wodurch die Menge ein Volk wird) gegründete Art, wie der Staat von seiner Machtvollkommenheit Gebrauch macht: und ist in dieser Beziehung entweder *republikanisch oder despotisch*. Der *Republikanism* ist das Staatsprincip der Absonderung der ausführenden Gewalt (der Regierung) von der gesetzgebenden; der Despotism ist das der eigenmächtigen Vollziehung des Staats von Gesetzen, die er selbst gegeben hat, mithin der öffentliche Wille, sofern er von dem Regenten als sein Privatwille gehandhabt wird.

- Unter den drei Staatsformen ist die der *Demokratie* im eigentlichen Verstande des Worts nothwendig ein *Despotism*, weil sie eine exekutive Gewalt gründet, da alle über und allenfalls auch wider Einen (der also nicht mit einstimmt), mithin Alle, die doch nicht Alle sind, beschließen; welches ein Widerspruch des allgemeinen Willens mit sich selbst und mit der Freiheit ist.

Alle Regierungsform nämlich, die nicht *repräsentativ* ist, ist eigentlich eine *Unform*, weil der Gesetzgeber in einer und derselben Person zugleich Vollstrecker seines Willens (so wenig wie das Allgemeine des Obersatzes in einem Vernunftschlusse zugleich die Subsumtion des Besondern unter jenem im Untersatze) sein kann; und

ENGLISH

So that the republican constitution is not confused with the democratic one (as commonly happens), the following must be noted. [352] The forms of a state (*civitas*) can be divided either according to the difference of the persons who hold the supreme power in the state, or according to the *way of governing* the people by its head, whoever that may be. The first is properly called the form of *sovereignty* (*forma imperii*), and only three such forms are possible: either only *one* person, or *some* bound together among themselves, or *all* those together who make up civil society possess the ruling power (*autocracy*, *aristocracy*, and *democracy*: the power of a prince, the power of a nobility, and the power of the people).

The second is the form of government (*forma regiminis*). It concerns the way, based on the constitution (the act of the general will by which the multitude becomes a people), in which the state makes use of its plenary power, and in this respect it is either *republican or despotic*. *Republicanism* is the political principle of separating the executive power (the government) from the legislative power. Despotism is the principle of the state's high-handed execution of laws it has itself given; it is thus the public will insofar as the ruler handles it as his private will.

— Of the three forms of state, *democracy*, in the proper sense of the word, is necessarily a *despotism*. For it establishes an executive power in which all decide about one, and if need be even against one (who therefore does not agree), so that all, who are nevertheless not all, decide. This is a contradiction of the general will with itself and with freedom.

For every form of government that is not *representative* is, properly speaking, a *non-form*, because the legislator cannot at the same time, in one and the same person, be the executor of his will (any more than, in a syllogism, the universal in the major

GERMAN

wenn gleich die zwei andern Staatsverfassungen so fern immer fehlerhaft sind, daß sie einer solchen Regierungsart Raum geben, so ist es bei ihnen doch wenigstens möglich, daß sie eine dem *Geiste* eines repräsentativen Systems gemäße Regierungsart annähmen, wie etwa Friedrich II wenigstens *sagte*: er sei bloß der oberste Diener des Staats*, da hingegen die demokratische [353] es unmöglich macht, weil Alles da Herr sein will.

AA 353 - Man kann daher sagen: je kleiner das Personale der Staatsgewalt (die Zahl der Herrscher), je größer dagegen die Repräsentation derselben, desto mehr stimmt die Staatsverfassung zur Möglichkeit des Republikanism, und sie kann hoffen, durch allmähliche Reformen sich dazu endlich zu erheben. Aus diesem Grunde ist es in der Aristokratie schon schwerer als in der Monarchie, in der Demokratie aber unmöglich anders als durch gewaltsame Revolution zu dieser einzigen vollkommen rechtlichen Verfassung zu gelangen. Es ist aber an der Regierungsart* dem Volk ohne alle Vergleichung mehr gelegen, als an der Staatsform (wiewohl auch auf dieser ihre mehrere oder mindere Angemessenheit zu jenem Zwecke sehr viel ankommt).

Zu jener aber, wenn sie dem Rechtsbegriffe gemäß sein soll, gehört das repräsentative System, in welchem allein eine republikanische Regierungsart möglich, ohne welches sie (die Verfassung mag sein, welche sie wolle) despotisch und gewaltthätig ist. - Keine der alten sogenannten Republiken hat dieses gekannt, und sie mußten sich darüber auch schlechterdings in dem Despotism auflösen, der unter der Obergewalt eines Einzigen noch der erträglichste unter allen ist.

ENGLISH

premise can at the same time be the subsumption of the particular under it in the minor premise). The other two constitutions are always defective insofar as they leave room for such a way of governing. Even so, it is at least possible for them to adopt a way of governing in keeping with the *spirit* of a representative system, as when Frederick II at least *said* that he was merely the highest servant of the state.* The democratic constitution, by contrast, [353] makes this impossible, because in it everyone wants to be master.[11]

— One can therefore say: the smaller the personnel of state power (the number of rulers), and the greater, by contrast, their representation, the more the constitution accords with the possibility of republicanism, and it can hope to rise to it at last through gradual reforms. For this reason it is already harder in an aristocracy than in a monarchy to arrive at this one perfectly rightful constitution, and in a democracy it is impossible except through violent revolution. The people, however, care incomparably more about the way of governing* than about the form of the state (although a great deal also depends on how well or poorly the latter suits that end).

But the way of governing, if it is to accord with the concept of right, requires the representative system. In it alone is a republican way of governing possible; without it, the way of governing is despotic and violent (whatever the constitution may be).—None of the ancient so-called republics knew this system, and so they were bound to dissolve into despotism, which, under the supreme power of a single person, is still the most bearable of all.

11 Frederick II ("the Great"), King of Prussia 1740–1786, who called himself the "first servant of the state."
13 Jacques Mallet du Pan (1749–1800), Genevan journalist and critic of the French Revolution. The couplet is from Alexander Pope's *Essay on Man* (1733–34), quoted here in Pope's own words; Jonathan Swift (1667–1745) was the Anglo-Irish satirist.

GERMAN ENGLISH

121416

SECOND DEFINITIVE ARTICLE: THE RIGHT OF NATIONS SHALL BE BASED ON A FEDERALISM OF FREE STATES

States should form a pacific federation that preserves their freedom, since a state of peoples would contradict itself.

GERMAN ENGLISH

AA 354 Völker als Staaten können wie einzelne Menschen beurtheilt werden, die sich in ihrem Naturzustande (d. i. in der Unabhängigkeit von äußern Gesetzen) schon durch ihr Nebeneinandersein lädiren, und deren jeder um seiner Sicherheit willen von dem andern fordern kann und soll, mit ihm in eine der bürgerlichen ähnliche Verfassung zu treten, wo jedem sein Recht gesichert werden kann. Die wäre ein *Völkerbund*, der aber gleichwohl kein Völkerstaat sein müßte.

Darin aber wäre ein Widerspruch: weil ein jeder Staat das Verhältniß eines *Oberen* (Gesetzgebenden) zu einem *Unteren* (Gehorchenden, nämlich dem Volk) enthält, viele Völker aber in einem Staate nur ein Volk ausmachen würden, welches (da wir hier das Recht der *Völker* gegen einander zu erwägen haben, so fern sie so viel verschiedene Staaten ausmachen und nicht in einem Staat zusammenschmelzen sollen) der Voraussetzung widerspricht.

Peoples, as states, can be judged like individual human beings who, in their state of nature (that is, in their independence from external laws), already injure one another by their mere being side by side. For the sake of its security, each of them can and should demand of the other that it enter with it into a constitution similar to the civil one, in which each can be assured of its right. This would be a *federation of peoples*, which, however, would not have to be a state of peoples.

That, however, would involve a contradiction. For every state contains the relation of a *superior* (the one who legislates) to an *inferior* (the one who obeys, namely the people); but many peoples in one state would make up only one people. And this contradicts our presupposition, since we have here to consider the right of *peoples* in relation to one another, insofar as they make up so many different states and are not to be fused into one state.

15 Roman emperors: Titus (r. AD 79–81) was succeeded by his brother Domitian, and Marcus Aurelius (r. 161–180) by his son Commodus, both remembered as tyrants.

12

* Man hat die hohe Benennungen, die einem Beherrscher oft beigelegt werden (die eines göttlichen Gesalbten, eines Verwesers des göttlichen Willens auf Erden und Stellvertreters desselben), als grobe, schwindlich machende Schmeicheleien oft getadelt; aber mich dünkt, ohne Grund. - Weit gefehlt, daß sie den Landesherrn sollten hochmüthig machen, so müssen sie ihn vielmehr in seiner Seele demüthigen, wenn er Verstand hat (welches man doch voraussetzen muß) und es bedenkt, daß er ein Amt übernommen habe, was für einen Menschen zu groß ist, nämlich das Heiligste, was Gott auf Erden hat, das *Recht der Menschen*, zu verwalten, und diesem Augapfel Gottes irgend worin zu nahe getreten zu sein jederzeit in Besorgniß stehen muß.

* The lofty titles often bestowed on a ruler (God's anointed, the administrator of the divine will on earth and its representative) have often been criticized as crude flattery that turns heads; but, it seems to me, without reason.—Far from making the sovereign arrogant, they must rather humble him in his soul, if he has understanding (which one must, after all, presuppose) and reflects that he has taken on an office too great for a human being: namely, to administer the holiest thing God has on earth, the *right of human beings*. He must always be anxious lest he has in some respect offended against this apple of God's eye.

14

* Mallet du Pan rühmt in seiner genietönenden, aber hohlen und sachleeren Sprache: nach vieljähriger Erfahrung endlich zur Überzeugung von der Wahrheit des bekannten Spruchs des *Pope* gelangt zu sein: "Laß über die beste Regierung Narren streiten; die bestgeführte ist die beste." Wenn das soviel sagen soll: die am besten geführte Regierung ist am besten geführt, so hat er nach Schwifts Ausdruck eine Nuß aufgebissen, die ihn mit einer Made belohnte; soll es aber bedeuten, sie sei auch die beste Regierungsart, d. i. Staatsverfassung, so ist es grundfalsch; denn Exempel von guten Regierungen beweisen nichts für die Regierungsart.

* Mallet du Pan boasts, in his language that sounds full of genius but is hollow and empty of substance, that after many years of experience he has at last become convinced of the truth of *Pope*'s well-known saying: "For forms of government let fools contest; / Whate'er is best administer'd is best." If this is meant to say that the best-administered government is the best administered, then, in Swift's phrase, he has cracked a nut that rewarded him with a maggot. But if it is meant to say that it is also the best way of governing, that is, the best constitution, it is utterly false; for examples of good governments prove nothing about the way of governing.[13]

16

Wer hat wohl besser regiert als ein *Titus* und *Marcus Aurelius*, und doch hinterließ der eine einen *Domitian*, der andere einen *Commodus* zu Nachfolgern; welches bei einer guten Staatsverfassung nicht hätte geschehen können, da ihre Untauglichkeit zu diesem Posten früh genug bekannt war, und die Macht des Beherrschers auch hinreichend war, um sie auszuschließen.

Who ever governed better than a *Titus* or a *Marcus Aurelius*? And yet the one left a *Domitian*, the other a *Commodus*, as his successor. This could not have happened under a good constitution, since their unfitness for the post was known early enough, and the ruler's power was also sufficient to exclude them.[15]

GERMAN

Gleichwie wir nun die Anhänglichkeit der *[staatlosen Völker]* an ihre gesetzlose Freiheit, sich lieber unaufhörlich zu balgen, als sich einem gesetzlichen, von ihnen selbst zu constituirenden Zwange zu unterwerfen, mithin die tolle Freiheit der vernünftigen vorzuziehen, mit tiefer Verachtung ansehen und als Rohigkeit, Ungeschliffenheit und viehische Abwürdigung der Menschheit betrachten, so, sollte man denken, müßten gesittete Völker (jedes für sich zu einem Staat vereinigt) eilen, aus einem so verworfenen Zustande je eher desto lieber herauszukommen:

statt dessen aber setzt vielmehr jeder *Staat* seine Majestät (denn Volksmajestät ist ein ungereimter Ausdruck) gerade darin, gar keinem äußeren gesetzlichen Zwange unterworfen zu sein, und der Glanz seines Oberhaupts besteht darin, daß ihm, ohne daß er sich eben selbst in Gefahr setzen darf, viele Tausende zu Gebot stehen, sich für eine Sache, die sie nichts angeht, aufopfern zu lassen*, und der Unterschied der europäischen *[Gesetzlosen]* von den amerikanischen besteht hauptsächlich darin, daß, da manche Stämme der letzteren von ihren Feinden gänzlich sind gegessen worden, die ersteren ihre Überwundene besser zu benutzen wissen, als sie zu verspeisen, und lieber die Zahl ihrer Unterthanen, [355] mithin auch die Menge der Werkzeuge zu noch ausgebreitetern Kriegen durch sie zu vermehren wissen.

18

AA 355 Bei der Bösartigkeit der menschlichen Natur, die sich im freien Verhältniß der Völker unverhohlen blicken läßt (indessen daß sie im bürgerlich gesetzlichen Zustande durch den Zwang der Regierung sich sehr verschleiert), ist es doch zu verwundern, daß das Wort *Recht* aus der Kriegspolitik noch nicht als pedantisch ganz hat verwiesen werden können, und sich noch kein Staat erkühnt hat, sich für die letztere Meinung öffentlich zu

ENGLISH

We look with deep contempt on the attachment of peoples living without a state to their lawless freedom—their preference for brawling incessantly rather than submitting to a lawful coercion they would themselves constitute, and so for preferring mad freedom to rational freedom—and we regard it as crudeness, coarseness, and a brutish degradation of humanity. Just so, one would think, civilized peoples (each united into a state for itself) would have to hurry to escape from so depraved a condition, the sooner the better.

Instead, each *state* places its majesty (for "majesty of the people" is an absurd expression) precisely in not being subject to any external lawful coercion at all. And the splendor of its head consists in this: without his needing to put himself in any danger, many thousands stand at his command to let themselves be sacrificed for a cause that does not concern them.* And the difference between the lawless peoples of Europe and those of America consists chiefly in this: while some tribes of the latter have been entirely eaten by their enemies, the former know how to make better use of those they have conquered than to consume them. They prefer to use them to increase the number of their subjects, [355] and hence also the quantity of instruments for still more extensive wars.

Given the depravity of human nature, which can be seen undisguised in the free relations of peoples (whereas in the civil-lawful condition it is heavily veiled by the coercion of government), it is surprising that the word *right* has not yet been entirely banished from the politics of war as pedantic, and that no state has yet been bold enough to declare itself publicly for this latter

18

* So gab ein bulgarischer Fürst dem griechischen Kaiser, der gutmüthigerweise seinen Streit mit ihm durch einen Zweikampf ausmachen wollte, zur Antwort: "Ein Schmid, der Zangen hat, wird das glühende Eisen aus den Kohlen nicht mit seinen Händen herauslangen."

* Thus a Bulgarian prince gave this answer to the Greek emperor, who good-naturedly wanted to settle their dispute by single combat: "A smith who has tongs will not take the glowing iron out of the coals with his hands."[17]

17 The "Greek emperor" is the Byzantine emperor.

GERMAN

erklären; denn noch werden *Hugo Grotius*, *Pufendorf*, *Vattel* u. a. m.

(lauter leidige Tröster), obgleich ihr Codex, philosophisch oder diplomatisch abgefaßt, nicht die mindeste gesetzliche Kraft hat, oder auch nur haben kann (weil Staaten als solche nicht unter einem gemeinschaftlichen äußeren Zwange stehen), immer treuherzig zur *Rechtfertigung* eines Kriegsangriffs angeführt, ohne daß es ein Beispiel giebt, daß jemals ein Staat durch mit Zeugnissen so wichtiger Männer bewaffnete Argumente wäre bewogen worden, von seinem Vorhaben abzustehen.

- Diese Huldigung, die jeder Staat dem Rechtsbegriffe (wenigstens den Worten nach) leistet, beweist doch, daß eine noch größere, obzwar zur Zeit schlummernde, moralische Anlage im Menschen anzutreffen sei, über das böse Princip in ihm (was er nicht ableugnen kann) doch einmal Meister zu werden und dies auch von andern zu hoffen; denn sonst würde das Wort *Recht* den Staaten, die sich einander befehden wollen, nie in den Mund kommen, es sei denn, bloß um seinen Spott damit zu treiben, wie jener gallische Fürst es erklärte: "Es ist der Vorzug, den die Natur dem Stärkern über den Schwächern gegeben hat, daß dieser ihm gehorchen soll."

Da die Art, wie Staaten ihr Recht verfolgen, nie wie bei einem äußern Gerichtshofe der Proceß, sondern nur der Krieg sein kann, durch diesen aber und seinen günstigen Ausschlag, den *Sieg*, das Recht nicht entschieden wird, und durch den *Friedensvertrag* zwar wohl dem diesmaligen Kriege, aber nicht dem Kriegszustande (immer zu einem neuen Vorwand zu finden) ein Ende gemacht wird (den man auch nicht geradezu für ungerecht erklären kann, weil in diesem Zustande jeder in seiner eigenen Sache Richter ist), gleichwohl aber von Staaten nach dem Völkerrecht nicht eben das gelten kann, was von Menschen im gesetzlosen Zustande nach dem Naturrecht gilt, "aus diesem Zustande herausgehen zu sollen" (weil sie als Staaten innerlich schon eine rechtliche Verfassung haben und also dem Zwange anderer, sie nach ihren Rechtsbegriffen unter [356] eine erweiterte gesetzliche Verfassung zu bringen, entwachsen sind), indessen daß doch die Vernunft vom Throne der höchsten moralisch gesetzgebenden Gewalt

ENGLISH

view. For *Hugo Grotius*, *Pufendorf*, *Vattel*, and many others[19]

(sorry comforters all) are still always cited in good faith to *justify* a military attack, even though their code, whether composed philosophically or diplomatically, has not the slightest legal force, nor can it have any (since states as such do not stand under a common external coercion). Yet there is no example of a state ever having been moved to abandon its plan by arguments armed with the testimony of such important men.[20]

— This homage that every state pays to the concept of right (in words, at least) nevertheless proves that there is to be found in the human being a still greater moral predisposition, though at present dormant, to become master one day of the evil principle in him (which he cannot deny), and to hope the same of others. For otherwise the word *right* would never come into the mouths of states that want to make war on one another, unless merely to mock it, as that Gallic prince declared: “It is the advantage that nature has given the stronger over the weaker, that the weaker should obey him.”[21]

The way states pursue their right can never be a lawsuit, as before an external court, but only war; yet war and its favorable outcome, *victory*, do not decide right. A *peace treaty* does indeed put an end to the present war, but not to the state of war (in which a new pretext can always be found); nor can this state simply be declared unjust, since in it each is judge in his own cause. At the same time, what holds by natural right for human beings in a lawless condition—that they “ought to leave this condition”—cannot hold in quite the same way for states under the right of nations. For as states they already have a rightful constitution internally, and so they have outgrown the coercion of others to bring them under [356] a wider lawful constitution according to those others’ concepts of right. Meanwhile reason, from the throne of the highest morally legislating power, absolutely condemns war as a procedure for establishing right, and makes

19 Hugo Grotius (1583–1645), Samuel Pufendorf (1632–1694), and Emer de Vattel (1714–1767) were the leading early modern theorists of natural law and the law of nations.
20 “Sorry comforters” echoes Job 16:2, where Job calls his friends “miserable comforters.”
21 Probably Brennus, the Gallic chieftain who sacked Rome around 390 BC; Plutarch has him say something similar about the law of the stronger.

GERMAN	ENGLISH
herab den Krieg als Rechtsgang schlechterdings verdammt, den Friedenszustand dagegen zur unmittelbaren Pflicht macht, welcher doch ohne einen Vertrag der Völker unter sich nicht gestiftet oder gesichert werden kann:	the state of peace, on the contrary, an immediate duty—and this state cannot be established or secured without a contract among peoples.
AA 356 - so muß es einen Bund von besonderer Art geben, den man den *Friedensbund* (*foedus pacificum*) nennen kann, der vom *Friedensvertrag* (*pactum pacis*) darin unterschieden sein würde, daß dieser bloß *einen* Krieg, jener aber alle Kriege auf immer zu endigen suchte.	— Given all this, there must be a federation of a special kind, which can be called the *pacific federation* (*foedus pacificum*). It would differ from the *peace treaty* (*pactum pacis*) in that the latter seeks to end merely *one* war, whereas the former seeks to end all wars forever.[22]
Dieser Bund geht auf keinen Erwerb irgend einer Macht des Staats, sondern lediglich auf Erhaltung und Sicherung der *Freiheit* eines Staats für sich selbst und zugleich anderer verbündeten Staaten, ohne daß diese doch sich deshalb (wie Menschen im Naturzustande) öffentlichen Gesetzen und einem Zwange unter denselben unterwerfen dürfen. - Die Ausführbarkeit (objective Realität) dieser Idee der *Föderalität*, die sich allmählig über alle Staaten erstrecken soll und so zum ewigen Frieden hinführt, läßt sich darstellen.	This federation aims at acquiring no power of the state whatsoever, but solely at preserving and securing the *freedom* of a state for itself and at the same time that of the other allied states—without these states having, on that account, to subject themselves (as human beings in the state of nature must) to public laws and to coercion under them. —The feasibility (objective reality) of this idea of *federalism*, which is to extend gradually to all states and so lead to perpetual peace, can be demonstrated.
Denn wenn das Glück es so fügt: daß ein mächtiges und aufgeklärtes Volk sich zu einer Republik (die ihrer Natur nach zum ewigen Frieden geneigt sein muß) bilden kann, so giebt diese einen Mittelpunkt der föderativen Vereinigung für andere Staaten ab, um sich an sie anzuschließen und so den Freiheitszustand der Staaten gemäß der Idee des Völkerrechts zu sichern und sich durch mehrere Verbindungen dieser Art nach und nach immer weiter auszubreiten.	For if fortune so ordains that a powerful and enlightened people can form itself into a republic (which by its nature must be inclined toward perpetual peace), this republic provides a focal point of federative union for other states to join. They can thereby secure the condition of freedom of states in accordance with the idea of the right of nations, and, through several alliances of this kind, extend it further and further, little by little.
Daß ein Volk sagt: "Es soll unter uns kein Krieg sein; denn wir wollen uns in einen Staat formiren, d. i. uns selbst eine oberste gesetzgebende, regierende und richtende Gewalt setzen, die unsere Streitigkeiten friedlich ausgleicht" - das läßt sich verstehen. - - Wenn aber dieser Staat sagt: "Es soll kein Krieg zwischen mir und andern Staaten sein, obgleich ich keine oberste gesetzgebende Gewalt erkenne, die mir mein und der ich ihr Recht sichere," so ist es gar nicht zu verstehen, worauf ich dann das Vertrauen zu meinem Rechte gründen wolle, wenn es nicht das Surrogat des bürgerlichen Gesellschaftbundes, nämlich der freie Föderalism, ist, den die Vernunft mit dem Begriffe des Völkerrechts nothwendig verbinden muß, wenn überall etwas dabei zu denken übrig bleiben soll.	That a people should say, “There shall be no war among us; for we mean to form ourselves into a state, that is, to set over ourselves a supreme legislative, governing and judicial power that will settle our disputes peacefully”—this is intelligible. —— But if this state says, “There shall be no war between me and other states, although I recognize no supreme legislative power that secures my right to me and whose right I secure,” then it is not at all intelligible on what I would base my confidence in my right—unless it is the surrogate of the civil social union, namely free federalism. Reason must necessarily connect this federalism with the concept of the right of nations, if there is to be anything left to think in that concept at all.

22 *Foedus pacificum*, Latin for “pacific federation”; *pactum pacis*, “peace pact.”

GERMAN

Bei dem Begriffe des Völkerrechts, als eines Rechts zum Kriege, läßt sich eigentlich gar nichts denken (weil es ein Recht sein soll, nicht nach allgemein gültigen äußern, die Freiheit jedes Einzelnen einschränkenden [357] Gesetzen, sondern nach einseitigen Maximen durch Gewalt, was Recht sei, zu bestimmen), es müßte denn darunter verstanden werden: daß Menschen, die so gesinnt sind, ganz recht geschieht, wenn sie sich unter einander aufreiben und also den ewigen Frieden in dem weiten Grabe finden, das alle Gräuel der Gewaltthätigkeit sammt ihren Urhebern bedeckt.

AA 357

- Für Staaten im Verhältnisse unter einander kann es nach der Vernunft keine andere Art geben, aus dem gesetzlosen Zustande, der lauter Krieg enthält, herauszukommen, als daß sie eben so wie einzelne Menschen ihre wilde (gesetzlose) Freiheit aufgeben, sich zu öffentlichen Zwangsgesetzen bequemen und so einen (freilich immer wachsenden) *Völkerstaat* (*civitas gentium*), der zuletzt alle Völker der Erde befassen würde, bilden.

Da sie dieses aber nach ihrer Idee vom Völkerrecht durchaus nicht wollen, mithin, was *in thesi* richtig ist, *in hypothesi* verwerfen, so kann an die Stelle der positiven Idee *einer Weltrepublik* (wenn nicht alles verloren werden soll) nur das negative Surrogat eines den Krieg abwehrenden, bestehenden und sich immer ausbreitenden Bundes den Strom der rechtscheuenden, feindseligen Neigung aufhalten, doch mit beständiger Gefahr ihres Ausbruchs (*Furor impius intus - fremit horridus ore cruento. Virgil*)*.

25 26

ENGLISH

Under the concept of the right of nations understood as a right to go to war, nothing at all can properly be thought. For it would be a right to determine what is right not by universally valid external [357] laws that limit the freedom of each individual, but by one-sided maxims, through force. Unless, that is, it is taken to mean that it serves people so disposed quite right when they wear one another down, and so find perpetual peace in the vast grave that covers all the horrors of violence together with their authors.

— For states in their relations with one another there can be, according to reason, no other way out of the lawless condition, which contains nothing but war, than this: that, just like individual human beings, they give up their wild (lawless) freedom, accommodate themselves to public coercive laws, and so form a *state of peoples* (*civitas gentium*) —one that would, admittedly, keep on growing— which would finally encompass all the peoples of the earth.[23]

But since, given their idea of the right of nations, they absolutely do not want this, and so reject *in hypothesi* what is correct *in thesi*, then in place of the positive idea of *a world republic* only the negative surrogate of a federation that averts war, endures, and keeps expanding can (if all is not to be lost) hold back the torrent of the hostile inclination that shies away from right—though with the constant danger of its breaking out (*Furor impius intus—fremit horridus ore cruento. Virgil*) [Within, godless Rage … roars, hideous, with bloody mouth].*[24]

23 *Civitas gentium*: Latin, "state of peoples."
24 *In thesi* / *in hypothesi*: "in the general proposition" / "in the particular case." The verse is from Virgil's *Aeneid* 1.294–296.
25

* Nach einem beendigten Kriege, beim Friedensschlusse, möchte es wohl für ein Volk nicht unschicklich sein, daß nach dem Dankfeste ein Bußtag ausgeschrieben würde, den Himmel im Namen des Staats um Gnade für die große Versündigung anzurufen, die das menschliche Geschlecht sich noch immer zu schulden kommen läßt, sich keiner gesetzlichen Verfassung im Verhältniß auf andere Völker fügen zu wollen, sondern stolz auf seine Unabhängigkeit lieber das barbarische Mittel des Krieges (wodurch doch das, was gesucht wird, nämlich das Recht eines jeden Staats, nicht ausgemacht wird) zu gebrauchen.

* After a war has ended, at the conclusion of the peace treaty, it might not be unfitting for a people to proclaim, after the festival of thanksgiving, a day of repentance, on which to call upon heaven, in the name of the state, for mercy for the great sin of which the human race is still guilty: its unwillingness to submit to any lawful constitution in its relations with other peoples, preferring instead, proud of its independence, to use the barbaric means of war (by which, after all, what is sought—namely each state's right—is not settled).

26

- Die Dankfeste während dem Kriege über einen erfochtenen *Sieg*, die Hymnen, die (auf gut israelitisch) dem *Herrn der Heerschaaren* gesungen werden, stehen mit der moralischen Idee des Vaters der Menschen in nicht minder starkem Contrast: weil sie außer der Gleichgültigkeit wegen der Art, wie Völker ihr gegenseitiges Recht suchen (die traurig genug ist), noch eine Freude hineinbringen, recht viel Menschen oder ihr Glück zernichtet zu haben.

— The festivals of thanksgiving held during a war for a *victory* won, and the hymns sung (in good Israelite fashion) to the *Lord of Hosts*, stand in no less stark contrast to the moral idea of the Father of humankind. For besides indifference to the way in which peoples seek their mutual right (which is sad enough), they bring in a joy at having annihilated a great many human beings or their happiness.

THIRD DEFINITIVE ARTICLE: COSMOPOLITAN RIGHT SHALL BE LIMITED TO CONDITIONS OF UNIVERSAL HOSPITALITY

Strangers have a right to visit, not to settle, and European colonial conquest violates this right.

GERMAN

Es ist hier wie in den vorigen Artikeln nicht von Philanthropie, sondern vom Recht die Rede, und da bedeutet *Hospitalität* (Wirthbarkeit) [358] das Recht eines Fremdlings, seiner Ankunft auf dem Boden eines andern wegen von diesem nicht feindselig behandelt zu werden. Dieser kann ihn abweisen, wenn es ohne seinen Untergang geschehen kann, so lange er aber auf seinem Platz sich friedlich verhält, ihm nicht feindlich begegnen.

AA 358 Es ist kein *Gastrecht*, worauf dieser Anspruch machen kann (wozu ein besonderer wohlthätiger Vertrag erfordert werden würde, ihn auf eine gewisse Zeit zum Hausgenossen zu machen), sondern ein *Besuchsrecht*, welches allen Menschen zusteht, sich zur Gesellschaft anzubieten vermöge des Rechts des gemeinschaftlichen Besitzes der Oberfläche der Erde, auf der als Kugelfläche sie sich nicht ins Unendliche zerstreuen können, sondern endlich sich doch neben einander dulden müssen, ursprünglich aber niemand an einem Orte der Erde zu sein mehr Recht hat, als der Andere.

- Unbewohnbare Theile dieser Oberfläche, das Meer und die Sandwüsten, trennen diese Gemeinschaft, doch so, daß das *Schiff*, oder das *Kameel* (das *Schiff* der Wüste) es möglich machen, über diese herrenlose Gegenden sich einander zu nähern und das Recht der *Oberfläche*, welches der Menschengattung gemeinschaftlich zukommt, zu einem möglichen Verkehr zu benutzen. Die Unwirthbarkeit der Seeküsten (z. B. der Barbaresken), Schiffe in nahen Meeren zu rauben, oder gestrandete Schiffsleute zu Sklaven zu machen, oder die der Sandwüsten (der arabischen Beduinen), die Annäherung zu den nomadischen Stämmen als ein Recht anzusehen, sie zu plündern, ist also dem Naturrecht zuwider, welches Hospitalitätsrecht aber, d. i.

die Befugniß der fremden Ankömmlinge, sich nicht weiter erstreckt, als auf die Bedingungen der Möglichkeit, einen Verkehr mit den alten Einwohnern zu *versuchen*. - Auf diese Art können entfernte Welttheile mit einander friedlich in Verhältnisse kommen, die zuletzt öffentlich gesetzlich werden und so das menschliche Geschlecht endlich einer weltbürgerlichen Verfassung immer näher bringen können.

ENGLISH

Here, as in the previous articles, we are concerned not with philanthropy but with right. And here *hospitality* (hospitableness) [358] means the right of a stranger not to be treated with hostility by another on account of his arrival on the other's soil. The other may turn him away, if this can be done without causing his destruction; but so long as he conducts himself peacefully where he is, the other may not meet him with hostility.

It is not a *right to be a guest* that the stranger can claim (for this a special beneficent agreement would be required, making him a member of the household for a certain time), but a *right to visit*. This right belongs to all human beings: the right to present themselves for society, by virtue of the right of common possession of the surface of the earth. Since this is the surface of a sphere, they cannot scatter themselves across it without limit, but must finally tolerate one another's nearness; and originally no one has more right than anyone else to be at any given place on earth.

— Uninhabitable parts of this surface, the sea and the sandy deserts, divide this community, yet in such a way that the *ship* or the *camel* (the *ship* of the desert) makes it possible to approach one another across these ownerless regions, and to use the right to the *surface*, which belongs to the human species in common, for possible interaction. The inhospitality of sea coasts (for example, of the Barbary Coast) in robbing ships in nearby seas or enslaving shipwrecked sailors, or that of the sandy deserts (of the Arab Bedouins) in regarding the approach of strangers to the nomadic tribes as a right to plunder them, is therefore contrary to natural right. This right of hospitality, however—that is,

the authorization of foreign arrivals—extends no further than to the conditions of the possibility of *attempting* interaction with the original inhabitants.—In this way distant parts of the world can enter peacefully into relations with one another, relations that eventually become publicly lawful and so can finally bring the human race ever closer to a cosmopolitan constitution.

GERMAN

Vergleicht man hiemit das *inhospitale* Betragen der gesitteten, vornehmlich handeltreibenden Staaten unseres Welttheils, so geht die Ungerechtigkeit, die sie in dem Besuche fremder Länder und Völker (welches ihnen mit dem *Erobern* derselben für einerlei gilt) beweisen, bis zum Erschrecken weit. Amerika, die *[Länder Afrikas]*, die Gewürzinseln, das Cap etc. waren bei ihrer Entdeckung für sie Länder, die keinem angehörten; denn die Einwohner rechneten sie für nichts. In Ostindien (Hindustan) brachten sie unter dem Vorwande blos beabsichtigter Handelsniederlagen fremde Kriegesvölker hinein, mit ihnen aber Unterdrückung [359] der Eingebornen, Aufwiegelung der verschiedenen Staaten desselben zu weit ausgebreiteten Kriegen, Hungersnoth, Aufruhr, Treulosigkeit, und wie die Litanei aller Übel, die das menschliche Geschlecht drücken, weiter lauten mag.

AA 359 China* und Japan (*Nipon*), die den Versuch mit solchen Gästen gemacht hatten, haben daher weislich, jenes zwar den Zugang, aber nicht den Eingang, dieses auch den ersteren nur einem einzigen europäischen Volk, den Holländern, erlaubt, die sie aber doch dabei wie Gefangene von der Gemeinschaft mit den Eingebornen ausschließen.

Das Ärgste hiebei (oder, aus dem Standpunkte eines moralischen Richters betrachtet, das Beste) ist, daß sie dieser Gewaltthätigkeit nicht einmal froh werden, da alle diese Handlungsgesellschaften auf dem Punkte des nahen Umsturzes stehen, daß die Zuckerinseln, dieser Sitz der allergrausamsten und ausgedachtesten Sklaverei, keinen wahren Ertrag abwerfen, sondern nur mittelbar und zwar zu einer nicht sehr löblichen Absicht, nämlich zu Bildung der Matrosen für Kriegsflotten und also wieder zu Führung der Kriege in Europa, dienen, und dieses Mächten, die von der Frömmigkeit viel Werks machen und, indem sie Unrecht wie Wasser trinken, sich in der Rechtgläubigkeit für Auserwählte gehalten wissen wollen.

ENGLISH

If we compare with this the *inhospitable* conduct of the civilized states of our part of the world, especially the commercial ones, the injustice they display in visiting foreign lands and peoples (which for them amounts to the same thing as *conquering* them) goes to terrifying lengths. America, the lands of Africa, the Spice Islands, the Cape and so on were, when discovered, lands that belonged to no one, as far as they were concerned; for they counted the inhabitants as nothing. Into East India (Hindustan), under the pretext of merely intending to set up trading posts, they brought foreign troops, and with them the oppression [359] of the native inhabitants, the incitement of its various states to far-reaching wars, famine, rebellion, treachery, and whatever else the litany of all the evils that weigh on the human race may contain.[27]

China* and Japan (*Nippon*), having made trial of such guests, have therefore acted wisely. China has allowed them access but not entry; Japan has allowed even access to only a single European people, the Dutch, and even they are excluded, like prisoners, from community with the native inhabitants.

The worst of this (or, seen from the standpoint of a moral judge, the best) is that they do not even get any joy from this violence. All these trading companies are on the verge of collapse. The Sugar Islands, that seat of the cruelest and most calculated slavery, yield no real profit; they serve only indirectly, and for a not very laudable purpose—namely, training sailors for war fleets, and so, in turn, for waging wars in Europe. And they do this for powers that make a great show of piety and, while they drink injustice like water, want to be regarded as the elect in matters of orthodoxy.[28]

27 The Spice Islands are the Moluccas, in present-day Indonesia; the Cape is the Cape of Good Hope.
28 The Sugar Islands are the plantation colonies of the Caribbean.
29 Kant cites Antonio Agostino Giorgi's *Alphabetum Tibetanum* (Rome, 1762). Johann Eberhard Fischer (1697–1771) was a historian of Siberia at the St. Petersburg Academy.

GERMAN ENGLISH

30323436

AA 360 Da es nun mit der unter den Völkern der Erde einmal durchgängig überhand genommenen (engeren oder weiteren) Gemeinschaft so weit gekommen ist, daß die Rechtsverletzung an *einem* Platz der Erde an *allen* gefühlt wird: so ist die Idee eines Weltbürgerrechts keine phantastische und überspannte Vorstellungsart des Rechts, sondern eine nothwendige Ergänzung des ungeschriebenen Codex sowohl des Staats- als Völkerrechts zum öffentlichen Menschenrechte überhaupt und so zum ewigen Frieden, zu dem man sich

Now since the (narrower or wider) community among the peoples of the earth, which has become universally prevalent, has gone so far that a violation of right in *one* place on earth is felt in *all*, the idea of a cosmopolitan right is no fantastic or exaggerated way of conceiving right. It is a necessary supplement to the unwritten code of both the right of a state and the right of nations, completing it into a public right of human beings in gener-

31 Hesychius of Alexandria (5th century AD) compiled a Greek lexicon. The Eleusinian mysteries were secret initiation rites of ancient Greece, led by a priest called the hierophant.
33 The *Travels* are Jean-Jacques Barthélemy's *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce* (1788). Mathurin Veyssière de La Croze was a French orientalist; Francesco Orazio della Penna was a Capuchin missionary in Tibet.
35 *Burchane* is the Mongolian *burkhan*, "Buddha." The epopts were initiates admitted to the highest grade of the mysteries.

30

* Um dieses große Reich mit dem Namen, womit es sich selbst benennt, zu schreiben (nämlich *China*, nicht Sina, oder einen diesem ähnlichen Laut), darf man nur *Georgii Alphab. Tibet. pag.* 651 - 654, vornehmlich *Nota* b unten nachsehen. Eigentlich führt es nach des Petersb. Prof. *Fischer* Bemerkung keinen bestimmten Namen, womit es sich selbst benennt; der gewöhnlichste ist noch der des Worts Kin, nämlich Gold (welches die Tibetaner mit Ser ausdrücken), daher der Kaiser König des *Goldes* (des herrlichsten Landes von der Welt) genannt wird, welches Wort wohl im Reiche selbst wie Chin lauten, aber von den italiänischen Missionarien (des Gutturalbuchstabens wegen) wie Kin ausgesprochen sein mag.

* To write the name of this great empire as it calls itself (namely *China*, not Sina or some similar sound), one need only consult *Georgii Alphab. Tibet. pag.* 651–654, especially *Nota* b below. Strictly speaking, according to the remark of Professor *Fischer* of St. Petersburg, it has no fixed name by which it calls itself. The most usual is still the word Kin, meaning gold (which the Tibetans express as Ser); hence the emperor is called king of *gold* (of the most splendid land in the world). Within the empire itself this word may well sound like Chin, but the Italian missionaries may have pronounced it like Kin (because of the guttural letter).[29]

32

- Hieraus ersieht man dann, daß das von den Römern sogenannte Land der *Serer* China war, die Seide aber über *Groß-Tibet* (vermuthlich durch *Klein-Tibet* und die Bucharei über Persien, so weiter) nach Europa gefördert worden, welches zu manchen Betrachtungen über das Alterthum dieses erstaunlichen Staats in Vergleichung mit dem von Hindustan bei der Verknüpfung mit *Tibet* und durch dieses mit Japan hinleitet; indessen daß der Name Sina oder Tschina, den die Nachbarn diesem Lande geben sollen, zu nichts hinführt. - - Vielleicht läßt sich auch die uralte, obzwar nie recht bekannt gewordene Gemeinschaft Europens mit Tibet aus dem, was uns *Hesychius* hievon aufbehalten hat, nämlich dem Zuruf *Κονξ Ὀμπαξ* (*Konx Ompax*) des Hierophanten in den Eleusinischen Geheimnissen, erklären (S.

— From this one can see that the land the Romans called that of the *Seres* was China, and that silk was brought to Europe by way of *Greater Tibet* (presumably through *Lesser Tibet* and Bukhara, over Persia, and so on). This leads to many reflections on the antiquity of this astonishing state in comparison with that of Hindustan, in connection with *Tibet* and, through it, with Japan; whereas the name Sina or Tschina, which the neighbors are said to give this land, leads nowhere.—— Perhaps the ancient, though never well-known, community of Europe with Tibet can also be explained from what *Hesychius* has preserved for us about it, namely the cry *Κονξ Ὀμπαξ* (*Konx Ompax*) of the hierophant in the Eleusinian mysteries (see[31]

34

Reise des jüngern Anacharsis, 5ter Theil, S. 447 u. f.). - denn nach *Georgii Alph. Tibet.* bedeutet das Wort Concioa *Gott*, welches eine auffallende Ähnlichkeit mit *Konx* hat, Pah-cio (ib. p. 520) welches von den Griechen leicht wie *pax* ausgesprochen werden konnte, *promulgator legis*, die durch die ganze Natur vertheilte Gottheit (auch Cencresi genannt, p. 177). - Om aber, welches La Croze durch *benedictus, gesegnet*, übersetzt, kann, auf die Gottheit angewandt, wohl nichts anders als den *Seliggepriesenen* bedeuten, *p.* 507 . Da nun P. *Franz. Horatius* von den tibetanischen *Lamas*, die er oft befrug, was sie unter Gott (Concioa) verständen, jederzeit die Antwort bekam: *"Es ist die Versammlung aller Heiligen"* (d. i.

Travels of the Younger Anacharsis, part 5, p. 447 ff.).—For according to *Georgii Alph. Tibet.*, the word Concioa means *God*, which has a striking resemblance to *Konx*; Pah-cio (ibid. p. 520), which the Greeks could easily have pronounced like *pax*, means *promulgator legis* [promulgator of the law], the deity distributed throughout all of nature (also called Cencresi, p. 177).—Om, however, which La Croze translates as *benedictus, blessed*, can, applied to the deity, hardly mean anything other than the *one praised as blessed*, *p.* 507. Now since Father *Franciscus Horatius*, who often asked the Tibetan *lamas* what they understood by God (Concioa), always received the answer *"It is the assembly of all the saints"* (that is,[33]

36

der seligen durch die lamaische Wiedergeburt nach vielen Wanderungen durch allerlei Körper endlich in die Gottheit zurückgekehrten, in *Burchane*, d. i. anbetungswürdige Wesen, verwandelten Seelen, *p.* 223), so wird jenes geheimnißvolle Wort *Konx Ompax* wohl das *heilige* (*Konx*), *selige* (Om) und *weise* (*Pax*), durch die Welt überall verbreitete höchste Wesen (die personificirte Natur) bedeuten sollen und, in den griechischen *Mysterien* gebraucht, wohl den *Monotheism* für die Epopten im Gegensatz mit dem *Polytheism* des Volks angedeutet haben; obwohl P. *Horatius* (a. a. O.) hierunter einen Atheism witterte. - Wie aber jenes geheimnißvolle Wort über Tibet zu den Griechen gekommen, läßt sich auf obige Art erklären und umgekehrt dadurch auch das frühe Verkehr Europens mit China über Tibet (vielleicht eher noch als mit Hindustan) wahrscheinlich machen.

of the blessed souls that, through lamaic rebirth, after many wanderings through all kinds of bodies, have finally returned into the deity and been transformed into *Burchane*, that is, beings worthy of worship, *p.* 223), then that mysterious word *Konx Ompax* is presumably meant to signify the *holy* (*Konx*), *blessed* (Om) and *wise* (*Pax*) supreme being spread everywhere through the world (nature personified). Used in the Greek *mysteries*, it probably indicated *monotheism* for the epopts, in contrast to the *polytheism* of the common people—although Father *Horatius* (loc. cit.) scented atheism in it.—How that mysterious word came to the Greeks by way of Tibet can, however, be explained in the above manner; and conversely, this also makes probable Europe's early interaction with China by way of Tibet (perhaps even earlier than with Hindustan).[35]

GERMAN	ENGLISH
in der continuirlichen Annäherung zu befinden nur unter dieser Bedingung schmeicheln darf.	al, and so into perpetual peace. Only under this condition may we flatter ourselves that we are continually approaching it.

First Supplement: The guarantee of perpetual peace

Kant argues that nature itself pushes humanity toward peace.

FIRST SUPPLEMENT: ON THE GUARANTEE OF PERPETUAL PEACE

Nature, the great artist, uses war to spread human beings across the earth and force them into lawful relations.

GERMAN

Das, was diese *Gewähr* (Garantie) leistet, ist nichts Geringeres, als die große Künstlerin *Natur* (*natura daedala rerum*), aus deren mechanischem Laufe sichtbarlich Zweckmäßigkeit hervorleuchtet, durch die Zwietracht der Menschen Eintracht selbst wider ihren Willen emporkommen zu lassen, und darum, gleich als Nöthigung einer ihren Wirkungsgesetzen [361] nach uns unbekannten Ursache, *Schicksal*, bei Erwägung aber ihrer Zweckmäßigkeit im Laufe der Welt, als tiefliegende Weisheit einer höheren, auf den objectiven Endzweck des menschlichen Geschlechts gerichteten und diesen Weltlauf prädeterminirenden Ursache *Vorsehung** genannt [362] wird, die wir zwar eigentlich nicht an diesen Kunstanstalten der Natur *erkennen*, oder auch nur daraus auf sie *schließen*, sondern (wie in aller Beziehung der Form der Dinge auf Zwecke überhaupt) nur *hinzudenken* können und müssen, um uns von ihrer Möglichkeit nach der Analogie menschlicher Kunsthandlungen einen Begriff zu machen, deren Verhältniß und Zusammenstimmung aber zu dem Zwecke, den uns die Vernunft unmittelbar vorschreibt, (dem moralischen) sich vorzustellen, eine Idee ist, die zwar in *theoretischer* Absicht überschwenglich, in praktischer aber (z.

AA 362 B. in Ansehung des Pflichtbegriffs vom *ewigen Frieden*, um jenen Mechanism der Natur dazu zu benutzen) dogmatisch und ihrer Realität nach wohl gegründet ist. - Der Gebrauch des Worts *Natur* ist auch, wenn es wie hier bloß um Theorie (nicht um Religion) zu thun ist, schicklicher für die Schranken der menschlichen Vernunft (als die sich in Ansehung des Verhältnisses der Wirkungen zu ihren Ursachen innerhalb den Grenzen möglicher Erfahrung halten muß) und *bescheidener*, als der Ausdruck einer für uns erkennbaren *Vorsehung*, mit dem man sich vermessenerweise ikarische Flügel ansetzt,

ENGLISH

What furnishes this *assurance* (guarantee) is nothing less than the great artist *nature* (*natura daedala rerum*) [nature, the artificer of things]. From her mechanical course purposiveness visibly shines forth: to let concord arise through the discord of human beings, even against their will. For this reason she is called *fate*, when regarded as the compulsion of a cause whose laws of operation [361] are unknown to us; but when her purposiveness in the course of the world is considered, she is called *providence*,* as the deep-lying wisdom of a higher cause, directed toward the objective final end of the human race and predetermining this course of the world. [362] We do not, strictly speaking, *know* this providence in these artful arrangements of nature, nor even *infer* it from them; rather (as in every relation of the form of things to ends in general) we can and must only *add it in thought*, in order to form a concept of their possibility by analogy with the acts of human art. But to represent to ourselves their relation to, and harmony with, the end that reason immediately prescribes to us (the moral end) is an idea which, though extravagant in a *theoretical* respect, is in a practical respect (for example,[1]

with regard to the concept of duty concerning *perpetual peace*, in order to make use of that mechanism of nature for it) dogmatic and well founded as to its reality.—Moreover, when, as here, we are dealing merely with theory (not with religion), the use of the word *nature* is more fitting for the limits of human reason (which, with respect to the relation of effects to their causes, must keep within the bounds of possible experience), and *more modest*, than the expression of a *providence* knowable by us—an expression with which one presumptu-

1 The Latin phrase is from Lucretius, *On the Nature of Things* 5.234.

GERMAN	ENGLISH
um dem Geheimniß ihrer unergründlichen Absicht näher zu kommen.	ously straps on the wings of Icarus in order to draw nearer to the mystery of its unfathomable purpose.

3 The saying is in fact Seneca's (*On Providence* 5.8), not Augustine's.

GERMAN ENGLISH

245689

Ehe wir nun diese Gewährleistung näher bestimmen, wird es nöthig sein, vorher den Zustand nachzusuchen, den die Natur für die auf ihrem großen Schauplatz handelnde Personen veranstaltet hat, der ihre

Before we determine this guarantee more precisely, it will first be necessary to look into the condition that nature has arranged for the persons

7 The Latin image of griffins yoked with horses echoes Virgil, *Eclogues* 8.27.

2

* Im Mechanism der Natur, wozu der Mensch (als Sinnenwesen) mit gehört, zeigt sich eine ihrer Existenz schon zum Grunde liegende Form, die wir uns nicht anders begreiflich machen können, als indem wir ihr den Zweck eines sie vorher bestimmenden Welturhebers unterlegen, dessen Vorherbestimmung wir die (göttliche) *Vorsehung* überhaupt und, sofern sie in den *Anfang* der Welt gelegt wird, die *gründende* (*providentia conditrix*;

* In the mechanism of nature, to which the human being (as a sensible being) also belongs, there appears a form already underlying its existence, which we can make comprehensible to ourselves only by ascribing to it the purpose of an author of the world who determines it in advance. His predetermination we call (divine) *providence* in general; and insofar as it is placed at the *beginning* of the world, we call it *founding* providence (*providentia conditrix*;

4

semel iussit, semper parent, *Augustin*.), im *Laufe* der Natur aber diesen nach allgemeinen Gesetzen der Zweckmäßigkeit zu erhalten, die *waltende Vorsehung* (*providentia gubernatrix*), ferner zu besonderen, aber von dem Menschen nicht vorherzusehenden, sondern nur aus dem Erfolg vermutheten Zwecken die *leitende* (*providentia directrix*), endlich sogar in Ansehung einzelner Begebenheiten als göttlicher Zwecke nicht mehr Vorsehung, sondern *Fügung* (*directio extraordinaria*) nennen, welche aber (da sie in der That auf Wunder hinweiset, obgleich die Begebenheiten nicht so genannt werden) als solche erkennen zu wollen, thörichte Vermessenheit des Menschen ist: weil aus einer einzelnen Begebenheit auf ein besonderes Princip der wirkenden Ursache (daß diese Begebenheit Zweck und nicht bloß naturmechanische Nebenfolge aus einem anderen, uns ganz unbekannten Zwecke sei) zu schließen ungereimt und voll Eigendünkel ist, so fromm und demüthig auch die Sprache hierüber lauten mag.

semel iussit, semper parent [he commanded once; they obey forever], *Augustine*). Insofar as it maintains the *course* of nature according to universal laws of purposiveness, we call it *governing providence* (*providentia gubernatrix*); further, insofar as it leads toward particular ends that human beings cannot foresee but only conjecture from the outcome, *guiding* providence (*providentia directrix*); and finally, with respect to individual events as divine ends, we call it no longer providence but *dispensation* (*directio extraordinaria*). To want to recognize a dispensation as such, however, is foolish presumption on the part of human beings, since it in fact points to miracles, even though the events are not called that. For to infer from a single event a particular principle of the efficient cause (that this event is an end, and not merely a natural-mechanical by-product of some other end wholly unknown to us) is absurd and full of self-conceit, however pious and humble the language about it may sound.[3]

5

- Eben so ist auch die Eintheilung der Vorsehung (*materialiter* betrachtet), wie sie auf *Gegenstände* in der Welt geht, in die *allgemeine* und *besondere* falsch und sich selbst widersprechend (daß sie z. B. zwar eine Vorsorge zur Erhaltung der Gattungen der Geschöpfe sei, die Individuen aber dem Zufall überlasse); denn sie wird eben in der Absicht allgemein genannt, damit kein einziges Ding als davon ausgenommen gedacht werde. - Vermuthlich hat man hier die Eintheilung der Vorsehung (*formaliter* betrachtet) nach der Art der Ausführung ihrer Absicht gemeint: nämlich in *ordentliche* (z. B. das jährliche Sterben und Wiederaufleben der Natur nach dem Wechsel der Jahreszeiten) und *außerordentliche* (z. B.

— In the same way, the division of providence (considered *materialiter* [as to its matter]), as it bears on *objects* in the world, into *general* and *particular* providence is false and self-contradictory (as when it is said, for example, that it does make provision for preserving the species of creatures but leaves individuals to chance). For it is called general precisely so that no single thing is thought of as exempt from it.—Presumably what was meant here is the division of providence (considered *formaliter* [as to its form]) according to the manner in which its purpose is carried out: namely into *ordinary* providence (for example, the yearly dying and reviving of nature with the change of the seasons) and *extraordinary* providence (for example,

6

die Zuführung des Holzes an die Eisküsten, das da nicht wachsen kann, durch die Meerströme für die dortigen Einwohner, die ohne das nicht leben könnten), wo, ob wir gleich die physisch-mechanische Ursache dieser Erscheinungen uns gut erklären können (z. B. durch die mit Holz bewachsene Ufer der Flüsse der temperirten Länder, in welche jene Bäume hineinfallen und etwa durch den Golfstrom weiter verschleppt werden), wir dennoch auch die teleologische nicht übersehen müssen, die auf die Vorsorge einer über die Natur gebietenden Weisheit hinweiset. - Nur was den in den Schulen gebräuchlichen Begriff eines göttlichen *Beitritts* oder Mitwirkung (*concursus*) zu einer Wirkung in der Sinnenwelt betrifft, so muß dieser wegfallen.

the bringing of wood by ocean currents to icy coasts where it cannot grow, for the inhabitants there, who could not live without it). Here, although we can explain the physical-mechanical cause of these phenomena well enough (for example, by the wooded banks of the rivers of temperate lands, into which those trees fall and are then carried further, perhaps by the Gulf Stream), we must nevertheless not overlook the teleological cause either, which points to the provision of a wisdom that commands nature.—Only the concept, customary in the schools, of a divine *assistance* or cooperation (*concursus*) in an effect in the sensible world must be dropped.

8

Denn das Ungleichartige paaren wollen (*gryphes iungere equis*) und den, der selbst die vollständige Ursache der Weltveränderungen ist, seine eigene prädeterminirende Vorsehung während dem Weltlaufe *ergänzen* zu lassen (die also mangelhaft gewesen sein müßte), z. B. zu sagen, daß *nächst Gott* der Arzt den Kranken zurecht gebracht habe, also als Beistand dabei gewesen sei, ist *erstlich* an sich widersprechend. Denn *causa solitaria non iuvat* . Gott ist der Urheber des Arztes sammt allen seinen Heilmitteln, und so muß ihm, wenn man ja bis zum höchsten, uns theoretisch unbegreiflichen Urgrunde hinaufsteigen will, die Wirkung *ganz* zugeschrieben werden. Oder man kann sie auch *ganz* dem Arzt zuschreiben, so fern wir diese Begebenheit als nach der Ordnung der Natur erklärbar in der Kette der Weltursachen verfolgen.

For to want to pair what is dissimilar (*gryphes iungere equis*) [to yoke griffins with horses], and to let him who is himself the complete cause of changes in the world *supplement* his own predetermining providence during the course of the world (which would therefore have had to be deficient)—for example, to say that *next to God* the physician cured the patient, and so was present as an assistant—is, *first*, self-contradictory. For *causa solitaria non iuvat* [a sole cause does not merely assist]. God is the author of the physician together with all his remedies; and so, if we are going to ascend all the way to the highest original ground, theoretically incomprehensible to us, the effect must be ascribed to him *entirely*. Or we can also ascribe it *entirely* to the physician, insofar as we trace this event, as explicable according to the order of nature, in the chain of worldly causes.[7]

GERMAN

Friedenssicherung [363] zuletzt nothwendig macht; - alsdann aber allererst die Art, wie sie diese leiste.

AA 363 Ihre provisorische Veranstaltung besteht darin: daß sie 1) für die Menschen in allen Erdgegenden gesorgt hat, daselbst leben zu können; 2) sie durch Krieg allerwärts hin, selbst in die unwirthbarste Gegenden getrieben hat, um sie zu bevölkern; 3) - durch eben denselben sie in mehr oder weniger gesetzliche Verhältnisse zu treten genöthigt hat. - Daß in den kalten Wüsten am Eismeer noch das Moos wächst, welches das *Rennthier* unter dem Schnee hervorscharrt, um selbst die Nahrung, oder auch das Angespann des *[Chanten]* oder *[Nenzen]* zu sein; oder daß die salzichten Sandwüsten doch noch dem *Kameel*, welches zu Bereisung derselben gleichsam geschaffen zu sein scheint, um sie nicht unbenutzt zu lassen, enthalten, ist schon bewundernswürdig.

Noch deutlicher aber leuchtet der Zweck hervor, wenn man gewahr wird, wie außer den bepelzten Thieren am Ufer des Eismeeres noch Robben, Wallrosse und Wallfische an ihrem Fleische Nahrung und mit ihrem Thran Feurung für die dortigen Anwohner darreichen. Am meisten aber erregt die Vorsorge der Natur durch das Treibholz Bewunderung, was sie (ohne daß man recht weiß, wo es herkommt) diesen gewächslosen Gegenden zubringt, ohne welches Material sie weder ihre Fahrzeuge und Waffen, noch ihre Hütten zum Aufenthalt zurichten könnten; wo sie dann mit dem Kriege gegen die Thiere gnug zu thun haben, um unter sich friedlich zu leben. - - Was sie aber *dahin getrieben* hat, ist vermuthlich nichts anders als der Krieg gewesen.

Das erste *Kriegswerkzeug* aber unter allen Thieren, die der Mensch binnen der Zeit der Erdbevölkerung zu zähmen und häuslich zu machen gelernt hatte, ist das *Pferd* (denn der Elephant gehört in die spätere Zeit, nämlich des Luxus schon errichteter Staaten), so wie die Kunst, gewisse für uns jetzt ihrer ursprünglichen Beschaffenheit

ENGLISH

acting on her great stage—the condition that ultimately makes her securing of peace [363] necessary; —and only then the way in which she provides it.

Her provisional arrangement consists in this: 1) she has taken care that human beings are able to live in all regions of the earth; 2) by war she has driven them everywhere, even into the most inhospitable regions, in order to populate them; 3)—by the same means she has compelled them to enter into more or less lawful relations.—That in the cold wastes by the Arctic Sea moss still grows, which the *reindeer* scrapes out from under the snow so that it may itself become food, or else the draft animal, of the Khanty or the Nenets; or that the salty sandy deserts still harbor the *camel*, which seems as it were created for traveling through them, so that they should not go unused—this is already admirable.[10]

But the purpose shines out even more clearly when one notices how, besides the fur-bearing animals on the shores of the Arctic Sea, there are also seals, walruses and whales, which provide the inhabitants there with food in their flesh and fuel in their oil. Most admirable of all, however, is nature's provision in the driftwood that she brings (without anyone really knowing where it comes from) to these barren regions. Without this material they could make neither their boats and weapons nor their huts to live in; and there they have enough to do with their war against the animals to live peacefully among themselves.—— But what *drove* them *there* was presumably nothing other than war.

The first *instrument of war*, however, among all the animals that human beings learned to tame and domesticate during the time the earth was being populated, is the *horse* (for the elephant belongs to a later time, namely to the luxury of already established states). Likewise the art of cultivating cer-

9

Zweitens bringt eine solche Denkungsart auch um alle bestimmte Principien der Beurtheilung eines Effects. Aber in *moralisch-praktischer* Absicht (die also ganz aufs Übersinnliche gerichtet ist), z. B. in dem Glauben, daß Gott den Mangel unserer eigenen Gerechtigkeit, wenn nur unsere Gesinnung ächt war, auch durch uns unbegreifliche Mittel ergänzen werde, wir also in der Bestrebung zum Guten nichts nachlassen sollen, ist der Begriff des göttlichen *concursus* ganz schicklich und sogar nothwendig; wobei es sich aber von selbst versteht, daß niemand eine gute Handlung (als Begebenheit in der Welt) hieraus zu *erklären* versuchen muß, welches ein vorgebliches theoretisches Erkenntniß des Übersinnlichen, mithin ungereimt ist.

Second, such a way of thinking also deprives us of all determinate principles for judging an effect. But in a *moral-practical* respect (which is thus directed entirely toward the supersensible)—for example, in the faith that God, if only our disposition was genuine, will make up for the deficiency of our own righteousness even by means incomprehensible to us, so that we should not slacken in our striving for the good—the concept of a divine *concursus* is entirely fitting and even necessary. It goes without saying, however, that no one must try to *explain* a good action (as an event in the world) on this basis; that would be a pretended theoretical cognition of the supersensible, and so absurd.

10 Kant uses the older outside names "Ostyaks" and "Samoyeds" for these Siberian peoples.

GERMAN

nach nicht mehr erkennbare Grasarten, *Getreide* genannt, anzubauen, ingleichen die Vervielfältigung und Verfeinerung der *Obstarten* durch Verpflanzung und Einpfropfung (vielleicht in Europa bloß zweier Gattungen, der Holzäpfel und Holzbirnen) nur im Zustande schon errichteter Staaten, wo gesichertes Grundeigenthum statt fand, entstehen konnte, - nachdem die Menschen vorher in gesetzloser Freiheit von dem *Jagd*-*, Fischer- und Hirtenleben bis zum *Ackerleben* durchgedrungen [364] waren, und nun *Salz* und *Eisen* erfunden ward, vielleicht die ersten weit und breit gesuchten Artikel eines Handelsverkehrs verschiedener Völker, wodurch sie zuerst in ein *friedliches Verhältniß* gegen einander und so selbst mit Entfernteren in Einverständniß, Gemeinschaft und friedliches Verhältniß unter einander gebracht wurden.

ENGLISH

tain kinds of grass, called *grain*, whose original character we can no longer recognize, as well as the multiplication and refinement of *kinds of fruit* by transplanting and grafting (in Europe perhaps from only two species, the crab apple and the wild pear), could arise only in the condition of already established states, where secure property in land existed. This came after human beings, previously in lawless freedom, had advanced from the life of *hunting*,* fishing and herding to the life of *agriculture* [364] , and after *salt* and *iron* had been discovered—perhaps the first articles of trade among different peoples to be sought far and wide. Through these, peoples were first brought into a *peaceful relationship* with one another, and so into understanding, community and peaceful relations even with more distant peoples.

11

AA 364

Indem die Natur nun dafür gesorgt hat, daß Menschen allerwärts auf Erden leben *könnten*, so hat sie zugleich auch despotisch gewollt, daß sie allerwärts leben *sollten*, wenn gleich wider ihre Neigung, und selbst ohne daß dieses Sollen zugleich einen Pflichtbegriff voraussetzte, der sie hiezu vermittelst eines moralischen Gesetzes verbände, - sondern sie hat, zu diesem ihrem Zweck zu gelangen, den Krieg gewählt.

- Wir sehen nämlich Völker, die an der Einheit ihrer Sprache die Einheit ihrer Abstammung kennbar machen, wie die *[Nenzen]* am Eismeer einerseits und ein Volk von ähnlicher Sprache, zweihundert Meilen davon entfernt, im *Altaischen* Gebirge andererseits, wozwischen sich ein anderes, nämlich mongalisches, berittenes und hiemit kriegerisches Volk, gedrängt und so jenen Theil ihres Stammes weit von diesem in die unwirthbarsten Eisgegenden versprengt hat, wo sie gewiß nicht aus eigener Neigung sich hin verbreitet hätten*; - eben so die *Finnen* in der nordlichsten Gegend von Europa, *[Samen]* genannt, von den jetzt eben so weit entfernten, aber der Sprache nach mit ihnen verwandten *Ungern* durch

Now, in having taken care that human beings *could* live everywhere on earth, nature at the same time despotically willed that they *should* live everywhere, even against their inclination—and without this "should" presupposing a concept of duty that would bind them to it by means of a moral law. Instead, to reach this end of hers, she chose war.

— We see, for example, peoples whose unity of language makes the unity of their descent recognizable: the *Nenets* on the Arctic Sea on one side, and on the other a people of similar language two hundred miles away in the *Altai* Mountains. Between them another people, a Mongol one, mounted and therefore warlike, has pushed in, and so scattered that part of their stock far from the other, into the most inhospitable icy regions, where they would certainly not have spread of their own inclination.* Likewise the *Finns* in the northernmost region of Europe, called *Sámi*, are separated from the *Hungarians*, now just as far away but related to

11

* Unter allen Lebensweisen ist das Jagdleben ohne Zweifel der gesitteten Verfassung am meisten zuwider: weil die Familien, die sich da vereinzelnen müssen, einander bald fremd und sonach, in weitläuftigen Wäldern zerstreut, auch bald *feindselig* werden, da eine jede zu Erwerbung ihrer Nahrung und Kleidung viel Raum bedarf. - Das *Noachische Blutverbot*, 1. M. IX, 4 - 6, (welches, öfters wiederholt, nachher gar den neuangenommenen Christen aus dem Heidenthum, obzwar in anderer Rücksicht, von den Judenchristen zur Bedingung gemacht wurde, Apost.-Gesch. XV, 20. XXI, 25) scheint uranfänglich nichts anders, als das Verbot des *Jägerlebens* gewesen zu sein: weil in diesem der Fall, das Fleisch roh zu essen, oft eintreten muß, mit dem letzteren also das erstere zugleich verboten wird.

* Of all ways of life, the hunting life is without doubt the most contrary to a civilized constitution. For the families, which must live apart from one another there, soon become strangers to one another and then, scattered in vast forests, soon *hostile* as well, since each needs a great deal of space to obtain its food and clothing.—The *Noachic prohibition of blood*, Genesis 9:4–6 (which, often repeated, was later even made a condition by the Jewish Christians for the newly admitted Christians from paganism, though with a different consideration in mind, Acts 15:20, 21:25), seems originally to have been nothing other than the prohibition of the *hunting life*. For in that life the case of eating meat raw must often occur, so that in forbidding the latter one forbids the former as well.

GERMAN

dazwischen eingedrungene [365] gothische und sarmatische Völker getrennt; und was kann wohl anders die *[Inuit]* (vielleicht uralte europäische Abenteurer, ein von allen Amerikanern ganz unterschiedenes Geschlecht) im Norden und die *Pescheräs* im Süden von Amerika bis zum Feuerlande hingetrieben haben, als der Krieg, dessen sich die Natur als Mittels bedient, die Erde allerwärts zu bevölkern?

AA 365 Der Krieg aber selbst bedarf keines besonderen Bewegungsgrundes, sondern scheint auf die menschliche Natur gepfropft zu sein und sogar als etwas Edles, wozu der Mensch durch den Ehrtrieb ohne eigennützige Triebfedern beseelt wird, zu gelten: so daß *Kriegesmuth* (von *[indigenen Amerikanern]* sowohl, als den *[Europäern]* in den Ritterzeiten) nicht bloß, wenn Krieg ist (wie billig), sondern auch, daß Krieg sei, von unmittelbarem großem Werth zu sein geurtheilt wird, und er oft, bloß um jenen zu zeigen, angefangen, mithin in dem Kriege an sich selbst eine innere *Würde* gesetzt wird, sogar daß ihm auch wohl Philosophen, als einer gewissen Veredelung der Menschheit, eine Lobrede halten uneingedenk des Ausspruchs jenes Griechen: "Der Krieg ist darin schlimm, daß er mehr böse Leute macht, als er deren wegnimmt." - So viel von dem, was die Natur *für ihren eigenen Zweck* in Ansehung der Menschengattung als einer Thierklasse thut.

13

ENGLISH

them in language, by Gothic and Sarmatian peoples who pushed in [365] between them. And what else could have driven the *Inuit* (perhaps ancient European adventurers, a people wholly distinct from all the other Indigenous peoples of America) to the north of America, and the *Pesheräs* in the south of America as far as Tierra del Fuego, if not war, which nature uses as a means to populate the earth everywhere?[12]

War itself, however, needs no particular motive. It seems to be grafted onto human nature, and even to count as something noble, to which human beings are inspired by the drive for honor, without self-interested incentives. So *martial courage* is judged (by the Indigenous peoples of America as much as by the Europeans of the age of chivalry) to be of immediate great worth not only when there is war (as is fair), but also in order that there be war; and war is often begun merely to display that courage. Thus an inner *dignity* is placed in war itself—so much so that even philosophers deliver a eulogy on it, as a certain ennobling of humanity, forgetting the saying of that Greek: "War is bad in that it makes more wicked people than it takes away."—So much for what nature does *for her own end* with respect to the human species as a class of animals.

HOW NATURE GUARANTEES PEACE

Through self-interest, language, religion and the spirit of commerce, nature pushes states toward right and peace.

GERMAN

Jetzt ist die Frage, die das Wesentliche der Absicht auf den ewigen Frieden betrifft: Was die Natur in dieser Absicht beziehungsweise auf den Zweck, den dem Menschen seine eigene Vernunft zur Pflicht macht, mithin zu Begünstigung seiner *moralischen Absicht* thue,

ENGLISH

Now comes the question that concerns what is essential in the aim of perpetual peace: What does nature do toward this aim with respect to the end that a human being's own reason makes a duty for him, and hence for the furtherance of his *moral*

12 Kant used older outside names for these peoples; they are given here by their own names: the Nenets, the Sámi and the Inuit. The Pesheräs were the Indigenous people of Tierra del Fuego, so named by European travelers.

13

* Man könnte fragen: Wenn die Natur gewollt hat, diese Eisküsten sollten nicht unbewohnt bleiben, was wird aus ihren Bewohnern, wenn sie ihnen dereinst (wie zu erwarten ist) kein Treibholz mehr zuführte? Denn es ist zu glauben, da bei fortrückender Cultur die Einsassen der temperirten Erdstriche das Holz, was an den Ufern ihrer Ströme wächst, besser benutzen, es nicht in die Ströme fallen und so in die See wegschwemmen lassen werden. Ich antworte: Die Anwohner des *Obstroms*, des Jenissei, des Lena etc. werden es ihnen durch Handel zuführen und dafür die Producte aus dem Thierreich, woran das Meer an den Eisküsten so reich ist, einhandeln, wenn sie (die Natur) nur allererst den Frieden unter ihnen erzwungen haben wird.

* One might ask: if nature willed that these icy coasts should not remain uninhabited, what will become of their inhabitants if one day (as is to be expected) she no longer brings them any driftwood? For it is to be believed that, as culture advances, the residents of the temperate zones will make better use of the wood that grows on the banks of their rivers, and will not let it fall into the rivers and so be washed away into the sea. I answer: the people living along the *Ob*, the Yenisei, the Lena and so on will bring it to them by trade and in exchange obtain the products of the animal kingdom in which the sea off the icy coasts is so rich—once she (nature) has first forced peace among them.

GERMAN

und wie sie die Gewähr leiste, daß dasjenige, was der Mensch nach Freiheitsgesetzen thun *sollte*, aber nicht thut, dieser Freiheit unbeschadet auch durch einen Zwang der Natur, daß er es thun *werde*, gesichert sei, und zwar nach allen drei Verhältnissen des öffentlichen Rechts, des *Staats-*, *Völker-* und *weltbürgerlichen* Rechts.

- Wenn ich von der Natur sage: *sie will*, daß dieses oder jenes geschehe, so heißt das nicht soviel als: sie legt uns eine Pflicht auf, es zu thun (denn das kann nur die zwangsfreie praktische Vernunft), sondern sie *thut* es selbst, wir mögen wollen oder nicht (*fata volentem ducunt, nolentem trahunt*).

1. Wenn ein Volk auch nicht durch innere Mißhelligkeit genöthigt würde, sich unter den Zwang öffentlicher Gesetze zu begeben, so würde es doch der Krieg von außen thun, indem nach der vorher erwähnten Naturanstalt ein jedes Volk ein anderes es drängende Volk zum Nachbar vor sich findet, gegen das es sich innerlich zu einem *Staat* bilden muß, um [366] als *Macht* gegen diesen gerüstet zu sein. Nun ist die *republikanische* Verfassung die einzige, welche dem Recht der Menschen vollkommen angemessen, aber auch die schwerste zu stiften, vielmehr noch zu erhalten ist, dermaßen daß viele behaupten, es müsse ein Staat von *Engeln* sein, weil Menschen mit ihren selbstsüchtigen Neigungen einer Verfassung von so sublimer Form nicht fähig wären.

AA 366 Aber nun kommt die Natur dem verehrten, aber zur Praxis ohnmächtigen allgemeinen, in der Vernunft gegründeten Willen und zwar gerade durch jene selbstsüchtige Neigungen zu Hülfe, so daß es nur auf eine gute Organisation des Staats ankommt (die allerdings im Vermögen der Menschen ist), jener ihre Kräfte so gegen einander zu richten, daß eine die anderen in ihrer zerstörenden Wirkung aufhält, oder diese aufhebt: so daß der Erfolg für die Vernunft so ausfällt, als wenn beide gar nicht da wären, und so der Mensch, wenn gleich nicht ein moralisch-guter Mensch, dennoch ein guter Bürger zu sein gezwungen wird.

Das Problem der Staatserrichtung ist, so hart wie es auch klingt, selbst für ein Volk von Teufeln (wenn sie nur Verstand haben) auflösbar und lautet so: "Eine Menge von vernünftigen Wesen, die insgesammt allgemeine Gesetze für ihre Erhaltung verlangen, deren jedes aber ingeheim sich davon auszunehmen geneigt ist, so zu

ENGLISH

purpose? And how does she guarantee that what human beings *ought* to do according to laws of freedom, but do not do, they *will* do—secured, without prejudice to this freedom, even by a constraint of nature? And this in all three relations of public right: the right of a *state*, the right of *nations*, and *cosmopolitan* right.

— When I say of nature that *she wills* that this or that should happen, this does not mean that she imposes on us a duty to do it (for only practical reason, free of coercion, can do that). It means rather that she *does* it herself, whether we will it or not (*fata volentem ducunt, nolentem trahunt*) [the fates lead the willing and drag the unwilling].[14]

1. Even if a people were not compelled by internal discord to submit to the coercion of public laws, war from outside would do it. For, according to the arrangement of nature mentioned earlier, every people finds next to it another people pressing upon it, against which it must form itself internally into a *state* in order to be [366] armed as a *power* against it. Now the *republican* constitution is the only one that is fully suited to the right of human beings, but it is also the hardest to establish, and harder still to maintain—so much so that many assert it would have to be a state of *angels*, since human beings, with their selfish inclinations, are incapable of a constitution of such sublime form.

But now nature comes to the aid of the general will grounded in reason—revered, but powerless in practice—and does so precisely through those selfish inclinations. Thus it is only a matter of a good organization of the state (which is certainly within human power): of directing the forces of these inclinations against one another so that one holds back the others in their destructive effect, or cancels them. The result for reason is then the same as if neither were there at all, and so the human being is compelled to be a good citizen, even if not a morally good human being.

The problem of establishing a state, hard as it may sound, is soluble even for a people of devils (if only they have understanding). It runs as follows: “To order a multitude of rational beings, all of whom together require universal laws for their preservation but each of whom is secretly inclined

14 The Latin line is from Seneca, *Letters* 107.11, after the Stoic Cleanthes.

GERMAN

ordnen und ihre Verfassung einzurichten, daß, obgleich sie in ihren Privatgesinnungen einander entgegen streben, diese einander doch so aufhalten, daß in ihrem öffentlichen Verhalten der Erfolg eben derselbe ist, als ob sie keine solche böse Gesinnungen hätten." Ein solches Problem muß *auflöslich* sein.

Denn es ist nicht die moralische Besserung der Menschen, sondern nur der Mechanism der Natur, von dem die Aufgabe zu wissen verlangt, wie man ihn an Menschen benutzen könne, um den Widerstreit ihrer unfriedlichen Gesinnungen in einem Volk so zu richten, daß sie sich unter Zwangsgesetze zu begeben einander selbst nöthigen und so den Friedenszustand, in welchem Gesetze Kraft haben, herbeiführen müssen.

Man kann dieses auch an den wirklich vorhandenen, noch sehr unvollkommen organisirten Staaten sehen, daß sie sich doch im äußeren Verhalten dem, was die Rechtsidee vorschreibt, schon sehr nähern, obgleich das Innere der Moralität davon sicherlich nicht die Ursache ist (wie denn auch nicht von dieser die gute Staatsverfassung, sondern vielmehr umgekehrt von der letzteren allererst die gute moralische Bildung eines Volks zu erwarten ist), mithin der Mechanism der Natur durch selbstsüchtige Neigungen, die natürlicherweise einander auch äußerlich entgegen wirken, von der Vernunft zu einem Mittel gebraucht werden kann, dieser [367] ihrem eigenen Zweck, der rechtlichen Vorschrift, Raum zu machen und hiemit auch, soviel an dem Staat selbst liegt, den inneren sowohl als äußeren Frieden zu befördern und zu sichern.

AA 367 - Hier heißt es also: Die Natur *will* unwiderstehlich, daß das Recht zuletzt die Obergewalt erhalte. Was man nun hier verabsäumt zu thun, das macht sich zuletzt selbst, obzwar mit viel Ungemächlichkeit. - "Biegt man das Rohr zu stark, so brichts; und wer zu viel will, der will nichts." *Bouterwek*.

2. Die Idee des Völkerrechts setzt die *Absonderung* vieler von einander unabhängiger benachbarter Staaten voraus; und obgleich ein solcher Zustand an sich schon ein Zustand des Krieges ist (wenn nicht eine föderative Vereinigung derselben dem Ausbruch der Feindseligkeiten vorbeugt): so ist doch selbst dieser nach der Vernunftidee besser als die Zusammenschmelzung derselben durch eine die andere überwachsende und in eine Universalmonarchie übergehende Macht, weil die Gesetze mit dem vergrößerten Umfange der Regierung

ENGLISH

to exempt himself from them, and to arrange their constitution in such a way that, although in their private dispositions they strive against one another, these dispositions hold one another back so that in their public conduct the result is just the same as if they had no such evil dispositions." Such a problem must be *soluble*.

For the task does not call for knowing about the moral improvement of human beings, but only about the mechanism of nature: how it can be put to use on human beings so as to direct the conflict of their unpeaceful dispositions within a people in such a way that they compel one another to submit to coercive laws, and so must bring about the condition of peace in which laws have force.

One can see this also in states that actually exist, though still very imperfectly organized: in their external conduct they already come very close to what the idea of right prescribes, although the inner element of morality is certainly not the cause of this (just as a good constitution is not to be expected from morality; rather, conversely, the good moral education of a people is first to be expected from a good constitution). Hence the mechanism of nature, working through selfish inclinations that naturally also counteract one another externally, can be used by reason as a means to make room for [367] its own end, the precept of right, and thereby also, as far as the state itself can, to promote and secure both internal and external peace.

— Here, then, we can say: nature irresistibly *wills* that right should in the end gain supremacy. What one neglects to do here will in the end come about by itself, though with much inconvenience. —"Bend the reed too hard and it breaks; and whoever wants too much wants nothing." *Bouterwek*.[15]

2. The idea of the right of nations presupposes the *separation* of many neighboring states independent of one another. And although such a condition is in itself already a condition of war (unless a federative union among them prevents the outbreak of hostilities), even this is better, according to the idea of reason, than their fusion by one power that overgrows the others and passes into a universal monarchy. For laws lose ever more of their force as the range of government expands, and a soul-

15 Friedrich Bouterwek (1766–1828), German philosopher, critic and poet.

GERMAN

immer mehr an ihrem Nachdruck einbüßen, und ein seelenloser Despotism, nachdem er die Keime des Guten ausgerottet hat, zuletzt doch in Anarchie verfällt. Indessen ist dieses das Verlangen jedes Staats (oder seines Oberhaupts), auf diese Art sich in den dauernden Friedenszustand zu versetzen, daß er wo möglich die ganze Welt beherrscht.

Aber die *Natur will es* anders. - Sie bedient sich zweier Mittel, um Völker von der Vermischung abzuhalten und sie abzusondern, der Verschiedenheit der *Sprachen* und der *Religionen**, die zwar den Hang zum wechselseitigen Hasse und Vorwand zum Kriege bei sich führt, aber doch bei anwachsender Cultur und der allmähligen Annäherung der Menschen zu größerer Einstimmung in Principien zum Einverständnisse in einem Frieden leitet, der nicht wie jener Despotism (auf dem Kirchhofe der Freiheit) durch Schwächung aller Kräfte, sondern durch ihr Gleichgewicht im lebhaftesten Wetteifer derselben hervorgebracht und gesichert wird.

16

AA 368 3. So wie die Natur weislich die Völker trennt, welche der Wille jedes Staats und zwar selbst nach Gründen des Völkerrechts gern unter sich durch List oder Gewalt vereinigen möchte: so vereinigt sie auch andererseits Völker, die der Begriff des Weltbürgerrechts gegen Gewaltthätigkeit und Krieg nicht würde gesichert haben, durch den wechselseitigen Eigennutz. Es ist der *Handelsgeist*, der mit dem Kriege nicht zusammen bestehen kann, und der früher oder später sich jedes Volks bemächtigt.

Weil nämlich unter allen der Staatsmacht untergeordneten Mächten (Mitteln) die *Geldmacht* wohl die zuverlässigste sein möchte, so sehen sich Staaten (freilich wohl nicht eben durch Triebfedern der Moralität) gedrungen, den edlen Frieden zu befördern und, wo auch immer in der Welt Krieg auszubrechen droht, ihn durch Vermittelungen abzuwehren, gleich als ob sie deshalb im beständigen Bündnisse ständen; denn große Vereinigungen zum Kriege können der Natur der Sache nach sich nur höchst selten zutragen und noch seltener glücken.

ENGLISH

less despotism, after it has rooted out the seeds of good, finally lapses into anarchy. Nevertheless, it is the desire of every state (or of its head) to put itself into a lasting condition of peace in this way—by ruling, if possible, the whole world.

But *nature wills* otherwise.—She uses two means to keep peoples from intermingling and to separate them: the difference of *languages* and of *religions*.* This difference does carry with it the propensity to mutual hatred and pretexts for war; yet with growing culture and the gradual approach of human beings to greater agreement in principles, it leads to understanding in a peace that is produced and secured not, like that despotism (in the graveyard of freedom), by weakening all forces, but by their equilibrium in the liveliest competition.

3. Just as nature wisely separates the peoples that the will of each state—and indeed even on grounds of the right of nations—would gladly unite under itself by cunning or force, so, on the other hand, she also unites, through mutual self-interest, peoples whom the concept of cosmopolitan right would not have secured against violence and war. It is the *spirit of commerce*, which cannot coexist with war and which sooner or later takes hold of every people.

For since, among all the powers (means) subordinate to the power of the state, the *power of money* may well be the most reliable, states find themselves compelled (admittedly not exactly by incentives of morality) to promote noble peace and, wherever in the world war threatens to break out, to avert it by mediation, just as if they were in a permanent alliance for this purpose. For great alliances for war can, by the nature of the case, only

16

* *Verschiedenheit* der *Religionen*: ein wunderlicher Ausdruck! gerade als ob man auch von verschiedenen *Moralen* spräche. Es kann wohl verschiedene *Glaubensarten* historischer, nicht in die Religion, sondern in die Geschichte der zu ihrer Beförderung gebrauchten, ins Feld der Gelehrsamkeit einschlagender Mittel und eben so verschiedene *Religionsbücher* (Zendavesta, Vedam, Koran u. s. w.) geben, aber nur eine einzige für alle Menschen und in allen Zeiten gültige *Religion*. Jene also können wohl nichts anders als nur das Vehikel der Religion, was zufällig ist und nach Verschiedenheit der Zeiten und Örter verschieden sein kann, enthalten.

* *Difference* of *religions*: an odd expression! Just as if one also spoke of different *moralities*. There can indeed be different *kinds of faith*—historical ones, belonging not to religion but to the history of the means used to promote it, which falls within the field of scholarship—and likewise different *religious books* (Zend-Avesta, Vedas, Qur'an, etc.). But there is only one single *religion*, valid for all human beings and in all times. The former, therefore, can contain nothing other than the vehicle of religion, which is contingent and can differ with differences of time and place.

GERMAN

- - Auf die Art garantirt die Natur durch den Mechanism der menschlichen Neigungen selbst den ewigen Frieden; freilich mit einer Sicherheit, die nicht hinreichend ist, die Zukunft desselben (theoretisch) zu *weissagen*, aber doch in praktischer Absicht zulangt und es zur Pflicht macht, zu diesem (nicht bloß schimärischen) Zwecke hinzuarbeiten.

ENGLISH

very rarely come about, and still more rarely succeed.

——In this way nature guarantees perpetual peace through the mechanism of human inclinations themselves—with a certainty, admittedly, that is not sufficient to *predict* its future (theoretically), but that is enough for practical purposes and makes it a duty to work toward this (not merely chimerical) end.

Second Supplement: A secret article

States should consult philosophers on war and peace.

SECOND SUPPLEMENT: SECRET ARTICLE FOR PERPETUAL PEACE

States armed for war should consult the maxims of philosophers and let them speak freely.

GERMAN

Ein geheimer Artikel in Verhandlungen des öffentlichen Rechts ist objectiv, d. i. seinem Inhalte nach betrachtet, ein Widerspruch; subjectiv aber, nach der Qualität der Person beurtheilt, die ihn dictirt, kann gar wohl darin ein Geheimniß statt haben, daß sie es nämlich für ihre Würde bedenklich findet, sich öffentlich als Urheberin desselben anzukündigen.

Der einzige Artikel dieser Art ist in dem Satze enthalten: *Die Maximen der Philosophen über die Bedingungen der Möglichkeit des öffentlichen Friedens sollen von den zum Kriege gerüsteten Staaten zu Rathe gezogen werden.*

Es scheint aber für die gesetzgebende Autorität eines Staats, dem man natürlicherweise die größte Weisheit beilegen muß, verkleinerlich zu sein, über die Grundsätze seines Verhaltens gegen andere Staaten bei *Unterthanen* (den Philosophen) Belehrung zu suchen; gleichwohl aber
369 sehr rathsam es zu thun.

AA 369 Also wird der Staat die letztere *stillschweigend* (also indem er ein Geheimniß daraus macht) *dazu auffordern*, welches soviel heißt als: er wird sie frei und öffentlich über die allgemeine Maximen der Kriegsführung und Friedensstiftung *reden lassen* (denn das werden sie schon von selbst thun, wenn man es ihnen nur nicht verbietet), und die Übereinkunft der Staaten unter einander über diesen Punkt bedarf auch keiner besonderen Verabredung der Staaten unter sich in dieser Absicht, sondern liegt schon in der Verpflichtung durch allgemeine (moralisch gesetzgebende) Menschenvernunft. - Es ist aber hiemit nicht gemeint: daß der Staat den Grundsätzen des Philosophen vor den Aussprüchen des Juristen (des Stellvertreters der Staatsmacht) den Vorzug einräumen müsse, sondern nur daß man ihn *höre*.

Der letztere, der die *Wage* des Rechts und neben bei auch das *Schwert* der Gerechtigkeit sich zum Symbol gemacht hat, bedient sich gemeiniglich des letzteren, nicht um etwa blos alle fremde Einflüsse von dem ersteren

ENGLISH

A secret article in negotiations of public right is objectively, that is, considered in terms of its content, a contradiction. Subjectively, however, judged by the quality of the person who dictates it, there may well be a secret in it: namely, that this person finds it questionable for its dignity to announce itself publicly as the article's author.

The only article of this kind is contained in the proposition: *The maxims of philosophers on the conditions of the possibility of public peace shall be consulted by states armed for war*.

It seems belittling, however, for the legislative authority of a state, to which one must naturally ascribe the greatest wisdom, to seek instruction from *subjects* (the philosophers) about the principles of its conduct toward other states; and yet
369 it is very advisable to do so.

So the state will *invite* the philosophers to this *tacitly* (thus by making a secret of it). This amounts to saying: it will *let* them *speak* freely and publicly about the universal maxims of waging war and establishing peace (for they will do that of their own accord, provided only that they are not forbidden to). Nor does the agreement of states with one another on this point require any special arrangement among them for the purpose; it lies already in the obligation imposed by universal (morally legislating) human reason.—This does not mean, however, that the state must give the principles of the philosopher precedence over the pronouncements of the jurist (the representative of the power of the state), but only that the philosopher be *heard*.

The jurist, who has made the *scales* of right his symbol, and alongside them the *sword* of justice, commonly uses the latter not merely to keep all

GERMAN

abzuhalten, sondern wenn die eine Schale nicht sinken will, das Schwert mit hinein zu legen (*vae victis*), wozu der Jurist, der nicht zugleich (auch der Moralität nach) Philosoph ist, die größte Versuchung hat, weil es seines Amts nur ist, vorhandene Gesetze anzuwenden, nicht aber, ob diese selbst nicht einer Verbesserung bedürfen, zu untersuchen, und rechnet diesen in der That niedrigeren Rang seiner Facultät, darum weil er mit Macht begleitet ist (wie es auch mit den beiden anderen der Fall ist), zu den höheren.

- Die philosophische steht unter dieser verbündeten Gewalt auf einer sehr niedrigen Stufe. So heißt es z. B. von der Philosophie, sie sei die *Magd* der Theologie (und eben so lautet es von den zwei anderen). - Man sieht aber nicht Recht, "ob sie ihrer gnädigen Frauen die Fackel vorträgt oder die Schleppe nachträgt."

Daß Könige philosophiren, oder Philosophen Könige würden, ist nicht zu erwarten, aber auch nicht zu wünschen: weil der Besitz der Gewalt das freie Urtheil der Vernunft unvermeidlich verdirbt. Daß aber Könige oder königliche (sich selbst nach Gleichheitsgesetzen beherrschende) Völker die Classe der Philosophen nicht schwinden oder verstummen, sondern öffentlich sprechen lassen, ist beiden zu Beleuchtung ihres Geschäfts unentbehrlich und, weil diese Classe ihrer Natur nach der Rottirung und Clubbenverbündung unfähig ist, wegen der Nachrede einer *Propagande* verdachtlos.

ENGLISH

outside influences away from the former, but, when one pan will not sink, to throw the sword into it as well (*vae victis*) [woe to the vanquished]. The jurist who is not at the same time a philosopher (in morality too) is under the greatest temptation to do this, because his office is only to apply existing laws, not to investigate whether these themselves might need improvement. And he counts this actually lower rank of his faculty among the higher ones, because it is accompanied by power (as is also the case with the other two).[1]

— The philosophical faculty stands on a very low rung beneath this allied power. Thus it is said of philosophy, for example, that she is the *handmaid* of theology (and the same is said with respect to the other two).—But it is not quite clear "whether she carries the torch before her gracious ladies or bears their train behind."

That kings should philosophize, or philosophers become kings, is not to be expected, nor is it to be wished: for the possession of power inevitably corrupts the free judgment of reason. But that kings, or kingly peoples (peoples that rule themselves according to laws of equality), should not let the class of philosophers disappear or fall silent, but let it speak publicly, is indispensable to both for shedding light on their business. And because this class is by its nature incapable of forming factions and club alliances, it is above suspicion when slandered as a *propaganda*.[2]

1 *Vae victis*: the words Livy (5.48) gives to the Gallic chief Brennus as he threw his sword onto the scales. In German universities of the time, theology, law and medicine were the "higher" faculties, philosophy the "lower."
2 Kant alludes to Plato, *Republic* 473c–d. A "propaganda" here means an organized society for spreading doctrines, as the revolutionary clubs of the 1790s were accused of being.

Appendix I: Morals and politics disagree

Kant contrasts the moral politician with the political moralist.

APPENDIX I: ON THE DISAGREEMENT BETWEEN MORALITY AND POLITICS WITH RESPECT TO PERPETUAL PEACE

Kant argues that morality and politics cannot truly conflict, and contrasts the moral politician with the political moralist.

GERMAN	ENGLISH
AA 370 Die Moral ist schon an sich selbst eine Praxis in objectiver Bedeutung, als Inbegriff von unbedingt gebietenden Gesetzen, nach denen wir handeln *sollen*, und es ist offenbare Ungereimtheit, nachdem man diesem Pflichtbegriff seine Autorität zugestanden hat, noch sagen zu wollen, daß man es doch nicht könne. Denn alsdann fällt dieser Begriff aus der Moral von selbst weg (*ultra posse nemo obligatur*); mithin kann es keinen Streit der Politik als ausübender Rechtslehre mit der Moral als einer solchen, aber theoretischen (mithin keinen Streit der Praxis mit der Theorie) geben: man müßte denn unter der letzteren eine allgemeine *Klugheitslehre*, d. i. eine Theorie der Maximen verstehen, zu seinen auf Vortheil berechneten Absichten die tauglichsten Mittel zu wählen, d. i. läugnen, daß es überhaupt eine Moral gebe.	Morality is already in itself a practice in the objective sense, as the sum of unconditionally commanding laws according to which we *ought* to act; and it is an obvious absurdity, after granting this concept of duty its authority, to want to say that one nevertheless cannot do it. For then this concept drops out of morality of its own accord (*ultra posse nemo obligatur*) [no one is obligated beyond what he can do]. Hence there can be no conflict between politics, as applied doctrine of right, and morality, as the same doctrine but theoretical (and so no conflict between practice and theory)—unless, that is, one understands by morality a general *doctrine of prudence*, that is, a theory of the maxims for choosing the most suitable means to one's purposes calculated for advantage; that is, unless one denies that there is any morality at all.
Die Politik sagt: *"Seid klug wie die Schlangen"*; die Moral setzt (als einschränkende Bedingung) hinzu: *"und ohne Falsch wie die Tauben."* Wenn beides nicht in einem Gebote zusammen bestehen kann, so ist wirklich ein Streit der Politik mit der Moral; soll aber doch durchaus beides vereinigt sein, so ist der Begriff vom Gegentheil absurd, und die Frage, wie jener Streit auszugleichen sei, läßt sich gar nicht einmal als Aufgabe hinstellen. Obgleich der Satz: *Ehrlichkeit ist die beste Politik*, eine Theorie enthält, der die Praxis, leider! sehr häufig widerspricht: so ist doch der gleichfalls theoretische: *Ehrlichkeit ist besser denn alle Politik*, über allen Einwurf unendlich erhaben, ja die unumgängliche Bedingung der letzteren.	Politics says: *"Be wise as serpents"*; morality adds (as a limiting condition): *"and without guile as doves."* If the two cannot coexist in one command, then there really is a conflict between politics and morality; but if the two must by all means be united, then the concept of the opposite is absurd, and the question of how that conflict is to be settled cannot even be posed as a problem. Although the proposition *Honesty is the best policy* contains a theory that practice, unfortunately, very often contradicts, the equally theoretical proposition *Honesty is better than any policy* is infinitely above all objection—indeed, it is the indispensable condition of the former.[1]
Der Grenzgott der Moral weicht nicht dem Jupiter (dem Grenzgott der Gewalt); denn dieser steht noch unter dem Schicksal, d. i. die Vernunft ist nicht erleuchtet genug, die	The boundary god of morality does not yield to Jupiter (the boundary god of force); for Jupiter still

1 Matthew 10:16. The German *Politik* means both "politics" and "policy," which lets Kant play on the English proverb.

GERMAN

Reihe der vorherbestimmenden Ursachen zu übersehen, die den glücklichen oder schlimmen Erfolg aus dem Thun und Lassen der Menschen nach dem Mechanism der Natur mit Sicherheit vorher verkündigen (obgleich ihn dem Wunsche gemäß hoffen) lassen. Was man aber zu thun habe, um im Gleise der Pflicht (nach Regeln der Weisheit) zu bleiben, dazu und hiemit zum Endzweck leuchtet sie uns überall hell genug vor.

AA 371 Nun gründet aber der Praktiker (dem die Moral bloße Theorie ist) seine trostlose Absprechung unserer gutmüthigen Hoffnung (selbst bei eingeräumtem *Sollen* und *Können*) eigentlich darauf: daß er aus der Natur des Menschen vorher zu sehen vorgiebt, er *werde* dasjenige nie *wollen*, was erfordert wird, um jenen zum ewigen Frieden hinführenden Zweck zu Stande zu bringen.

- Freilich ist das Wollen *aller einzelnen* Menschen, in einer gesetzlichen Verfassung nach Freiheitsprincipien zu leben (die *distributive* Einheit des Willens *Aller*), zu diesem Zweck nicht hinreichend, sondern daß *Alle zusammen* diesen Zustand wollen (die *collective* Einheit des vereinigten Willens), diese Auflösung einer schweren Aufgabe, wird noch dazu erfordert, damit ein Ganzes der bürgerlichen Gesellschaft werde, und da also über diese Verschiedenheit des particularen Wollens Aller noch eine vereinigende Ursache desselben hinzukommen muß, um einen gemeinschaftlichen Willen herauszubringen, welches Keiner von Allen vermag:

so ist in der *Ausführung* jener Idee (in der Praxis) auf keinen andern Anfang des rechtlichen Zustandes zu rechnen, als den durch *Gewalt*, auf deren Zwang nachher das öffentliche Recht gegründet wird; welches dann freilich (da man ohnedem des Gesetzgebers moralische Gesinnung hiebei wenig in Anschlag bringen kann, er werde nach geschehener Vereinigung der wüsten Menge in ein Volk diesem es nun überlassen, eine rechtliche Verfassung durch ihren gemeinsamen Willen zu Stande zu bringen) große Abweichungen von jener Idee (der Theorie) in der wirklichen Erfahrung schon zum voraus erwarten läßt.

Da heißt es dann: wer einmal die Gewalt in Händen hat, wird sich vom Volk nicht Gesetze vorschreiben lassen. Ein Staat, der einmal im Besitz ist, unter keinen äußeren Gesetzen zu stehen, wird sich in Ansehung der Art, wie er

ENGLISH

stands under fate. That is, reason is not enlightened enough to survey the series of predetermining causes that would allow us to foretell with certainty, according to the mechanism of nature, the happy or bad outcome of human actions and omissions (though it does let us hope for it in accordance with our wishes). But as to what one has to do in order to stay on the track of duty (according to rules of wisdom), and thereby toward the final end—for that, reason lights our way everywhere brightly enough.[2]

Now the practitioner (for whom morality is mere theory) actually bases his cheerless dismissal of our good-natured hope (even when *ought* and *can* are granted) on this: he claims to foresee from human nature that human beings *will* never *will* what is required to bring about that end which leads to perpetual peace.

— Admittedly, the willing of *all individual* human beings to live in a lawful constitution according to principles of freedom (the *distributive* unity of the will of *all*) is not sufficient for this end. What is further required is that *all together* will this condition (the *collective* unity of the united will)—the solution of a difficult problem—so that a whole of civil society may come into being. And since, therefore, over and above this diversity of the particular willing of all, a uniting cause of it must be added in order to produce a common will, which none of them all can do:

then in the *execution* of that idea (in practice) no other beginning of the rightful condition can be counted on than one by *force*, on whose coercion public right is afterward founded. This, of course, leads one to expect in advance great deviations from that idea (the theory) in actual experience—since in any case one can count little here on the legislator's moral disposition: that, after uniting the unruly multitude into a people, he will now leave it to them to bring about a rightful constitution through their common will.

Then it is said: whoever once has power in his hands will not let the people prescribe laws to him. A state that is once in possession of standing under no external laws will not make itself de-

2 The Roman boundary god Terminus was said to have refused to yield his place on the Capitol even to Jupiter.

GERMAN

gegen andere Staaten sein Recht suchen soll, nicht von ihrem Richterstuhl abhängig machen, und selbst ein Welttheil, wenn er sich einem andern, der ihm übrigens nicht im Wege ist, überlegen fühlt, wird das Mittel der Verstärkung seiner Macht durch Beraubung oder gar Beherrschung desselben nicht unbenutzt lassen; und so zerrinnen nun alle Plane der Theorie für das Staats-, Völker- und Weltbürgerrecht in sachleere, unausführbare Ideale, dagegen eine Praxis, die auf empirische Principien der menschlichen Natur gegründet ist, welche es nicht für zu niedrig hält, aus der Art, wie es in der Welt zugeht, Belehrung für ihre Maximen zu ziehen, einen sicheren Grund für ihr Gebäude der Staatsklugheit zu finden allein hoffen könne.

AA 372 Freilich, wenn es keine Freiheit und darauf gegründetes moralisches Gesetz giebt, sondern alles, was geschieht oder geschehen kann, bloßer Mechanism der Natur ist, so ist Politik (als Kunst, diesen zur Regierung der Menschen zu benutzen) die ganze praktische Weisheit und der Rechtsbegriff ein sachleerer Gedanke. Findet man diesen aber doch unumgänglich nöthig mit der Politik zu verbinden, ja ihn gar zur einschränkenden Bedingung der letztern zu erheben, so muß die Vereinbarkeit beider eingeräumt werden. Ich kann mir nun zwar einen *moralischen Politiker*, d. i. einen, der die Principien der Staatsklugheit so nimmt, daß sie mit der Moral zusammen bestehen können, aber nicht einen *politischen Moralisten* denken, der sich eine Moral so schmiedet, wie es der Vortheil des Staatsmanns sich zuträglich findet.

Der moralische Politiker wird es sich zum Grundsatz machen: wenn einmal Gebrechen in der Staatsverfassung oder im Staatenverhältniß angetroffen werden, die man nicht hat verhüten können, so sei es Pflicht, vornehmlich für Staatsoberhäupter, dahin bedacht zu sein, wie sie sobald wie möglich gebessert und dem Naturrecht, so wie es in der Idee der Vernunft uns zum Muster vor Augen steht, angemessen gemacht werden könne: sollte es auch ihrer Selbstsucht Aufopferungen kosten.

Da nun die Zerreißung eines Bandes der Staats- oder weltbürgerlichen Vereinigung, ehe noch eine bessere Verfassung an die Stelle derselben zu treten in Bereitschaft ist, aller hierin mit der Moral einhelligen Staatsklugheit zuwider ist, so wäre es zwar ungereimt, zu fordern, jenes Gebrechen müsse sofort und mit Ungestüm abgeändert werden; aber daß wenigstens die Maxime der Nothwendigkeit einer solchen Abänderung

ENGLISH

pendent on the judgment seat of other states with regard to the way it is to seek its right against them. And even a continent, if it feels itself superior to another that is otherwise not in its way, will not leave unused the means of strengthening its power by plundering or even ruling the other. And so all the plans of theory for the right of a state, the right of nations and cosmopolitan right dissolve into empty, impracticable ideals; whereas a practice founded on empirical principles of human nature, which does not consider it too base to draw instruction for its maxims from the way things go in the world, could alone hope to find a secure foundation for its edifice of political prudence.

Certainly, if there is no freedom and no moral law grounded on it, but everything that happens or can happen is mere mechanism of nature, then politics (as the art of using this mechanism to govern human beings) is the whole of practical wisdom, and the concept of right is an empty thought. But if one nevertheless finds it indispensably necessary to connect this concept with politics, and even to raise it to the limiting condition of politics, then the compatibility of the two must be conceded. Now I can indeed think of a *moral politician*, that is, one who takes the principles of political prudence in such a way that they can coexist with morality; but I cannot think of a *political moralist*, who forges a morality to suit whatever the statesman's advantage finds useful.

The moral politician will make it his principle that, once defects are found in the constitution of a state or in the relations among states that could not have been prevented, it is a duty, above all for heads of state, to consider how they might be remedied as soon as possible and brought into conformity with natural right, as it stands before our eyes as a model in the idea of reason—even if this should cost their self-interest some sacrifices.

Now, to tear apart a bond of political or cosmopolitan union before a better constitution is ready to take its place runs counter to all political prudence that agrees here with morality. So it would indeed be absurd to demand that such a defect be altered at once and violently. But it can at least be demanded of whoever holds power that the maxim of the necessity of such an alteration

GERMAN

dem Machthabenden innigst beiwohne, um in beständiger Annäherung zu dem Zwecke (der nach Rechtsgesetzen besten Verfassung) zu bleiben, das kann doch von ihm gefordert werden.

Ein Staat kann sich auch schon republikanisch *regieren*, wenn er gleich noch der vorliegenden Constitution nach despotische *Herrschermacht* besitzt: bis allmählig das Volk des Einflusses der bloßen Idee der Autorität des Gesetzes (gleich als ob es physische Gewalt besäße) fähig wird und sonach zur eigenen Gesetzgebung (welche ursprünglich auf Recht gegründet ist) tüchtig befunden wird. Wenn auch durch den Ungestüm einer von der schlechten Verfassung erzeugten *Revolution* unrechtmäßigerweise eine gesetzmäßigere errungen wäre, so würde es doch auch alsdann nicht mehr für erlaubt gehalten werden müssen, das Volk wieder auf die alte zurück zu führen, obgleich während derselben jeder, der sich damit gewaltthätig [373] oder arglistig bemengt, mit Recht den Strafen des Aufrührers unterworfen sein würde.

AA 373 Was aber das äußere Staatenverhältniß betrifft, so kann von einem Staat nicht verlangt werden, daß er seine, obgleich despotische, Verfassung (die aber doch die stärkere in Beziehung auf äußere Feinde ist) ablegen solle, so lange er Gefahr läuft, von andern Staaten sofort verschlungen zu werden; mithin muß bei jenem Vorsatz doch auch die Verzögerung der Ausführung bis zu besserer Zeitgelegenheit erlaubt sein*.

34

Es mag also immer sein: daß die despotisirende (in der Ausübung fehlende) Moralisten wider die Staatsklugheit (durch übereilt genommene oder angepriesene Maßregeln) mannigfaltig verstoßen, so muß sie doch die Erfahrung bei diesem ihrem Verstoß wider die Natur nach und nach in ein besseres Gleis bringen; statt dessen die moralisirende Politiker durch Beschönigung rechtswidriger Staatsprincipien unter dem Vorwande

ENGLISH

dwell deep within him, so that he keeps continually approaching the end (the constitution that is best according to laws of right).

A state can already *govern* itself in a republican way even if, under its present constitution, it still possesses despotic *sovereign power*—until the people gradually becomes capable of being moved by the mere idea of the law's authority (just as if it had physical force), and so is found fit for its own legislation (which is originally grounded on right). And if, through the violence of a *revolution* produced by a bad constitution, a more lawful constitution were attained by unlawful means, it would then no longer have to be held permissible to lead the people back to the old one—although during the revolution anyone who took part in it by violence [373] or by cunning would rightly have been subject to the penalties due to a rebel.

As for the external relations of states, however, a state cannot be required to give up its constitution, even though despotic (which is, after all, the stronger one in relation to external enemies), so long as it runs the risk of being swallowed up at once by other states. Hence, even where that resolution exists, delay in carrying it out until a better opportunity must also be permitted.*

So it may well be that despotizing moralists (those who fall short in practice) offend against political prudence in many ways (through measures adopted or recommended too hastily). Yet experience must gradually bring them, through these very offenses against nature, onto a better track. The moralizing politicians, by contrast, do all they can to make improvement *impossible* and to perpetuate

3

* Dies sind Erlaubnißgesetze der Vernunft, den Stand eines mit Ungerechtigkeit behafteten öffentlichen Rechts noch so lange beharren zu lassen, bis zur völligen Umwälzung alles entweder von selbst gereift, oder durch friedliche Mittel der Reife nahe gebracht worden: weil doch irgend eine *rechtliche*, obzwar nur in geringem Grade rechtmäßige, Verfassung besser ist als gar keine, welches letztere Schicksal (der Anarchie) eine *übereilte* Reform treffen würde.

* These are permissive laws of reason: to let a condition of public right that is afflicted with injustice continue for as long as it takes until everything has either ripened of itself for a complete overturning or been brought close to ripeness by peaceful means. For some *rightful* constitution, even one that is right only to a small degree, is better than none at all; and that latter fate (anarchy) is what a *precipitate* reform would meet.

4

- Die Staatsweisheit wird sich also in dem Zustande, worin die Dinge jetzt sind, Reformen dem Ideal des öffentlichen Rechts angemessen zur Pflicht machen; Revolutionen aber, wo sie die Natur von selbst herbei führt, nicht zur Beschönigung einer noch größeren Unterdrückung, sondern als Ruf der Natur benutzen, eine auf Freiheitsprincipien gegründete gesetzliche Verfassung, als die einzige dauerhafte, durch gründliche Reform zu Stande zu bringen.

— Political wisdom, therefore, in the condition in which things now stand, will make it a duty to carry out reforms in keeping with the ideal of public right. But where nature itself brings about revolutions, it will use them not to gloss over a still greater oppression, but as a call of nature to bring about, through thorough reform, a lawful constitution grounded on principles of freedom, as the only lasting one.

GERMAN

einer des Guten nach der Idee, wie sie die Vernunft vorschreibt, nicht *fähigen* menschlichen Natur, so viel an ihnen ist, das Besserwerden *unmöglich machen* und die Rechtsverletzung verewigen.

Statt der Praxis, deren sich diese staatskluge Männer rühmen, gehen sie mit *Praktiken* um, indem sie blos darauf bedacht sind, dadurch, daß sie der jetzt herrschenden Gewalt zum Munde reden (um ihren Privatvortheil nicht zu verfehlen), das Volk und wo möglich die ganze Welt preis zu geben; nach der Art ächter Juristen (vom Handwerke, nicht von der *Gesetzgebung*), wenn sie sich bis zur Politik versteigen. Denn da dieser ihr Geschäfte nicht ist, über Gesetzgebung selbst zu vernünfteln, sondern die gegenwärtige Gebote des Landrechts zu vollziehen, so muß ihnen jede jetzt vorhandene gesetzliche Verfassung und, wenn diese höhern Orts abgeändert wird, die nun folgende immer die beste sein; wo dann alles so in [374] seiner gehörigen mechanischen Ordnung ist.

AA 374 Wenn aber diese Geschicklichkeit, für alle Sättel gerecht zu sein, ihnen den Wahn einflößt, auch über Principien einer *Staatsverfassung* überhaupt nach Rechtsbegriffen (mithin a priori, nicht empirisch) urtheilen zu können; wenn sie darauf groß thun, *Menschen* zu kennen (welches freilich zu erwarten ist, weil sie mit vielen zu thun haben), ohne doch *den Menschen*, und was aus ihm gemacht werden kann, zu kennen (wozu ein höherer Standpunkt der anthropologischen Beobachtung erfordert wird), mit diesen Begriffen aber versehen, ans Staats- und Völkerrecht, wie es die Vernunft vorschreibt, gehen:

so können sie diesen Überschritt nicht anders, als mit dem Geist der Chicane thun, indem sie ihr gewohntes Verfahren (eines Mechanisms nach despotisch gegebenen Zwangsgesetzen) auch da befolgen, wo die Begriffe der Vernunft einen nur nach Freiheitsprincipien gesetzmäßigen Zwang begründet wissen wollen, durch welchen allererst eine zu Recht beständige Staatsverfassung möglich ist; welche Aufgabe der vorgebliche Praktiker mit Vorbeigehung jener Idee empirisch, aus Erfahrung, wie die bisher noch am besten bestandene, mehrentheils aber rechtswidrige Staatsverfassungen eingerichtet waren, lösen zu können glaubt.

ENGLISH

violations of right, by glossing over principles of state that are contrary to right on the pretext that human nature is not *capable* of the good as reason prescribes it in the idea.

Instead of the practice these politically prudent men boast of, they deal in *practices*. They care only about flattering the power that now rules (so as not to miss out on their private advantage), and thereby sell out the people and, if possible, the whole world—in the manner of true lawyers (lawyers by trade, not in *legislation*) when they climb as high as politics. For since their business is not to reason subtly about legislation itself but to carry out the present commands of the law of the land, whatever lawful constitution now exists must always be the best for them—and, if it is changed higher up, whichever one follows; everything is then in [374] its proper mechanical order.[5]

But suppose this knack of being at home in every saddle gives them the delusion that they can also judge the principles of a *constitution* in general according to concepts of right (hence *a priori*, not empirically); suppose they make much of knowing *people* (which is to be expected, since they deal with many), without knowing *the human being* and what can be made of him (for which a higher standpoint of anthropological observation is required); and suppose, equipped with these concepts, they set about the right of a state and the right of nations as reason prescribes it:

then they can make this crossing-over only in a spirit of chicanery. They follow their usual procedure (a mechanism according to coercive laws despotically given) even where the concepts of reason call for a coercion that is lawful only according to principles of freedom—the coercion through which alone a constitution that endures by right first becomes possible. The would-be practical man believes he can solve this task empirically, bypassing that idea: from experience of how the constitutions that have lasted best so far, though mostly contrary to right, were set up.

5 Kant plays on *Praxis* (practice) and *Praktiken* (practices in the sense of schemes or intrigues).

THE MAXIMS OF THE POLITICAL MORALIST

Kant lists the sophistical maxims of power politics: act and excuse, deny, divide and rule.

GERMAN

- Die Maximen, deren er sich hiezu bedient (ob er sie zwar nicht laut werden läßt), laufen ungefähr auf folgende sophistische Maximen hinaus.

1. *Fac et excusa*. Ergreife die günstige Gelegenheit zur eigenmächtigen Besitznehmung (entweder eines Rechts des Staats über sein Volk, oder über ein anderes benachbarte); die Rechtfertigung wird sich weit leichter und zierlicher *nach der That* vortragen und die Gewalt beschönigen lassen (vornehmlich im ersten Fall, wo die obere Gewalt im Innern sofort auch die gesetzgebende Obrigkeit ist, der man gehorchen muß, ohne darüber zu vernünfteln), als wenn man zuvor auf überzeugende Gründe sinnen und die Gegengründe darüber noch erst abwarten wollte. Diese Dreustigkeit selbst giebt einen gewissen Anschein von innerer Überzeugung der Rechtmäßigkeit der That, und der Gott *bonus eventus* ist nachher der beste Rechtsvertreter.

2. *Si fecisti*, *nega*. Was du selbst verbrochen hast, z. B. um dein Volk zur Verzweiflung und so zum Aufruhr zu bringen, das läugne ab, daß es *deine* Schuld sei; sondern behaupte, daß es die der Widerspenstigkeit der Unterthanen, oder auch bei deiner Bemächtigung eines benachbarten Volks die Schuld der Natur des Menschen sei, der, wenn er dem [375] Andern nicht mit Gewalt zuvorkommt, sicher darauf rechnen kann, daß dieser ihm zuvorkommen und sich seiner bemächtigen werde.

AA 375 3. *Divide et impera*. Das ist: sind gewisse privilegirte Häupter in deinem Volk, welche dich blos zu ihrem Oberhaupt (*primus inter pares*) gewählt haben, so veruneinige jene unter einander und entzweie sie mit dem Volk: stehe nun dem letztern unter Vorspiegelung größerer Freiheit bei, so wird alles von deinem unbedingten Willen abhängen. Oder sind es äußere Staaten, so ist Erregung der Mißhelligkeit unter ihnen ein ziemlich sicheres Mittel, unter dem Schein des Beistandes des Schwächeren einen nach dem andern dir zu unterwerfen.

Durch diese politische Maximen wird nun zwar niemand hintergangen; denn sie sind insgesammt schon allgemein

ENGLISH

— The maxims he uses for this purpose (though he does not voice them aloud) come down roughly to the following sophistical maxims.

1. *Fac et excusa* [Act, and then excuse]. Seize the favorable opportunity to take possession on your own authority (either of a right of the state over its own people, or over another, neighboring people). The justification can be presented far more easily and elegantly *after the deed*, and the violence glossed over (especially in the first case, where the supreme power at home is at once also the legislative authority, which must be obeyed without reasoning about it), than if you wanted first to think up convincing reasons and then wait for the counterarguments. This very audacity gives a certain appearance of inner conviction that the deed is rightful, and the god *bonus eventus* [good outcome] is afterward the best advocate.[6]

2. *Si fecisti, nega* [If you did it, deny it]. Whatever crime you yourself have committed—for example, to drive your people to despair and so to revolt—deny that it is *your* fault. Claim instead that it is the fault of your subjects' obstinacy; or, when you have seized a neighboring people, that it is the fault of human nature: if one does not forestall the [375] other by force, he can count with certainty on the other forestalling him and seizing him.

3. *Divide et impera* [Divide and rule]. That is: if there are certain privileged chiefs among your people who have merely chosen you as their head (*primus inter pares* [first among equals]), set them at odds with one another and set them against the people. Then stand by the people, holding out the prospect of greater freedom, and everything will depend on your unconditional will. Or if it is foreign states, then stirring up discord among them is a fairly sure means of subjugating them to yourself one after another, under the guise of helping the weaker.

Now it is true that no one is deceived by these political maxims, for they are all already univer-

6 Bonus Eventus ("Good Outcome") was a Roman god of success.

GERMAN

bekannt; auch ist es mit ihnen nicht der Fall sich zu schämen, als ob die Ungerechtigkeit gar zu offenbar in die Augen leuchtete. Denn weil sich große Mächte nie vor dem Urtheil des gemeinen Haufens, sondern nur eine vor der andern schämen, was aber jene Grundsätze betrifft, nicht das Offenbarwerden, sondern nur das *Mißlingen* derselben sie beschämt machen kann (denn in Ansehung der Moralität der Maximen kommen sie alle unter einander überein), so bleibt ihnen immer die *politische* Ehre übrig, auf die sie sicher rechnen können, nämlich die der *Vergrößerung ihrer* Macht, auf welchem Wege sie auch erworben sein mag*.

78910

Aus allen diesen Schlangenwendungen einer unmoralischen Klugheitslehre, den Friedenszustand unter Menschen aus dem kriegerischen des Naturzustandes herauszubringen, erhellt wenigstens so viel: daß die Menschen eben so wenig in ihren Privatverhältnissen, als in ihren öffentlichen dem Rechtsbegriff entgehen können und sich nicht getrauen, die Politik öffentlich bloß auf Handgriffe der Klugheit zu gründen, mithin dem Begriffe eines öffentlichen Rechts

ENGLISH

sally known. Nor is it the case that one need be ashamed of them, as if the injustice shone all too plainly in everyone's eyes. For great powers are never ashamed before the judgment of the common crowd, but only before one another; and as for those principles, what can make them ashamed is not their becoming public but only their *failure* (for as regards the morality of the maxims, they all agree among themselves). So there always remains to them *political* honor, on which they can safely count: namely, that of *enlarging their* power, by whatever route it may have been acquired.*

From all these serpentine twists of an immoral doctrine of prudence, which tries to bring the peaceful condition among human beings out of the warlike condition of the state of nature, this much at least becomes clear: that human beings can no more escape the concept of right in their private relations than in their public ones. They do not dare to base politics openly on mere tricks of prudence, and so to renounce all obedience to

7

* Wenn gleich eine gewisse in der menschlichen Natur gewurzelte Bösartigkeit von *Menschen*, die in einem Staat zusammen leben, noch bezweifelt und statt ihrer der Mangel einer noch nicht weit genug fortgeschrittenen Cultur (die Rohigkeit) zur Ursache der gesetzwidrigen Erscheinungen ihrer Denkungsart mit einigem Scheine angeführt werden möchte, so fällt sie doch im äußeren Verhältniß der *Staaten* gegen einander ganz unverdeckt und unwidersprechlich in die Augen.

* Among *human beings* living together in a state, one might still doubt that there is a certain malice rooted in human nature, and might with some plausibility cite instead the lack of a culture not yet sufficiently advanced (crudeness) as the cause of the lawless manifestations of their way of thinking. But in the external relations of *states* toward one another it strikes the eye quite undisguised and undeniably.

8

Im Innern jedes Staats ist sie durch den Zwang der bürgerlichen Gesetze verschleiert, weil der Neigung zur wechselseitigen Gewaltthätigkeit der Bürger eine größere Gewalt, nämlich die der Regierung, mächtig entgegenwirkt und so nicht allein dem Ganzen einen moralischen Anstrich (*causae non causae*) giebt, sondern auch dadurch, daß dem Ausbruch gesetzwidriger Neigungen ein Riegel vorgeschoben wird, die Entwickelung der moralischen Anlage zur unmittelbaren Achtung fürs Recht wirklich viel Erleichterung bekommt.

Within each state it is veiled by the coercion of civil laws, because a greater force—that of the government—powerfully counteracts the citizens' inclination toward mutual violence. This not only gives the whole a moral veneer (*causae non causae* [causes that are not causes]); by bolting the door against the outbreak of lawless inclinations, it also really makes it much easier for the moral predisposition to develop toward immediate respect for right.

9

- Denn ein jeder glaubt nun von sich, daß er wohl den Rechtsbegriff heilig halten und treu befolgen würde, wenn er sich nur von jedem andern eines Gleichen gewärtigen könnte, welches letztere ihm die Regierung zum Theil sichert; wodurch dann ein großer Schritt *zur* Moralität (obgleich noch nicht moralischer Schritt) gethan wird, diesem Pflichtbegriff auch um sein selbst willen, ohne Rücksicht auf Erwiederung, anhänglich zu sein. - Da ein jeder aber bei seiner guten Meinung von sich selber doch die böse Gesinnung bei allen anderen voraussetzt, so sprechen sie einander wechselseitig ihr Urtheil: daß sie alle, was das *Factum* betrifft, wenig taugen (woher es komme, da es doch der *Natur* des Menschen, als eines freien Wesens, nicht Schuld gegeben werden kann, mag unerörtert bleiben).

— For each person now believes of himself that he would indeed hold the concept of right sacred and follow it faithfully, if only he could expect the same from everyone else—which the government partly assures him of. In this way a great step is taken *toward* morality (though not yet a moral step): toward being attached to this concept of duty for its own sake, without regard to any return.—But since each, with his good opinion of himself, nevertheless presupposes an evil disposition in all the others, they pass judgment on one another in turn: that as far as the *fact* goes, they are all of little worth. (Where this comes from may remain undiscussed, since it cannot be blamed on the *nature* of the human being as a free being.)

10

Da aber doch auch die Achtung für den Rechtsbegriff, deren der Mensch sich schlechterdings nicht entschlagen kann, die Theorie des Vermögens, ihm angemessen zu werden, auf das feierlichste sanctionirt, so sieht ein jeder, daß er seinerseits jenem gemäß handeln müsse, Andere mögen es halten, wie sie wollen.

But since respect for the concept of right, which the human being simply cannot shake off, also most solemnly sanctions the theory that he has the capacity to become adequate to it, everyone sees that he, for his part, must act in accordance with it, however others may behave.

GERMAN

allen Gehorsam aufzukündigen (welches vornehmlich in dem des Völkerrechts auffallend ist), sondern ihm an sich alle gebührende Ehre widerfahren lassen, wenn sie auch hundert Ausflüchte und Bemäntelungen aussinnen sollten, um ihm in der Praxis auszuweichen und der verschmitzten Gewalt die Autorität anzudichten, der Ursprung und der Verband alles Rechts zu sein.

AA 376 - Um dieser Sophisterei (wenn gleich nicht der durch sie beschönigten Ungerechtigkeit) ein Ende zu machen und die falsche *Vertreter* der Mächtigen der Erde zum Geständnisse zu bringen, daß es nicht das Recht, sondern die Gewalt sei, der sie zum Vortheil sprechen, von welcher sie, gleich als ob sie selbst hiebei was zu befehlen hätten, den Ton annehmen, wird es gut sein, das Blendwerk aufzudecken, womit man sich und andere hintergeht, das oberste Princip, von dem die Absicht auf den ewigen Frieden ausgeht, ausfindig zu machen und zu zeigen: daß alles das Böse, was ihm im Wege ist, davon herrühre: daß der politische Moralist da anfängt, wo der moralische Politiker billigerweise endigt, und, indem er so die Grundsätze dem Zweck unterordnet (d. i.

die Pferde hinter den Wagen spannt), seine eigene Absicht vereitelt, die Politik mit der Moral in Einverständniß zu bringen.

ENGLISH

the concept of a public right (which is especially striking in the case of the right of nations). Rather, they pay it all due honor in itself, even if they should devise a hundred evasions and pretexts to dodge it in practice and to impute to cunning force the authority of being the origin and bond of all right.

— To put an end to this sophistry (if not to the injustice it glosses over), and to bring the false *representatives* of the powerful of the earth to confess that it is not right but might in whose favor they speak—might, from which they take their tone, as if they themselves had something to command here—it will be good to expose the illusion by which people deceive themselves and others; to find out the supreme principle from which the aim of perpetual peace proceeds; and to show that all the evil standing in its way comes from this: that the political moralist begins where the moral politician rightly ends, and, by thus subordinating principles to the end (that is,

putting the cart before the horse), defeats his own aim of bringing politics into agreement with morality.

FORMAL PRINCIPLE BEFORE MATERIAL END

Practical reason must start from the formal principle of right, not from the end to be achieved.

GERMAN

Um die praktische Philosophie mit sich selbst einig zu machen, ist nöthig, zuvörderst die Frage zu entscheiden: ob in Aufgaben der praktischen [377] Vernunft vom *materialen Princip* derselben, dem *Zweck* (als Gegenstand der Willkür), der Anfang gemacht werden müsse, oder vom *formalen*, d. i. demjenigen (bloß auf Freiheit im äußern Verhältniß gestellten), darnach es heißt: handle so, daß du wollen kannst, deine Maxime solle ein allgemeines Gesetz werden (der Zweck mag sein, welcher er wolle).

AA 377 Ohne alle Zweifel muß das letztere Princip vorangehen: denn es hat als Rechtsprincip unbedingte Nothwendigkeit, statt dessen das erstere nur unter Voraussetzung empirischer Bedingungen des vorgesetzten Zwecks, nämlich der Ausführung desselben, nöthigend ist, und wenn dieser Zweck (z. B. der ewige Friede) auch Pflicht wäre, so müßte doch diese selbst aus dem formalen Princip der Maximen äußerlich zu handeln abgeleitet worden sein.

ENGLISH

To make practical philosophy consistent with itself, one must first decide the question whether, in problems of practical [377] reason, one must begin from its *material principle*, the *end* (as object of choice), or from its *formal* principle—that is, the one (resting merely on freedom in external relations) according to which it runs: act so that you can will that your maxim should become a universal law (whatever the end may be).

Without any doubt the latter principle must come first. For as a principle of right it has unconditional necessity, whereas the former is necessitating only on the presupposition of empirical conditions of the proposed end, namely of its being carried out. And even if this end (for example, perpetual peace) were also a duty, that duty would still have to have been derived from the formal principle of the maxims for acting externally.

GERMAN

- Nun ist das erstere Princip, das des *politischen Moralisten* (das Problem des Staats-, Völker- und Weltbürgerrechts), eine bloße *Kunstaufgabe* (*problema technicum*), das zweite dagegen, als Princip des *moralischen Politikers*, welchem es eine *sittliche Aufgabe* (*problema morale*) ist, im Verfahren von dem anderen himmelweit unterschieden, um den ewigen Frieden, den man nun nicht bloß als physisches Gut, sondern auch als einen aus Pflichtanerkennung hervorgehenden Zustand wünscht, herbeizuführen.

Zur Auflösung des ersten, nämlich des Staats-Klugheitsproblems, wird viel Kenntniß der Natur erfordert, um ihren Mechanism zu dem gedachten Zweck zu benutzen, und doch ist alle diese ungewiß in Ansehung ihres Resultats, den ewigen Frieden betreffend; man mag nun die eine oder die andere der drei Abtheilungen des öffentlichen Rechts nehmen. Ob das Volk im Gehorsam und zugleich im Flor besser durch Strenge, oder Lockspeise der Eitelkeit, ob durch Obergewalt eines Einzigen, oder durch Vereinigung mehrerer Häupter, vielleicht auch bloß durch einen Dienstadel, oder durch Volksgewalt im Innern und zwar auf lange Zeit gehalten werden könne, ist ungewiß. Man hat von allen Regierungsarten (die einzige ächt-republikanische, die aber nur einem moralischen Politiker in den Sinn kommen kann, ausgenommen) Beispiele des Gegentheils in der Geschichte.

- Noch ungewisser ist ein auf Statute nach Ministerialplanen vorgeblich errichtetes *Völkerrecht*, welches in der That nur ein Wort ohne Sache ist und auf Verträgen beruht, die in demselben Act ihrer Beschließung zugleich den geheimen Vorbehalt ihrer Übertretung enthalten. - Dagegen dringt sich die Auflösung des zweiten, nämlich des *Staatsweisheitsproblems*, so zu sagen von selbst auf, ist jedermann [378] einleuchtend und macht alle Künstelei zu Schanden, führt dabei gerade zum Zweck; doch mit der Erinnerung der Klugheit, ihn nicht übereilterweise mit Gewalt herbei zu ziehen, sondern sich ihm nach Beschaffenheit der günstigen Umstände unablässig zu nähern.

AA 378 Da heißt es denn: "Trachtet allererst nach dem Reiche der reinen praktischen Vernunft und nach seiner *Gerechtigkeit*, so wird euch euer Zweck (die Wohlthat des ewigen Friedens) von selbst zufallen." Denn das hat die Moral Eigenthümliches an sich und zwar in Ansehung ihrer Grundsätze des öffentlichen Rechts (mithin in Beziehung auf eine a priori erkennbare Politik), daß, je

ENGLISH

— Now the first principle, that of the *political moralist* (the problem of the right of a state, the right of nations, and cosmopolitan right), is a mere *technical problem* (*problema technicum*). The second, by contrast, as the principle of the *moral politician*, for whom it is a *moral problem* (*problema morale*), is worlds apart from the other in its procedure for bringing about perpetual peace—which one now desires not merely as a physical good but also as a condition arising from the acknowledgment of duty.

Solving the first, namely the problem of political prudence, requires much knowledge of nature, in order to use its mechanism for the intended end; and yet all such knowledge is uncertain in its result as regards perpetual peace, whichever of the three divisions of public right one takes. Whether the people can best be kept obedient and at the same time flourishing—and for a long time—by severity or by the bait of vanity, by the supreme power of a single ruler or by a union of several chiefs, perhaps merely by a nobility of service, or by popular power at home: this is uncertain. History offers examples of the opposite for every form of government (except the only genuinely republican one, which, however, can occur only to a moral politician).

— Still more uncertain is a *right of nations* supposedly established on statutes according to ministerial plans. It is in fact only a word without substance, and it rests on treaties that, in the very act of their conclusion, also contain the secret reservation of their violation.—The solution of the second, by contrast—namely of the *problem of political wisdom*—forces itself on us, so to speak, of its own accord. It is evident to everyone [378] , puts all artifice to shame, and leads straight to the end—though with prudence's reminder not to drag it in hastily by force, but to approach it steadily as favorable circumstances allow.

Here the saying goes: "Seek first the kingdom of pure practical reason and its *righteousness*, and your end (the blessing of perpetual peace) will come to you of itself." For morality has this peculiarity—specifically with regard to its principles of public right (hence in relation to a politics knowable *a priori*): the less it makes conduct depend on

GERMAN

weniger sie das Verhalten von dem vorgesetzten Zweck, dem beabsichtigten, es sei physischem oder sittlichem, Vortheil, abhängig macht, desto mehr sie dennoch zu diesem im Allgemeinen zusammenstimmt; welches daher kommt, weil es gerade der a priori gegebene allgemeine Wille (in einem Volk, oder im Verhältniß verschiedener Völker unter einander) ist, der allein, was unter Menschen rechtens ist, bestimmt; diese Vereinigung des Willens aller aber, wenn nur in der Ausübung consequent verfahren wird, auch nach dem Mechanism der Natur zugleich die Ursache sein kann, die abgezweckte Wirkung hervorzubringen und dem Rechtsbegriffe Effect zu verschaffen.

- So ist es z. B. ein Grundsatz der moralischen Politik: daß sich ein Volk zu einem Staat nach den alleinigen Rechtsbegriffen der Freiheit und Gleichheit vereinigen solle, und dieses Princip ist nicht auf Klugheit, sondern auf Pflicht gegründet. Nun mögen dagegen politische Moralisten noch so viel über den Naturmechanism einer in Gesellschaft tretenden Menschenmenge, welcher jene Grundsätze entkräftete und ihre Absicht vereiteln werde, vernünfteln, oder auch durch Beispiele schlecht organisirter Verfassungen alter und neuer Zeiten (z. B.

von Demokratien ohne Repräsentationssystem) ihre Behauptung dagegen zu beweisen suchen, so verdienen sie kein Gehör; vornehmlich da eine solche verderbliche Theorie das Übel wohl gar selbst bewirkt, was sie vorhersagt, nach welcher der Mensch mit den übrigen lebenden Maschinen in eine Classe geworfen wird, denen nur noch das Bewußtsein, daß sie nicht freie Wesen sind, beiwohnen dürfte, um sie in ihrem eigenen Urtheil zu den elendesten unter allen Weltwesen zu machen.

Der zwar etwas renommistisch klingende, sprüchwörtlich in Umlauf gekommene, aber wahre Satz: *fiat iustitia, pereat mundus*, das heißt zu deutsch: "Es herrsche Gerechtigkeit, die Schelme in der Welt mögen auch insgesammt darüber zu Grunde gehen," ist ein wackerer, alle durch Arglist [379] oder Gewalt vorgezeichnete krumme Wege abschneidender Rechtsgrundsatz; nur daß er nicht mißverstanden und etwa als Erlaubniß, sein eigenes Recht mit der größten Strenge zu benutzen (welches der ethischen Pflicht widerstreiten würde), sondern als Verbindlichkeit der Machthabenden, niemanden sein Recht aus Ungunst oder Mitleiden gegen Andere zu weigern oder zu schmälern, verstanden wird;

ENGLISH

the proposed end, the intended advantage, whether physical or moral, the more it nonetheless harmonizes with that end in general. This is because it is precisely the general will given *a priori* (in one people, or in the relation of different peoples to one another) that alone determines what is right among human beings. And this union of the will of all, provided it is acted on consistently in practice, can at the same time, according to the mechanism of nature, also be the cause that produces the intended effect and gives effect to the concept of right.[11]

— So it is, for example, a principle of moral politics that a people should unite into a state solely according to the concepts of right of freedom and equality; and this principle is grounded not on prudence but on duty. Political moralists may reason as much as they like against it—about the natural mechanism of a crowd of human beings entering into society, which would weaken those principles and defeat their aim—or they may try to prove their claim against it by examples of badly organized constitutions of ancient and modern times (for example,

of democracies without a system of representation). Still, they deserve no hearing—especially since such a pernicious theory may well itself bring about the evil it predicts. For according to it the human being is thrown into one class with the other living machines, which would need only the consciousness that they are not free beings to make them, in their own judgment, the most wretched of all beings in the world.

The proposition *fiat iustitia, pereat mundus* [let justice be done, though the world perish] sounds somewhat boastful and has become proverbial, but it is true. In plain German it means: “Let justice reign, even if all the scoundrels in the world should perish because of it.” It is a sturdy principle of right, one that cuts off all the crooked paths marked out by cunning [379] or force. Only it must not be misunderstood—say, as permission to exercise one’s own right with the utmost severity (which would conflict with ethical duty)—but understood as an obligation on those in power not to deny or diminish anyone’s right out of disfavor or

11 Kant adapts Matthew 6:33: “Seek first the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you.”

GERMAN

wozu vorzüglich eine nach reinen Rechtsprincipien eingerichtete innere Verfassung des Staats, dann aber auch die der Vereinigung desselben mit andern benachbarten oder auch entfernten Staaten zu einer (einem allgemeinen Staat analogischen) gesetzlichen Ausgleichung ihrer Streitigkeiten erfordert wird.

AA 379 - Dieser Satz will nichts anders sagen als: die politische Maximen müssen nicht von der aus ihrer Befolgung zu erwartenden Wohlfahrt und Glückseligkeit eines jeden Staats, also nicht vom Zweck, den sich ein jeder derselben zum Gegenstande macht, (vom Wollen) als dem obersten (aber empirischen) Princip der Staatsweisheit, sondern von dem reinen Begriff der Rechtspflicht (vom Sollen, dessen Princip a priori durch reine Vernunft gegeben ist) ausgehen, die physische Folgen daraus mögen auch sein, welche sie wollen. Die Welt wird keinesweges dadurch untergehen, daß der bösen Menschen weniger wird.

Das moralisch Böse hat die von seiner Natur unabtrennliche Eigenschaft, daß es in seinen Absichten (vornehmlich in Verhältniß gegen andere Gleichgesinnte) sich selbst zuwider und zerstörend ist und so dem (moralischen) Princip des Guten, wenn gleich durch langsame Fortschritte, Platz macht.

Es giebt also *objectiv* (in der Theorie) gar keinen Streit zwischen der Moral und der Politik. Dagegen *subjectiv* (in dem selbstsüchtigen Hange der Menschen, der aber, weil er nicht auf Vernunftmaximen gegründet ist, noch nicht Praxis genannt werden muß) wird und mag er immer bleiben, weil er zum Wetzstein der Tugend dient, deren wahrer Muth (nach dem Grundsatze: *tu ne cede malis, sed contra audentior ito*) in gegenwärtigem Falle nicht sowohl darin besteht, den Übeln und Aufopferungen mit festem Vorsatz sich entgegenzusetzen, welche hiebei übernommen werden müssen, sondern dem weit gefährlichern lügenhaften und verrätherischen, aber doch vernünftelnden, die Schwäche der menschlichen Natur zur Rechtfertigung aller Übertretung vorspiegelnden bösen Princip in uns selbst in die Augen zu sehen und seine Arglist zu besiegen.

AA 380 In der That kann der politische Moralist sagen: Regent und Volk, oder Volk und Volk thun *einander* nicht

ENGLISH

pity toward others. For this there is required above all an internal constitution of the state arranged according to pure principles of right, and then also a constitution uniting it with other states, neighboring or even distant, for a lawful settlement of their disputes (analogous to a universal state).[12]

— This proposition means nothing other than this: political maxims must not proceed from the welfare and happiness of each state that is to be expected from following them—hence not from the end that each state makes its object (from willing), taken as the supreme (but empirical) principle of political wisdom—but from the pure concept of the duty of right (from the ought, whose principle is given *a priori* by pure reason), whatever the physical consequences may be. The world will by no means perish because there are fewer bad people in it.

Moral evil has the property, inseparable from its nature, that in its aims (especially in relation to others of like mind) it contradicts and destroys itself, and so makes way for the (moral) principle of the good, even if through slow progress.

Objectively (in theory), then, there is no conflict at all between morality and politics. *Subjectively*, by contrast (in the self-seeking propensity of human beings, which, since it is not grounded on maxims of reason, should not yet be called practice), the conflict will and may always remain, because it serves as the whetstone of virtue. Virtue's true courage (according to the principle *tu ne cede malis, sed contra audentior ito* [do not yield to evils, but go against them all the more boldly]) consists, in the present case, not so much in setting oneself with firm resolve against the evils and sacrifices that must be taken on here, as in looking in the eye the far more dangerous evil principle in ourselves—lying and treacherous, yet given to sophistry, holding up the weakness of human nature as a justification for every transgression—and in defeating its cunning.[13]

The political moralist can indeed say: ruler and people, or people and people, do not wrong *one an-*

12 The motto is traditionally attributed to the Holy Roman Emperor Ferdinand I (1503–1564).
13 Virgil, *Aeneid* 6.95, the Sibyl's counsel to Aeneas.

GERMAN

Unrecht, wenn sie einander gewaltthätig oder hinterlistig befehden, ob sie zwar überhaupt darin Unrecht thun, daß sie dem Rechtsbegriffe, der allein den Frieden auf ewig begründen könnte, alle Achtung versagen. Denn weil der eine seine Pflicht gegen den andern übertritt, der gerade eben so rechtswidrig gegen jenen gesinnt ist, so *geschieht* ihnen beiderseits ganz recht, wenn sie sich unter einander aufreiben, doch so, daß von dieser Race immer noch genug übrig bleibt, um dieses Spiel bis zu den entferntesten Zeiten nicht aufhören zu lassen, damit eine späte Nachkommenschaft an ihnen dereinst ein warnendes Beispiel nehme.

Die Vorsehung im Laufe der Welt ist hiebei gerechtfertigt; denn das moralische Princip im Menschen erlöscht nie, die pragmatisch zur Ausführung der rechtlichen Ideen nach jenem Princip tüchtige Vernunft wächst noch dazu beständig durch immer fortschreitende Cultur, mit ihr aber auch die Schuld jener Übertretungen. Die Schöpfung allein: daß nämlich ein solcher Schlag von verderbten Wesen überhaupt hat auf Erden sein sollen, scheint durch keine Theodicee gerechtfertigt werden zu können (wenn wir annehmen, daß es mit dem Menschengeschlechte nie besser bestellt sein werde noch könne); aber dieser Standpunkt der Beurtheilung ist für uns viel zu hoch, als daß wir unsere Begriffe (von Weisheit) der obersten, uns unerforschlichen Macht in theoretischer Absicht unterlegen könnten.

- Zu solchen verzweifelten Folgerungen werden wir unvermeidlich hingetrieben, wenn wir nicht annehmen, die reine Rechtsprincipien haben objective Realität, d. i. sie lassen sich ausführen; und darnach müsse auch von Seiten des Volks im Staate und weiterhin von Seiten der Staaten gegen einander gehandelt werden; die empirische Politik mag auch dagegen einwenden, was sie wolle. Die wahre Politik kann also keinen Schritt thun, ohne vorher der Moral gehuldigt zu haben, und obzwar Politik für sich selbst eine schwere Kunst ist, so ist doch Vereinigung derselben mit der Moral gar keine Kunst; denn diese haut den Knoten entzwei, den jene nicht aufzulösen vermag, sobald beide einander widerstreiten. Das Recht der Menschen muß heilig gehalten werden, der herrschenden Gewalt mag es auch noch so große Aufopferung kosten.

Man kann hier nicht halbieren und das Mittelding eines pragmatisch-bedingten Rechts (zwischen Recht und Nutzen) aussinnen, sondern alle Politik muß ihre Kniee vor dem erstern beugen, kann aber dafür hoffen, obzwar

ENGLISH

other when they feud with one another by violence or treachery, although they do wrong in general in refusing all respect to the concept of right, which alone could found peace forever. For since the one transgresses his duty toward the other, who is disposed just as unlawfully toward him, it *serves* both sides quite right when they wear each other down —yet in such a way that enough of this breed always remains to keep the game going into the most distant ages, so that a late posterity may one day take a warning example from them.

Providence in the course of the world is justified by this. For the moral principle in the human being never goes out; and reason, which is pragmatically capable of carrying out the ideas of right according to that principle, keeps growing besides through ever-advancing culture—and with it, however, grows the guilt of those transgressions. Creation alone—namely, that such a kind of corrupt beings should have existed on earth at all—seems impossible to justify by any theodicy (if we assume that things never will or can go better with the human race). But this standpoint of judgment is far too high for us to be able to ascribe our concepts (of wisdom), with a theoretical purpose, to the supreme power, which is inscrutable to us.[14]

— We are unavoidably driven to such desperate conclusions if we do not assume that the pure principles of right have objective reality, that is, that they can be carried out; and that the people within the state, and further the states in relation to one another, must act accordingly, whatever empirical politics may object. True politics, therefore, cannot take a single step without first having paid homage to morality. And though politics by itself is a difficult art, its union with morality is no art at all; for morality cuts the knot that politics cannot untie as soon as the two conflict. The right of human beings must be held sacred, however great a sacrifice it may cost the ruling power.

One cannot split the difference here and devise the halfway thing of a pragmatically conditioned right (between right and utility). Rather, all politics must bend its knee before right, but in return it

14 A theodicy is a defense of God's justice in the face of evil; the term was coined by Leibniz (1710).

GERMAN	ENGLISH
langsam, zu der Stufe zu gelangen, wo sie beharrlich glänzen wird.	may hope to reach, though slowly, the stage where it will shine with lasting brilliance.

Appendix II: Morals and politics agree

Publicity as the test of whether a political maxim is just.

APPENDIX II: ON THE AGREEMENT OF POLITICS WITH MORALITY ACCORDING TO THE TRANSCENDENTAL CONCEPT OF PUBLIC RIGHT

Publicity serves as the test: a maxim that cannot be openly declared is wrong.

	GERMAN	ENGLISH
AA 381	Wenn ich von aller *Materie* des öffentlichen Rechts (nach den verschiedenen empirisch-gegebenen Verhältnissen der Menschen im Staat oder auch der Staaten unter einander), so wie es sich die Rechtslehrer gewöhnlich denken, abstrahire, so bleibt mir noch die *Form der Publicität* übrig, deren Möglichkeit ein jeder Rechtsanspruch in sich enthält, weil ohne jene es keine Gerechtigkeit (die nur als *öffentlich kundbar* gedacht werden kann), mithin auch kein Recht, das nur von ihr ertheilt wird, geben würde.	If I abstract from all the *matter* of public right (according to the various empirically given relations of human beings within the state, or of states among one another), as legal scholars usually conceive it, there still remains the *form of publicity*. Every claim of right contains in itself the possibility of this form, because without it there would be no justice (which can be thought only as *publicly knowable*), and hence also no right, which is conferred only by justice.[1]
	Diese Fähigkeit der Publicität muß jeder Rechtsanspruch haben, und sie kann also, da es sich ganz leicht beurtheilen läßt, ob sie in einem vorkommenden Falle statt finde, d. i. ob sie sich mit den Grundsätzen des Handelnden vereinigen lasse oder nicht, ein leicht zu brauchendes, a priori in der Vernunft anzutreffendes Kriterium abgeben, im letzteren Fall die Falschheit (Rechtswidrigkeit) des gedachten Anspruchs (*praetensio iuris*) gleichsam durch ein Experiment der reinen Vernunft sofort zu erkennen.	Every claim of right must have this capacity for publicity. And since it is quite easy to judge whether it is present in a given case—that is, whether publicity can be reconciled with the agent's principles or not—it can supply a criterion that is easy to use and is found *a priori* in reason: in the latter case, it lets us recognize at once, as if by an experiment of pure reason, the falsity (wrongfulness) of the claim in question (*praetensio iuris* [claim of right]).
	Nach einer solchen Abstraction von allem Empirischen, was der Begriff des Staats- und Völkerrechts enthält (dergleichen das Bösartige der menschlichen Natur ist, welches den Zwang nothwendig macht), kann man folgenden Satz die *transscendentale Formel* des öffentlichen Rechts nennen:	After such abstraction from everything empirical that the concept of the right of a state and of the right of nations contains (such as the malice in human nature that makes coercion necessary), one can call the following proposition the *transcendental formula* of public right:
	"Alle auf das Recht anderer Menschen bezogene Handlungen, deren Maxime sich nicht mit der Publicität verträgt, sind Unrecht."	"All actions relating to the right of other human beings whose maxim is incompatible with publicity are wrong."
	Dieses Princip ist nicht bloß als *ethisch* (zur Tugendlehre gehörig), sondern auch als *juridisch* (das Recht der Menschen angehend) zu betrachten. Denn eine Maxime, die ich nicht darf *lautwerden* lassen, ohne dadurch meine	This principle is to be regarded not merely as *ethical* (belonging to the doctrine of virtue) but also as *juridical* (concerning the right of human beings). For a maxim that I may not *let be heard*

1 Publicity (*Publizität*) means openness to public knowledge, the capacity of a maxim to be openly declared.

GERMAN

eigene Absicht zugleich zu vereiteln, die durchaus *verheimlicht* werden muß, wenn sie gelingen soll, und zu der ich mich nicht *öffentlich bekennen* kann, ohne daß dadurch unausbleiblich der Widerstand Aller gegen meinen Vorsatz gereizt werde, kann diese nothwendige und allgemeine, mithin a priori einzusehende Gegenbearbeitung Aller gegen mich nirgend wovon anders, als von der Ungerechtigkeit her haben, womit sie jedermann bedroht. - Es ist ferner bloß *negativ*, d. i. es dient nur, um vermittelst desselben, was gegen Andere *nicht recht* ist, zu erkennen.

AA 382 Es ist gleich einem Axiom unerweislich-gewiß und überdem leicht anzuwenden, wie aus folgenden Beispielen des öffentlichen Rechts zu ersehen ist.

1. *Was das Staatsrecht* (*ius civitatis*), nämlich das innere, *betrifft*: so kommt in ihm die Frage vor, welche Viele für schwer zu beantworten halten, und die das transscendentale Princip der Publicität ganz leicht auflöset: "Ist Aufruhr ein rechtmäßiges Mittel für ein Volk, die drückende Gewalt eines so genannten Tyrannen (*non titulo*, *sed exercitio talis*) abzuwerfen? " Die Rechte des Volks sind gekränkt, und ihm (dem Tyrannen) geschieht kein Unrecht durch die Entthronung; daran ist kein Zweifel. Nichts desto weniger ist es doch von den Unterthanen im höchsten Grade unrecht, auf diese Art ihr Recht zu suchen, und sie können eben so wenig über Ungerechtigkeit klagen, wenn sie in diesem Streit unterlägen und nachher deshalb die härteste Strafe ausstehen müßten.

Hier kann nun Vieles für und dawider vernünftelt werden, wenn man es durch eine dogmatische Deduction der Rechtsgründe ausmachen will; allein das transscendentale Princip der Publicität des öffentlichen Rechts kann sich diese Weitläuftigkeit ersparen. Nach demselben frägt sich vor Errichtung des bürgerlichen Vertrags das Volk selbst, ob es sich wohl getraue, die Maxime des Vorsatzes einer gelegentlichen Empörung öffentlich bekannt zu machen. Man sieht leicht ein, daß, wenn man es bei der Stiftung einer Staatsverfassung zur Bedingung machen wollte, in gewissen vorkommenden Fällen gegen das Oberhaupt Gewalt auszuüben, so müßte das Volk sich einer rechtmäßigen Macht über jenes anmaßen.

Alsdann wäre jenes aber nicht das Oberhaupt, oder, wenn beides zur Bedingung der Staatserrichtung gemacht würde, so würde gar keine möglich sein, welches doch die Absicht des Volks war. Das Unrecht des Aufruhrs leuchtet also dadurch ein, daß die Maxime desselben dadurch, daß

ENGLISH

without thereby defeating my own aim, one that must be kept entirely *secret* if it is to succeed, and one that I cannot *publicly avow* without inevitably provoking everyone's resistance to my plan—such a maxim can get this necessary and universal resistance of all against me, which can be seen *a priori*, from nowhere else than the injustice with which it threatens everyone.—Further, the principle is merely *negative*: that is, it serves only as a means of recognizing what is *not right* toward others.

Like an axiom, it is certain without being provable, and it is moreover easy to apply, as can be seen from the following examples of public right.

1. *As regards the right of a state* (*ius civitatis*), namely internal right: here a question arises which many consider hard to answer and which the transcendental principle of publicity resolves quite easily: "Is rebellion a legitimate means for a people to throw off the oppressive power of a so-called tyrant (*non titulo, sed exercitio talis* [one who is such not by title but by the exercise of power])?" The rights of the people are violated, and he (the tyrant) suffers no wrong by being dethroned; of that there is no doubt. Nonetheless, it is in the highest degree wrong of the subjects to seek their right in this way, and they could just as little complain of injustice if they were defeated in this struggle and then had to suffer the harshest punishment for it.

Much can be argued for and against here if one tries to settle it by a dogmatic deduction of the grounds of right; but the transcendental principle of the publicity of public right can spare itself this long-windedness. According to this principle, the people asks itself, before the civil contract is established, whether it would dare to make public the maxim of intending to rise up when the occasion arises. It is easy to see that if, in founding a constitution, one wanted to make it a condition that force may be used against the head of state in certain cases, the people would have to claim a rightful power over him.

But then he would not be the head of state; or, if both were made conditions of establishing the state, no state at all would be possible—which, after all, was the people's aim. The wrongness of rebellion is thus evident from the fact that its max-

GERMAN

man sich *öffentlich dazu bekennte*, seine eigene Absicht unmöglich machen würde. Man müßte sie also nothwendig verheimlichen. - Das letztere wäre aber von Seiten des Staatsoberhaupts eben nicht nothwendig.

Er kann frei heraus sagen, daß er jeden Aufruhr mit dem Tode der Rädelsführer bestrafen werde, diese mögen auch immer glauben, er habe seinerseits das Fundamentalgesetz zuerst übertreten; denn wenn er sich bewußt ist, die *unwiderstehliche* Obergewalt zu besitzen (welches auch in jeder bürgerlichen Verfassung so angenommen werden muß, weil der, welcher nicht Macht genug hat, einen jeden im Volk gegen den andern zu schützen, [383] auch nicht das Recht hat, ihm zu befehlen), so darf er nicht sorgen, durch die Bekanntwerdung seiner Maxime seine eigene Absicht zu vereiteln, womit auch ganz wohl zusammenhängt, daß, wenn der Aufruhr dem Volk gelänge, jenes Oberhaupt in die Stelle des Unterthans zurücktreten, eben sowohl keinen Wiedererlangungsaufruhr beginnen, aber auch nicht zu befürchten haben müßte, wegen seiner vormaligen Staatsführung zur Rechenschaft gezogen zu werden.

AA 383 2. *Was das Völkerrecht betrifft*. - Nur unter Voraussetzung irgend eines rechtlichen Zustandes (d. i. derjenigen äußeren Bedingung, unter der dem Menschen ein Recht wirklich zu Theil werden kann) kann von einem Völkerrecht die Rede sein: weil es als ein öffentliches Recht die Publication eines jedem das Seine bestimmenden allgemeinen Willens schon in seinem Begriffe enthält, und dieser *status iuridicus* muß aus irgend einem Vertrage hervorgehen, der nicht eben (gleich dem, woraus ein Staat entspringt) auf Zwangsgesetze gegründet sein darf, sondern allenfalls auch der einer *fortwährend-freien* Association sein kann, wie der oben erwähnte der Föderalität verschiedener Staaten. Denn ohne irgend einen *rechtlichen Zustand*, der die verschiedene (physische oder moralische) Personen thätig verknüpft, mithin im Naturstande kann es kein anderes als blos ein Privatrecht geben.

- Hier tritt nun auch ein Streit der Politik mit der Moral (diese als Rechtslehre betrachtet) ein, wo dann jenes Kriterium der Publicität der Maximen gleichfalls seine leichte Anwendung findet, doch nur so: daß der Vertrag die Staaten nur in der Absicht verbindet, unter einander und zusammen gegen andere Staaten sich im Frieden zu erhalten, keinesweges aber um Erwerbungen zu machen. - Da treten nun folgende Fälle der Antinomie zwischen Politik und Moral ein, womit zugleich die Lösung derselben verbunden wird.

ENGLISH

im, if one *publicly avowed* it, would make its own aim impossible. One would therefore necessarily have to keep it secret.—But this would by no means be necessary on the part of the head of state.

He can say outright that he will punish every rebellion with the death of its ringleaders, however much they may believe that he for his part was the first to transgress the fundamental law. For if he knows that he possesses *irresistible* supreme power (which must be assumed in every civil constitution, because whoever does not have power enough to protect each person in the people against every other [383] also has no right to command him), then he need not worry that making his maxim known will defeat his own aim. It is quite consistent with this that, if the people's rebellion succeeded, that head of state would have to step back into the position of a subject; he likewise could not start a rebellion to regain power, but neither would he have to fear being called to account for his former conduct of the state.

2. *As regards the right of nations.*—Only on the presupposition of some rightful condition (that is, of the external condition under which a right can actually be allotted to a human being) can there be talk of a right of nations. For, as a public right, its very concept already contains the publication of a general will that determines for each what is his. And this *status iuridicus* [rightful condition] must arise from some contract that need not (like the one from which a state arises) be grounded on coercive laws, but can also, if need be, be one of *continually free* association, like the federation of different states mentioned above. For without some *rightful condition* that actively links the various (physical or moral) persons—hence in the state of nature—there can be nothing but private right.

— Here, too, there arises a conflict of politics with morality (morality regarded as the doctrine of right), and here that criterion of the publicity of maxims likewise finds easy application—but only in this way: that the contract binds the states only for the purpose of keeping themselves at peace with one another and together against other states, but by no means for the purpose of making acquisitions.—Now the following cases of anti-

GERMAN

a) "Wenn einer dieser Staaten dem andern etwas versprochen hat: es sei Hülfleistung, oder Abtretung gewisser Länder, oder Subsidien u. d. gl., frägt sich, ob er sich in einem Fall, an dem des Staats Heil hängt, vom Worthalten dadurch los machen kann, daß er sich in einer doppelten Person betrachtet wissen will, erstlich als *Souverän*, da er Niemanden in seinem Staat verantwortlich ist; dann aber wiederum bloß als oberster *Staatsbeamte*, der dem Staat Rechenschaft geben müsse: da denn der Schluß dahin ausfällt, daß, wozu er sich in der ersteren Qualität verbindlich gemacht hat, davon werde er in der zweiten losgesprochen." - Wenn nun aber ein Staat (oder dessen Oberhaupt) diese seine Maxime laut werden [384] ließe, so würde natürlicherweise entweder ein jeder Andere ihn fliehen, oder sich mit Anderen vereinigen, um seinen Anmaßungen zu widerstehen, welches beweiset, daß Politik mit aller ihrer Schlauigkeit auf diesen Fuß (der Offenheit) ihren Zweck selber vereiteln, mithin jene Maxime unrecht sein müsse.

AA 384 b) "Wenn eine bis zur furchtbaren Größe (*potentia tremenda*) angewachsene benachbarte Macht Besorgniß erregt: kann man annehmen, sie werde, weil sie *kann*, auch unterdrücken *wollen*, und giebt das den mindermächtigen ein Recht zum (vereinigten) Angriffe derselben, auch ohne vorhergegangene Beleidigung?" - Ein Staat, der seine Maxime hier bejahend *verlautbaren* wollte, würde das Übel nur noch gewisser und schneller herbeiführen. Denn die größere Macht würde den kleineren zuvorkommen, und was die Vereinigung der letzteren betrifft, so ist das nur ein schwacher Rohrstab gegen den, der das *divide et impera* zu benutzen weiß. - Diese Maxime der Staatsklugheit, öffentlich erklärt, vereitelt also nothwendig ihre eigene Absicht und ist folglich ungerecht.

c) "Wenn ein kleinerer Staat durch seine Lage den Zusammenhang eines größeren trennt, der diesem doch zu seiner Erhaltung nöthig ist, ist dieser nicht berechtigt, jenen sich zu unterwerfen und mit dem seinigen zu vereinigen?" - Man sieht leicht, daß der größere eine solche Maxime ja nicht vorher müsse laut werden lassen; denn entweder, die kleinern Staaten würden sich frühzeitig vereinigen, oder andere Mächtige würden um diese Beute streiten, mithin macht sie sich durch ihre Offenheit selbst unthunlich; ein Zeichen, daß sie ungerecht ist und es auch in sehr hohem Grade sein kann; denn ein kleines Object der Ungerechtigkeit

ENGLISH

nomy between politics and morality arise, together with their solution.

a) "If one of these states has promised the other something—whether assistance, or the cession of certain lands, or subsidies and the like—the question is whether, in a case on which the state's welfare depends, it can free itself from keeping its word by wishing to be regarded as a double person: first as *sovereign*, since he is answerable to no one in his state; but then again merely as the highest *official of the state*, who must give account to the state. The conclusion then turns out to be that what he has bound himself to in the first capacity, he is released from in the second."—But if a state (or its head) let this maxim of its be heard, [384] everyone else would naturally either shun it or unite with others to resist its presumptions. This proves that politics, with all its cunning, would on this footing (of openness) defeat its own end, and hence that the maxim must be wrong.

b) "If a neighboring power that has grown to a fearsome size (*potentia tremenda* [a power to be dreaded]) arouses concern, may one assume that, because it *can* oppress, it will also *want* to—and does this give the less powerful a right to a (united) attack on it, even without any prior injury?"—A state that wished to *announce* its maxim here in the affirmative would only bring the evil about more surely and more swiftly. For the greater power would forestall the smaller ones; and as for the union of the latter, that is only a weak reed against one who knows how to use *divide et impera*. —This maxim of political prudence, publicly declared, thus necessarily defeats its own aim and is consequently unjust.

c) "If a smaller state, by its location, breaks up the territorial unity of a larger one, which the larger needs for its preservation, is the larger not entitled to subjugate the smaller and join it to its own?"—It is easy to see that the larger state must certainly not let such a maxim be heard beforehand. For either the smaller states would unite in good time, or other powerful states would fight over this prey; hence the maxim makes itself impracticable by its openness. This is a sign that it is unjust—and can be so to a very high degree; for the smallness of the object of an injustice does not

GERMAN

hindert nicht, daß die daran bewiesene Ungerechtigkeit sehr groß sei.

3. *Was das Weltbürgerrecht betrifft*, so übergehe ich es hier mit Stillschweigen: weil wegen der Analogie desselben mit dem Völkerrecht die Maximen desselben leicht anzugeben und zu würdigen sind.

ENGLISH

prevent the injustice shown in it from being very great.

3. *As regards cosmopolitan right*, I pass over it here in silence, because, given its analogy with the right of nations, its maxims are easy to state and to assess.

THE AFFIRMATIVE PRINCIPLE OF PUBLICITY

Politics agrees with morality only within a federation of states, and maxims that need publicity accord with right.

GERMAN

Man hat hier nun zwar an dem Princip der Unverträglichkeit der Maximen des Völkerrechts mit der Publicität ein gutes Kennzeichen der *Nichtübereinstimmung* der Politik mit der Moral (als Rechtslehre). Nun bedarf man aber auch belehrt zu werden, welches denn die Bedingung ist, unter der ihre Maximen mit dem Recht der Völker übereinstimmen. Denn es läßt sich nicht umgekehrt schließen: daß, welche Maximen die [385] Publicität vertragen, dieselbe darum auch gerecht sind, weil, wer die entschiedene Obermacht hat, seiner Maximen nicht hehl haben darf. - Die Bedingung der Möglichkeit eines Völkerrechts überhaupt ist: daß zuvörderst ein *rechtlicher Zustand* existire. Denn ohne diesen giebts kein öffentliches Recht, sondern alles Recht, was man sich außer demselben denken mag (im Naturzustande), ist bloß Privatrecht.

AA 385 Nun haben wir oben gesehen: daß ein föderativer Zustand der Staaten, welcher bloß die Entfernung des Krieges zur Absicht hat, der einzige mit der *Freiheit* derselben vereinbare *rechtliche* Zustand sei. Also ist die Zusammenstimmung der Politik mit der Moral nur in einem föderativen Verein (der also nach Rechtsprincipien a priori gegeben und nothwendig ist) möglich, und alle Staatsklugheit hat zur rechtlichen Basis die Stiftung des ersteren in ihrem größt-möglichen Umfange, ohne welchen Zweck alle ihre Klügelei Unweisheit und verschleierte Ungerechtigkeit ist. - Diese Afterpolitik hat nun ihre *Casuistik* trotz der besten Jesuiterschule - die *reservatio mentalis*: in Abfassung öffentlicher Verträge mit solchen Ausdrücken, die man gelegentlich zu seinem Vortheil auslegen kann, wie man will (z. B.

den Unterschied des *status quo de fait* und *de droit*); - den Probabilismus: böse Absichten an Anderen zu erklügeln, oder auch Wahrscheinlichkeiten ihres möglichen Übergewichts zum Rechtsgrunde der Untergrabung anderer, friedlicher Staaten zu machen; - endlich das *peccatum philosophicum* (*peccatillum*, *bagatelle*): das

ENGLISH

Now in the principle of the incompatibility of the maxims of the right of nations with publicity we do indeed have a good sign of the *disagreement* of politics with morality (as doctrine of right). But we also need to be taught what the condition is under which its maxims agree with the right of nations. For one cannot infer conversely that maxims compatible with [385] publicity are for that reason also just, since whoever has decisive superior power need not conceal his maxims.—The condition of the possibility of a right of nations in general is that a *rightful condition* exist in the first place. For without it there is no public right; rather, all right that one may think of outside it (in the state of nature) is merely private right.

Now we saw above that a federative condition of states, which aims merely at removing war, is the only *rightful* condition compatible with their *freedom*. So the harmony of politics with morality is possible only in a federative union (which is therefore given and necessary *a priori* according to principles of right); and all political prudence has as its rightful basis the establishment of such a union to its greatest possible extent. Without this end, all its cleverness is unwisdom and veiled injustice.—Now this pseudo-politics has its *casuistry*, a match for the best Jesuit school: the *reservatio mentalis* [mental reservation], drafting public treaties in terms that one can interpret to one's advantage as one likes when the occasion arises (for example,

the distinction between the *status quo de fait* and *de droit* [the status quo in fact and in law]);—probabilism: inventing evil intentions in others, or making the probability of their possibly gaining the upper hand into a ground of right for undermining other,

GERMAN

Verschlingen eines *kleinen* Staats, wenn dadurch ein viel *größerer* zum vermeintlich größern Weltbesten gewinnt, für eine leicht-verzeihliche Kleinigkeit zu halten*.

ENGLISH

peaceful states;—and finally the *peccatum philosophicum* (*peccatillum*, *bagatelle*) [philosophical sin (a little sin, a trifle)]: holding it an easily forgiven trifle to swallow up a *small* state if a much *larger* one thereby gains, for the supposedly greater good of the world.*[2]

4

Den Vorschub hiezu giebt die Zweizüngigkeit der Politik in Ansehung der Moral, einen oder den andern Zweig derselben zu ihrer Absicht zu benutzen. - Beides, die Menschenliebe und die Achtung fürs *Recht* der Menschen, ist Pflicht; jene aber nur *bedingte*, diese dagegen *unbedingte*, schlechthin gebietende Pflicht, welche nicht übertreten zu haben derjenige zuerst völlig versichert sein muß, der sich dem süßen Gefühl des Wohlthuns [386] überlassen will.

The opening for this is given by the duplicity of politics toward morality, using now one branch of it, now the other, for its purposes.—Both love of humanity and respect for the *right* of human beings are duties; but the former is only a *conditional* duty, the latter an *unconditional*, absolutely commanding one. Whoever wants to give himself up to the sweet feeling of beneficence [386] must first be fully assured that he has not transgressed it.

AA 386 Mit der Moral im ersteren Sinne (als Ethik) ist die Politik leicht einverstanden, um das Recht der Menschen ihren Oberen preis zu geben: aber mit der in der zweiten Bedeutung (als Rechtslehre), vor der sie ihre Kniee beugen müßte, findet sie es rathsam, sich gar nicht auf Vertrag einzulassen, ihr lieber alle Realität abzustreiten und alle Pflichten auf lauter Wohlwollen auszudeuten; welche Hinterlist einer lichtscheuen Politik doch von der Philosophie durch die Publicität jener ihrer Maximen leicht vereitelt werden würde, wenn jene es nur wagen wollte, dem Philosophen die Publicität der seinigen angedeihen zu lassen.

With morality in the first sense (as ethics) politics readily agrees, so as to surrender the right of human beings to their superiors. But with morality in the second meaning (as doctrine of right), before which it would have to bend its knee, it finds it advisable not to negotiate at all, preferring to deny it all reality and to reinterpret all duties as mere benevolence. This trickery of a politics that shuns the light would easily be foiled by philosophy through the publicity of those maxims—if only politics would dare to grant the philosopher the publicity of his own.

In dieser Absicht schlage ich ein anderes, transscendentales und bejahendes Princip des öffentlichen Rechts vor, dessen Formel diese sein würde: "Alle Maximen, die der Publicität *bedürfen* (um ihren

With this in view I propose another transcendental and affirmative principle of public right, whose formula would be this: “All maxims that *need* pub-

2 Probabilism, associated with Jesuit casuists, held that one may act on any probable opinion even if its opposite is more probable. The “philosophical sin” was an offense against reason alone, supposedly not against God; the doctrine was condemned by Rome in 1690.

4

* Die Belege zu solchen Maximen kann man in des Herrn Hofr. Garve Abhandlung: "Über die Verbindung der Moral mit der Politik, 1788," antreffen. Dieser würdige Gelehrte gesteht gleich zu Anfange, eine genugthuende Antwort auf diese Frage nicht geben zu können. Aber sie dennoch gut zu heißen, obzwar mit dem Geständniß, die dagegen sich regende Einwürfe nicht völlig heben zu können, scheint doch eine größere Nachgiebigkeit gegen die zu sein, die sehr geneigt sind, sie zu mißbrauchen, als wohl rathsam sein möchte, einzuräumen.

* Evidence for such maxims can be found in Councillor Garve’s treatise “On the Connection of Morality with Politics” (1788). This worthy scholar admits at the very outset that he cannot give a satisfactory answer to this question. But to approve of them nonetheless, while admitting that he cannot fully remove the objections that arise against them, seems to show more indulgence toward those who are very inclined to misuse them than it would be advisable to concede.[3]

3 Christian Garve (1742–1798), a widely read popular philosopher in Breslau, held the honorary title of *Hofrat* (court councillor).

GERMAN

Zweck nicht zu verfehlen), stimmen mit Recht und Politik vereinigt zusammen."

Denn wenn sie nur durch die Publicität ihren Zweck erreichen können, so müssen sie dem allgemeinen Zweck des Publicums (der Glückseligkeit) gemäß sein, womit zusammen zu stimmen (es mit seinem Zustande zufrieden zu machen), die eigentliche Aufgabe der Politik ist. Wenn aber dieser Zweck nur durch die Publicität, d. i. durch die Entfernung alles Mißtrauens gegen die Maximen derselben, erreichbar sein soll, so müssen diese auch mit dem Recht des Publicums in Eintracht stehen; denn in diesem allein ist die Vereinigung der Zwecke Aller möglich.

- Die weitere Ausführung und Erörterung dieses Princips muß ich für eine andere Gelegenheit aussetzen; nur daß es eine transscendentale Formel sei, ist aus der Entfernung aller empirischen Bedingungen (der Glückseligkeitslehre), als der Materie des Gesetzes, und der bloßen Rücksicht auf die Form der allgemeinen Gesetzmäßigkeit zu ersehen.

Wenn es Pflicht, wenn zugleich gegründete Hoffnung da ist, den Zustand eines öffentlichen Rechts, obgleich nur in einer ins Unendliche fortschreitenden Annäherung wirklich zu machen, so ist der *ewige Friede*, der auf die bisher fälschlich so genannte Friedensschlüsse (eigentlich Waffenstillstände) folgt, keine leere Idee, sondern eine Aufgabe, die, nach und nach aufgelöst, ihrem Ziele (weil die Zeiten, in denen gleiche Fortschritte geschehen, hoffentlich immer kürzer werden) beständig näher kommt.

ENGLISH

licity (in order not to fail of their end) agree with right and politics combined."

For if they can reach their end only through publicity, they must conform to the universal end of the public (happiness); and to be in harmony with this (to make the public content with its condition) is the proper task of politics. But if this end is to be attainable only through publicity, that is, through removing all distrust of its maxims, then these maxims must also be in harmony with the right of the public; for in this alone is the union of the ends of all possible.

— The further development and discussion of this principle I must put off to another occasion. Only that it is a transcendental formula can be seen from the removal of all empirical conditions (the doctrine of happiness), as the matter of the law, and from its regard solely to the form of universal lawfulness.

If it is a duty, and if at the same time there is well-founded hope, to make the condition of public right actual, even if only in an approximation progressing to infinity, then the *perpetual peace* that follows what have hitherto been falsely called peace treaties (really only truces) is no empty idea, but a task that, solved little by little, steadily comes nearer its goal (since the intervals in which equal progress is made will, it is hoped, keep getting shorter).